

Des gemmes de la Voie de l'Éloquence (Nahj-ul-Balâghah)

Maximes, aphorismes, et adages de l'Imam Ali (p)



Compilé, traduit et édité par : Abbas Ahmad al-Bostani

Publication de la Cité du Savoir

Éditeur : Abbas Ahmad Al-Bostani

La Cité du Savoir

C. P. 712, Succ. (B)

Montréal, Québec, H3B 3K3

Canada

Site Web : www.bostani.com

Première édition: Avril 2005

Copyrights: Tous droits réservés à : Abbas Ahmad Al-Bostani

ISBN : 2-922223-36-1

Table des matières

A méditer	5
Le choix des amis et des compagnons	7
Mensonge et véracité.....	12
Le bas-monde et l'au-delà	13
La mort	22
Atteindre à la perfection morale.....	24
Le caractère désarmant.....	30
Le choix de la parole et du silence	31
Le 'aql et le 'âqil (l'intellect, le bon sens et le sage) – Le jahl et le jâhil (l'ignorance et l'ignorant)	33
Science, savant/Ignorance – 'Ilm, ma'rifah, 'âlim/Jahl, jâhil	38
La Patience et la perte de patience	45
La satisfaction (al-qinâ'ah القناعة)	48
La Foi/le bon croyant – al-îmân/al-mu'min (الايمن، المؤمن).....	50
Le repentir (al-tawbah).....	53
Manger trop, manger peu	54
Promesse.....	56
Divers 1	57
Divers 2	59
Divers 3	61
Divers 4	64
Divers 5	66
Divers 6	68
Mélanges.....	75
Savoir-vivre	77
Dialectique.....	79
Trois, quatre, cinq, six.....	82
Compter sur Allah	89
L'avarice, cumulatif de tous les vices	91

Les bienfaits d'Allah : Comment les apprécier et comment les préserver ?.....	93
La bienfaisance : si nous savions ses mérites.....	96
Polyvalence	98
A chaque avantage son vice (les revers de la médaille).....	100
Actes de piété	103
L'envie et l'envieux : Un mal incurable	108
Méfiez-vous de... Et prenez garde à...	110
Lorsque..., si...	113
De nobles qualités et de vilains défauts	115
La colère	117
Les gemmes de la sagesse	118
La connaissance du soi	125
Ceux qu'Allah favorise...	127
Quel(le) meilleur(e)...	129
La famille.....	133
La Zakât (le purificateur) de	135
La beauté de.....	136
Le rappel du service rendu (al-mann) : acte dévalorisant	138
Des signes de la fin du Temps.....	139
Le Coran.....	140
L'Imam Ali (p) sur lui-même et sur les mérites et les vertus des Ahl-ul-Bayt (p)	144
Notions de psychologie et d'éducation	147
Notes.....	149

A méditer

جَعَلَ اللهُ سُبْحَانَهُ حُقُوقَ عِبَادِهِ مُقَدَّمَةً لِحُقُوقِهِ فَمَنْ قَامَ بِحُقُوقِ عِبَادِ اللهِ كَانَ ذَلِكَ مُؤَدِّيًّا إِلَى الْقِيَامِ بِحُقُوقِ اللهِ

Allah a donné la priorité aux droits de Ses serviteurs sur Ses Propres Droits. Par conséquent, quiconque s'acquitte des droits des serviteurs d'Allah, ceci conduira à l'acquiescement des Droits d'Allah.

الإستصلاح للأعداء بحُسنِ المقالِ وَجَمِيلِ الفِعالِ أَهْوَنُ مِنْ مُلاقَاتِهِمْ وَمُغَالَبَتِهِمْ بِمَضَضِ القِتالِ*

*[1] La réforme des ennemis par la bonne parole et une conduite agréable est moins difficile que de les affronter et de les vaincre dans les douleurs du combat.

مُجَامَلَةُ أَعْدَاءِ اللهِ فِي دَوْلَتِهِمْ تَقِيَّةٌ مِنْ عَذَابِ اللهِ وَ حَذَرٌ مِنْ مَعَارِكِ البِلاءِ فِي الدُّنْيا*

* La courtoisie envers les ennemis d'Allah dans leur pays est une protection contre la Torture d'Allah et une prévention contre des conflits éprouvants dans le monde d'ici-bas.

مُجَاهَدَةُ الأَعْدَاءِ فِي دَوْلَتِهِمْ وَ مُنَاضَلَتُهُمْ مَعَ قُدْرَتِهِمْ تَرْكٌ لِأَمْرِ اللهِ وَ تَعَرُّضٌ لِبِلاءِ الدُّنْيا*

* Combattre les ennemis dans leur pays et lutter contre eux malgré leur pouvoir, c'est abandonner le commandement d'Allah et s'exposer aux épreuves de ce bas-monde.

لَيْسَ بَلَدٌ بِأَحَقَّ بِكَ مِنْ بَلَدٍ، خَيْرُ البِلادِ مَا حَمَلَكَ*

* Il n'y a pas un pays qui soit meilleur qu'un autre : le meilleur pays est celui qui t'accepte et te supporte.

اسْتَشِيرْ أَعْدَائِكَ تَعْرِفْ مِنْ رَأْيِهِمْ مِقْدَارَ عداوتِهِمْ وَ مَوَاضِعَ مَقاصِدِهِمْ*

* Consulte tes ennemis, tu déduiras de leur opinion le degré de leur hostilité, et de leur pensée les objets de leurs intentions.

إِنَّ دَعْوَةَ المَظْلُومِ مُجَابَةٌ عِنْدَ اللهِ سُبْحَانَهُ لِأَنَّهُ يَطْلُبُ حَقَّهُ وَاللهُ تَعَالَى أَعْدَلُ مِنْ أَنْ يَمْنَعَ ذَا حَقٍّ حَقَّهُ

Le du'â' de la victime d'injustice est exaucé par Allah –Gloire à Lui -, car il ne fait que réclamer son dû, or Allah –le Sublime- est plus juste que d'interdire à un ayant droit son dû.

إِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ فَرَضَ فِي أَمْوَالِ الْغَنِيَاءِ أَقْوَاتَ الْفُقَرَاءِ: فَمَا جَاعَ فَقِيرٌ إِلَّا بِمَا مُتَّعَ بِهِ غَنِيٌّ، وَاللَّهُ تَعَالَى سَائِلُهُمْ عَنِ ذَلِكَ.

Allah –Gloire à Lui- a imposé aux fortunes des riches les subsistances des pauvres : il s'ensuit qu'il n'est pas un pauvre qui ait faim sans qu'il y n'y ait un riche qui refuse de payer ce qu'il doit.

إِذَا غَضِبَ اللَّهُ عَلَى أُمَّةٍ لَمْ يُنْزِلِ الْعَذَابَ غَلَّتْ أَسْعَارُهَا وَقَصُرَتْ أَعْمَارُهَا وَ لَمْ تَرْبِحْ تُجَارُهَا وَ لَمْ تُزَلِّكْ تِمَارُهَا وَ لَمْ تُعْرُزْ أَنْهَارُهَا وَ حُبِسَ عَنْهَا أَمْطَارُهَا وَ سَلَطَ عَلَيْهَا أَشْرَارُهَا

Si Allah se courrouce contre une communauté (pays, peuple, nation), Il ne fait pas descendre le feu sur elle, mais y rend la vie chère, y écourte la longévité des gens, ne laisse pas ses commerçants réaliser des bénéfices, ses fruits ne seront pas purifiés, ses rivières ne seront pas bien fournies, Il empêche les pluies d'y descendre, et la fait dominer par ses méchants.

إِذَا رَأَى أَحَدُكُمْ الْمُنْكَرَ وَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُنْكِرَهُ بِيَدِهِ وَ لِسَانِهِ وَ أَنْكَرَهُ بِقَلْبِهِ وَ عَلِمَ اللَّهُ صِدْقَ ذَلِكَ مِنْهُ فَقَدْ أَنْكَرَهُ

Si l'un d'entre vous voit un acte répréhensif, sans pouvoir l'interdire avec sa main ou sa parole, mais l'a toutefois réprouvé dans son cœur, et qu'Allah sait la sincérité de sa réprobation, il est considéré comme l'ayant désapprouvé réellement.

مَا قَصَمَ ظَهْرِي إِلَّا رَجُلَانِ عَالِمٌ مُتْهِتِكَ وَ جَاهِلٌ مُنْتَسِكٌ: هَذَا يُنْفِرُ عَنْ حَقِّهِ بِتَهْتِكِهِ وَ هَذَا يَدْعُو إِلَى الْبَاطِلِ بِتَنْتَسِكِهِ

* Deux types d'homme m'exaspèrent : un savant scandaleux (éhonté) et un ignorant qui joue l'ascète. Celui-là éloigne les gens de la Vérité par son attitude scandaleuse, et celui-ci incite au Faux par son affectation de l'ascèse.

لَا تُتْلَفِي الْمُؤْمِنَ حَسُودًا وَ لَا حَفُودًا وَ لَا بَخِيلًا*

* Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare.

Le choix des amis et des compagnons

يَا بُنَيَّ، إِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْأَحْمَقِ، فَإِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْفَعَكَ فَيَضُرُّكَ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْبَخِيلِ، فَإِنَّهُ يَقْعُدُ عَنْكَ *
أَحْوَجَ مَا تَكُونُ إِلَيْهِ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْفَاجِرِ، فَإِنَّهُ يَبِيعُكَ بِالنَّافِهِ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْكَذَّابِ، فَإِنَّهُ كَالسَّرَابِ :
يُقْرَبُ عَلَيْكَ الْبَعِيدَ، وَيُبْعَدُ عَلَيْكَ الْقَرِيبَ.

* Ô mon fils ! Gare à toi de te lier d'amitié avec l'idiot, car il te nuira en voulant te rendre service, ni avec l'avare, car il éloigne de toi ce dont tu as le plus besoin, ni avec le pervers, car il te vendra à un prix insignifiant, ni avec le menteur, car il est comme le mirage : il te fera croire proche ce qui est loin, et loin ce qui est proche.

لَا تَصْطَحِبْ مَنْ فَاتَهُ الْعَقْلُ وَلَا تَصْطَنِعْ مَنْ خَانَهُ الْأَصْلُ فَإِنَّ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرَى أَنَّهُ يَنْفَعُكَ وَ
إِنَّ مَنْ لَا أَصْلَ لَهُ يُسِيءُ إِلَى مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْهِ

Ne fréquente pas celui à qui le 'aql manque ni ne sois bienfaisant envers un déraciné, car le premier te portera préjudice lorsqu'il voudra te rendre service, et le second, de par sa nature, aura tendance à faire du mal à celui qui lui fait du bien.

تَنَاسَ مَسَاوِي الْأَخْوَانِ تَسْتَدِيمُ مَوَدَّتَهُمْ

Oublie les défauts des amis, tu feras perdurer leur affection.

الْأَصْدِقَاءُ نَفْسٌ وَاحِدَةٌ فِي جِسْمٍ مُتَفَرِّقَةٍ

Les amis sont une seule âme dans des corps séparés.

الصَّدِيقُ الصَّدُوقُ مَنْ نَصَحَكَ فِي عَيْبِكَ وَحَفَظَكَ فِي غَيْبِكَ وَ آتَرَكَ عَلَى نَفْسِهِ

Le vrai ami est celui qui te conseille concernant tes défauts, qui te défend en ton absence et qui te préfère à lui-même.

خَيْرُ الْأَخْوَانِ مَنْ لَا يُخَوِّجُ إِخْوَانَهُ إِلَى سِوَاهُ

Le meilleur des frères est celui qui suffit à ses frères et ne les laisse avoir besoin de personne d'autre.

خَيْرُ إِخْوَانِكَ مَنْ وَاسَاكَ وَ خَيْرٌ مِنْهُ مَنْ كَفَاكَ وَإِنْ اِحْتَاَجَ إِلَيْكَ أَغْفَاكَ

Le meilleur des frères est celui qui sait te consoler, et meilleur que lui est celui qui te suffit et qui, lorsqu'il a besoin de toi, t'excuse, si tu ne peux le satisfaire.

خَيْرُ إِخْوَانِكَ مَنْ سَارَعَ إِلَى الْخَيْرِ وَجَذَبَكَ إِلَيْهِ وَ أَمَرَكَ بِالْبِرِّ وَأَعَانَكَ عَلَيْهِ

Le meilleur de tes amis est celui qui accourt aux actes de bienfaisance et t'y attire, et qui te commande le bien et t'y aide.

مُصَاحِبُ الْأَشْرَارِ كَرَاكِبِ الْبَحْرِ إِنْ سَلِمَ مِنْ الْغَرَقِ لَمْ يَسْلَمْ مِنَ الْفَرَقِ

Le compagnon des méchants est comme celui qui prend la mer : s'il échappe à la noyade, il n'échappera pas à la peur et au mal de mer.

خَيْرُ الْإِخْوَانِ مَنْ إِذَا فَقَدْتَهُ لَمْ تُحِبَّ الْبَقَاءَ بَعْدَهُ

Le meilleur des frères est celui après la perte duquel tu n'aimerais pas vivre.

خَيْرُ مَنْ صَحَبْتَهُ مَنْ لَا يُخَوِّجُكَ إِلَى حَاكِمٍ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ

Ton meilleur compagnon est celui qui te dispense de recourir à un arbitre entre toi et lui.

أُبْذِلْ لِصَدِيقِكَ كُلَّ الْمَوَدَّةِ وَلَا تَبْذُلْ لَهُ كُلَّ الطَّمَأْنِينَةِ وَأَعْطِهِ مِنْ نَفْسِكَ كُلَّ الْمَوَاسَاتِ وَلَا تَقْصَّ إِلَيْهِ بِكُلِّ أَسْرَارِكَ

Offre à ton ami toute l'affection, mais ne sois pas totalement rassuré de lui, et raconte lui tous tes soucis et préoccupations, mais ne lui divulgue pas tous tes secrets.

إِيَّاكَ وَ مَوَدَّةَ الْأَحْمَقِ فَإِنَّهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرَى إِنَّهُ يَنْفَعُكَ وَيَسُوئُكَ وَهُوَ يَرَى إِنَّهُ يَسُرُّكَ

Garde-toi de te lier d'amitié avec le sot, car il te porte préjudice alors qu'il pense te faire du bien et te du mal en voulant te faire plaisir.

إِيَّاكَ أَنْ تَغْفَلَ عَنْ حَقِّ أَخِيكَ إِتْكَالاً عَلَى وَاجِبِ حَقِّكَ عَلَيْهِ فَإِنَّ لِأَخِيكَ عَلَيْكَ مِنَ الْحَقِّ مِثْلَ الَّذِي لَكَ عَلَيْهِ

Garde-toi d'oublier le droit de ton frère sur toi (ton devoir envers lui) lorsqu'il en a besoin, en mettant en avant ton droit sur lui, car sache que ton frère a sur toi le même droit que tu as sur lui.

إِيَّاكَ أَنْ تُهْمَلَ حَقُّ أَخِيكَ إِتْكَالاً عَلَى مَا بَيْنَكَ وَ بَيْنَهُ فَلَيْسَ لَكَ بِأَخٍ مَنْ أَصَعَتْ حَقَّهُ

Garde-toi de négliger le droit de ton frère en t'abritant derrière la fraternité, car il n'est pas ton frère celui dont tu as escamoté (lésé) le droit.

إِيَّاكَ وَ مُصَاحَبَةَ أَهْلِ الْفُسُوقِ فَإِنَّ الرَّاضِيَ بِفِعْلِ قَوْمٍ كَالدَّاخِلِ مَعَهُمْ

Garde-toi de te lier d'amitié avec les gens de débauche, car quiconque accepte les agissements d'un groupe de gens est comme s'il y était associé.

إِيَّاكَ أَنْ تُحِبَّ أَعْدَاءَ اللَّهِ أَوْ تُصَنِّفِي وَدَّكَ لِغَيْرِ أَوْلِيَاءِ اللَّهِ فَإِنَّ مَنْ أَحَبَّ قَوْمًا حُسِرَ مَعَهُمْ

Garde-toi d'aimer les ennemis d'Allah ou de sympathiser avec d'autres que les amis d'Allah, car quiconque aime un peuple sera rassemblé avec lui le Jour de la Résurrection.

كُنْ بِعَدُوِّكَ الْعَاقِلِ أَوْثَقُ مِنْكَ بِصَدِيقِكَ الْجَاهِلِ*

* Sois plus confiant en ton sage ennemi qu'en ton ignorant ami.

أُبْذِلْ لِصَدِيقِكَ نُصْحَكَ وَ لِمَعَارَفِكَ مَعُونَتَكَ وَ لِكُلِّ النَّاسِ بِشْرَكَ

Offre à ton ami tes conseils, à tes connaissances ton aide, et à tout le monde un visage souriant.

اخْتَرْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ جَدِيدَهُ وَمِنَ الْإِخْوَانِ أَقْدَمَهُمْ

Choisis de toute chose ce qu'elle a de nouveau, mais choisis parmi les frères le plus ancien d'entre eux.

لَا تَقْطَعْ صَدِيقاً وَإِنْ كَفَرَ

Ne romps pas avec un ami, lors même qu'il se montre ingrat.

لَا تَتَّقُ بِالصَّدِيقِ قَبْلَ الْخَبْرَةِ وَ لَا تُوقِعْ بِالْعَدُوِّ قَبْلَ الْقُدْرَةِ

Ne fais pas confiance à l'ami avant de l'avoir éprouvé, ni ne t'attaque à l'ennemi avant d'en avoir le pouvoir.

لا تَعْتَمِدْ عَلَى مَوَدَّةِ مَنْ لَا يُوفِي تَعَاهِدِهِ *

* Ne compte pas sur l'affection de celui qui ne respecte pas sa promesse.

لا تَمْنَحَنَّ وُدَّكَ مَنْ لَا وَفَاءَ لَهُ

N'accorde jamais ton affection à quelqu'un d'infidèle.

لا تَصْحَبَنَّ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ

Ne fréquente jamais celui qui n'a pas de 'aql

اجْتَنِبْ مُصَاحِبَةَ الْكَذَّابِ فَإِنْ اضْطُرِرْتَ إِلَيْهِ فَلَا تُصَدِّقْهُ وَلَا تُعَلِّمُهُ إِنَّكَ تُكَذِّبُهُ فَإِنَّهُ يَنْتَقِلُ عَنْ وُدِّكَ وَلَا يَنْتَقِلُ

Evite la compagnie du menteur, et au cas où tu serais contraint de le fréquenter, ne le crois pas, sans toutefois te donner la peine de le démentir, autrement il va changer son affection pour toi sans pour autant se défaire de son défaut de mentir.

خَيْرُ مَنْ صَحِبْتَ مَنْ وَلَّهَكَ بِالْآخِرَى وَزَهَّدَكَ فِي الدُّنْيَا وَأَعَانَكَ عَلَى طَاعَةِ الْمَوْلَى

Ton meilleur compagnon est celui qui te fait t'éprendre de la Vie future, te conduit à délaisser le monde d'ici-bas, et t'aide à obéir au Mawlâ (Allah, le Maître absolu).

خَيْرُ إِخْوَانِكَ مَنْ دَعَاكَ إِلَى صِدْقِ الْمَقَالِ بِمَقَالِهِ وَنَدَبَكَ إِلَى حُسْنِ الْأَعْمَالِ بِحُسْنِ أَعْمَالِهِ.

Le meilleur de tes frères (amis) est celui qui t'appelle à parler vrai grâce à la véracité de ses paroles, et qui te guide vers les actes de bienfaisance grâce à ses bonnes actions.

إِنَّ أَخَاكَ حَقًّا مَنْ غَفَرَ زَلَّتَكَ وَ سَدَّ خَلَّتَكَ وَ قَبِلَ عُذْرَكَ وَ سَتَرَ عَوْرَتَكَ وَ نَفَى وَجَلَّكَ وَ حَقَّقَ أَمَلَكَ

Ton vrai frère est celui qui te pardonne ton trébuchement (erreur), subvient à ton besoin, accepte tes excuses, couvre tes défauts, dissipe ta frayeur et réalise ton espoir.

الإخوانُ زِينَةٌ فِي الرَّخَاءِ وَعُدَّةٌ فِي الْبَلَاءِ.

Les vrais frères sont ornement (luxé) dans l'aisance, et soutien dans les difficultés.

Mensonge et véracité

لَا تُصَدِّقْ مَنْ يُعَابِلُ صِدْقَكَ بِتَكْذِيبِهِ.

Ne crois pas celui qui a l'habitude de démentir ta véracité.

تَوَخَّ الصِّدْقَ وَالْإِمَانَةَ وَ لَا تُكْذِبْ مَنْ كَذَّبَكَ وَ لَا تَخُنْ مَنْ خَانَكَ.

Sois le frère de la véracité et de la fidélité : ne mens pas à celui qui t'a menti, ni ne trahis celui qui t'a trahi.

الصِّدْقُ يُنْجِيكَ وَ إِنْ خِفْتَهُ وَ الْكِذْبُ يُرْدِيكَ وَ إِنْ أَمِنْتَهُ.

La véracité te sauve lors même que tu la crains, et le mensonge t'anéantit lors même qu'elle te rassure.

الكَذَّابُ وَ الْمَيِّتُ سَوَاءٌ فَإِنَّ فَضِيلَةَ الْحَيِّ عَلَى الْمَيِّتِ التَّقَى بِهِ فَإِذَا لَمْ يُوثَقْ بِكَلَامِهِ بَطَلَتْ حَيَاتُهُ.

Le menteur et le mort sont pareils, car le mérite du vivant par rapport au mort est le fait qu'on puisse lui faire confiance, or si on n'a pas confiance en ses paroles, sa vie est abolie.

مَنْ كَثُرَ كِذْبُهُ لَمْ يُصَدِّقْ.

Qui ment beaucoup, n'est plus crédible.

مَنْ كَثُرَ كِذْبُهُ قَلَّ بَهَائُهُ

○ Qui ment beaucoup, dégrade sa personnalité.

مَنْ عُرِفَ بِالْكَذِبِ لَمْ تُقْبَلْ صِدْقُهُ

Quiconque est connu comme menteur, la véracité de ses paroles est rejetée

مَنْ عُرِفَ بِالصِّدْقِ جَازَ كِذْبُهُ

Quiconque est connu comme véridique, ses mensonges sont acceptés

Le bas-monde et l'au-delà

وَإِذَا وَجِدْتَهُ مِنْ أَهْلِ الْفَاقَةِ مَنْ يَحْمِلُ لَكَ زَادَكَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، فَيُؤَافِيكَ بِهِ غَدًا حَيْثُ تَحْتَاجُ إِلَيْهِ فَاعْتَنِمَهُ وَحَمَلُهُ
إِيَّاهُ، وَأَكْثِرْ مِنْ تَزْوِيدِهِ وَأَنْتَ قَادِرٌ عَلَيْهِ، فَلَعَلَّكَ تَطْلُبُهُ فَلَا تَجِدُهُ. وَاعْتَنِمِ مَنْ اسْتَفْرَضَكَ فِي حَالِ غِنَاكَ، لِيَجْعَلَ
فَضَاءَهُ لَكَ فِي يَوْمِ عُسْرَتِكَ

Si tu tombes sur un indigent qui accepte de porter pour toi ta provision jusqu'au Jour de la Résurrection et qu'il te la rendra au moment où tu en auras grand besoin, saisis cette occasion et fais-la-lui porter, et donnes-en encore davantage, si tu en as les moyens, car tu pourrais rechercher une telle occasion sans la trouver jamais. Et profite de la présence de quelqu'un qui voudrait t'emprunter quelque chose quand tu es riche, et te le rendra le jour où tu seras dans la gêne.

إِنَّمَا لَكَ مِنْ مَالِكَ مَا قَدَّمْتَهُ لِأَجْرَتِكَ وَ مَا أَخْرَجْتَهُ فَلِلْوَارِثِ

C'est seulement ce que tu auras dépensé de tes biens (en œuvre de bienfaisance) pour ta Vie future, qui t'appartiendra (te sera utile), alors que ce que tu en auras gardé, ira à ton héritier.

أَعْظَمُ الْمَصَائِبِ وَالشَّقَاءِ الْوَلَهَ بِالْدُنْيَا*

* L'amour fou de ce monde est la plus grande des calamités et des misères.

إِنَّ الدُّنْيَا تُدْنِي الْأَجَالَ وَ تَبَاعِدُ الْأَمَالَ وَ تُبَيِّدُ الرِّجَالَ وَ تُغَيِّرُ الْأَحْوَالَ مَنْ غَالَبَهَا غَلَبَتْهُ وَ مَنْ صَارَ عَهَا صَرَ عَتْهُ
وَ مَنْ عَصَاهَا أَطَاعَتْهُ وَ مَنْ تَرَكَهَا اتَّتَهُ

Le bas-monde rapproche la mort, éloigne l'espoir, anéantit les hommes, et change les états. Quiconque tente de le vaincre, il le vaincra, et quiconque essaie de l'abattre, il l'abattra. Mais celui qui lui désobéit, il lui obéira, et celui qui l'abandonne, il viendra vers lui.

أَخْرَجُوا الدُّنْيَا مِنْ قُلُوبِكُمْ قَبْلَ أَنْ تَخْرُجَ مِنْ أَجْسَادِكُمْ فَفِيهَا أُخْتَبِرْتُمْ وَ لِعَيْرِهَا خُلِفْتُمْ

Sortez (l'amour de) ce bas-monde de vos cœurs avant que n'en sortent vos corps, car vous n'y êtes que pour passer une épreuve, et c'est pour un autre monde que vous avez été créés.

لَا تُخْلِفَنَّ وِرَاءَكَ شَيْئاً مِنَ الدُّنْيَا، فَإِنَّكَ تُخْلِفُهُ لِأَحَدٍ رَجُلَيْنِ: إِمَّا رَجُلٌ عَمِلَ فِيهِ بِطَاعَةِ اللَّهِ فَسَعِدَ بِمَا شَقِيَتْ بِهِ، وَإِمَّا رَجُلٌ عَمِلَ فِيهِ بِمَعْصِيَةِ اللَّهِ فَشَقِيَ بِمَا جَمَعَتْ لَهُ؛ فَكُنْتَ عَوْناً لَهُ عَلَى مَعْصِيَتِهِ، وَأَلَيْسَ أَحَدٌ هَدَيْنَ حَقِيقاً أَنْ تُؤْثِرَهُ عَلَى نَفْسِكَ.

Ne laisse rien de ce monde derrière toi, car ce que tu lèguerais ira à l'un de deux types d'hommes : ce sera soit un homme qui l'utilisera dans la voie de l'obéissance à Allah-Gloire à Lui- auquel cas il se sera réjoui du produit de tes efforts et de tes souffrances, soit un homme qui le dépensera dans la voie de la désobéissance à Allah – Gloire à Lui – et auquel cas tu auras été son complice dans le péché. Or, aucun de ces deux genres d'hommes ne mérite que tu le préfères à toi-même.

كُلَّمَا فَاتَكَ مِنَ الدُّنْيَا شَيْءٌ فَهُوَ غَنِيمَةٌ

Tout ce que tu rates dans ce bas-monde est comme un butin pour toi (dans l'au-delà).

المَالُ يَرْفَعُ صَاحِبَهُ فِي الدُّنْيَا وَ يَضَعُهُ فِي الْآخِرَةِ

La fortune rehausse son propriétaire dans ce bas-monde et le rabaisse dans l'autre-monde.

إِنَّكَ مَخْلُوقٌ لِلْآخِرَةِ فَاعْمَلْ لَهَا

Tu es créé pour la vie future, travaille donc pour elle.

إِنَّكَ لَنْ تُخْلَقَ لِلدُّنْيَا فَارْزُقْ فِيهَا وَ أَعْرِضْ عَنْهَا

Tu n'es pas créé pour la vie d'ici-bas, prtiques-y donc l'abstinence et détourne-toi d'elle.

إِنَّكُمْ أَنْتُمْ خُلِقْتُمْ لِلْآخِرَةِ لَا لِلدُّنْيَا وَلِلْبَقَاءِ لَا لِلْفَنَاءِ

Vous avez été créés pour la vie future et non pour le monde d'ici-bas et pour l'éternité et non pour l'anéantissement.

إِنَّكُمْ أَنْ رَغَبْتُمْ فِي الدُّنْيَا أَفْنَيْتُمْ أَعْمَارَكُمْ فِيمَا لَا تَبْقُونَ لَهُ وَلَا يَبْقَى لَكُمْ

Si vous désirez le monde d'ici-bas, vous aurez perdu votre temps pour ce à quoi vous ne resterez pas et ce qui ne restera pas pour vous.

إِنَّكَ إِنْ أَقْبَلْتَ عَلَى الدُّنْيَا أَدْبَرْتَ وَإِنْ أَدْبَرْتَ عَنْهَا أَقْبَلْتَ

Si tu te tournes vers le monde d'ici-bas, il se détourne de toi, et si tu t'en détournes, il se tourne vers toi.

إِنَّ الدُّنْيَا كَالشَّبَكَةِ تَلْتَفُ عَلَى مَنْ رَغِبَ فِيهَا وَتَتَحَرَّرُ عَمَّنْ أَعْرَضَ عَنْهَا فَلَا تَمِلُ إِلَيْهَا بِقَلْبِكَ وَلَا تُقْبِلُ عَلَيْهَا بِوَجْهِكَ فَتُوقِعَكَ فِي شَبَكِهَا وَتُلْقِيكَ فِي هَلَاكِهَا

Le bas-monde est comme le filet : il entoure celui qui le désire et évite celui qui s'en détourne. Ne penche donc pas vers lui ton cœur ni ne tourne vers lui ton visage, sous peine de tomber dans son filet et de subir son œuvre d'anéantissement.

إِنَّ الدُّنْيَا رُبَّمَا أَقْبَلَتْ عَلَى الْجَاهِلِ بِالِاتِّفَاقِ وَأَدْبَرَتْ عَنِ الْعَاقِلِ بِالِاسْتِحْقَاقِ فَإِنَّ أُمَّتَكَ مِنْهَا سَهْمَةٌ مَعَ جَهْلٍ أَوْ فَاتَتْكَ مِنْهَا بُغْيَةٌ مَعَ عَقْلِ فَإِيَّاكَ أَنْ يَحْمَلَكَ ذَلِكَ عَلَى الرَّغْبَةِ فِي الْجَهْلِ وَالزُّهْدِ فِي الْعَقْلِ فَإِنَّ ذَلِكَ يُزْرِي بِكَ وَيُردِيكَ

Ce bas-monde pourrait parfois sourire fortuitement à un homme non avisé et se détourner à raison[2] d'un homme réfléchi (averti). Ainsi, si la chance venait à te sourire un jour alors que tu n'as rien fait pour la mériter, ou que tu rates un objectif escompté pour la réalisation duquel tu avais travaillé judicieusement, garde-toi d'être conduit par cet apparent paradoxe à désirer l'ignorance et à abandonner la raison, sous peine d'être entraîné par une telle attitude vers la misère et à la ruine.

إِنَّ الدُّنْيَا سَرِيعَةُ التَّحَوُّلِ كَثِيرَةُ التَّنْقُلِ شَدِيدَةُ الْعَذْرِ دَائِمَةُ الْمَكْرِ فَأَحْوَالُهَا تَتَزَلْزَلُ وَنَعِيمُهَا يَتَبَدَّلُ وَرَخَائِهَا يَتَنَقَّصُ وَلَدَائِمُهَا تَتَنَغَّصُ وَطَائِلُهَا يَذُلُّ وَرَاكِبُهَا يَزِلُّ

Ce bas-monde change promptement, se déplace fréquemment, trahit durement et ruse continuellement. Ses états s'ébranlent, son bienfait change, sa prospérité diminue, ses plaisirs se gâtent : celui qui le sollicite est voué à l'humiliation et celui qui s'y embarque trébuche.

إِنَّ الدُّنْيَا دَارُ فَنَاءٍ وَعَنَاءٍ، وَغَيْرِ وَعَبْرٍ؛ فَمِنَ الْفَنَاءِ أَنَّ الدَّهْرَ مُوتِرٌ قَوْسُهُ، لَا تُحْطِيءُ سِهَامُهُ، وَلَا تُؤَسَى جِرَاحُهُ. يَرْمِي الْحَيَّ بِالْمَوْتِ، وَالصَّحِيحَ بِالسَّقَمِ، وَالنَّاجِيَ بِالْعَطْبِ. أَكُلُّ لَا يَنْبَغُ، وَشَارِبٌ لَا يَنْفَعُ. وَمِنَ الْعَنَاءِ! أَنَّ الْمَرْءَ يَجْمَعُ مَا لَا يَأْكُلُ وَيَبْنِي مَا لَا يَسْكُنُ، ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى لَا مَالًا حَمَلًا، وَلَا بِنَاءً نَقَلَ

Ce bas-monde est une demeure de périssement et de fatigue, de vicissitudes et d'épreuves. Demeure de périssement, car le Temps a l'arc tendu, ses flèches ne manquent pas leurs cibles et ses blessures ne se cicatrisent jamais. Il lance la mort sur le vivant, la maladie sur le bien portant et la destruction sur le survivant. C'est un

mangeur insatiable et un buveur inapaisable. Demeure de fatigue, car l'être humain accumule des aliments qu'il ne mange pas et construit des bâtiments qu'il n'habite pas, puis il retourne vers Allah sans porter ses biens ni transporter ses bâtiments.

مَنْ أَصْلَحَ أَمْرَ آخِرَتِهِ أَصْلَحَ اللَّهُ لَهُ أَمْرَ دُنْيَاهُ

Quiconque régularise l'affaire de sa Vie future, Allah lui arrangera l'affaire de sa vie ici-bas.

إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَدْ جَعَلَ الدُّنْيَا لِمَا بَعْدَهَا، وَابْتَلَى فِيهَا أَهْلَهَا، لِيَعْلَمَ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا، وَاسْنَا لِلدُّنْيَا خُلُقْنَا، وَلَا بِالسَّعْيِ فِيهَا أَمْرُنَا، وَإِنَّمَا وَضِعْنَا فِيهَا لِنَبْتَلَى بِهَا وَنَعْمَلَ فِيهَا لِمَا بَعْدَهَا.

Allah –Il est sublime- a créé ce bas-monde en vue d'un autre monde. Il y éprouve les gens pour voir lesquels d'entre eux sont les meilleurs dans la bonne action. Nous n'avons donc pas été créés pour ce bas-monde, ni n'avons reçu l'ordre d'œuvrer pour lui. Nous avons y avons été placés plutôt pour y être éprouvés et pour y œuvrer en vue du monde suivant.

كُونُوا مِنْ أَبْنَاءِ الْآخِرَةِ وَلَا تَكُونُوا مِنْ أَبْنَاءِ الدُّنْيَا فَإِنَّ كُلَّ وَلَدٍ سَيَلْحَقُ بِأُمِّهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Soyez les enfants de l'autre monde et non ceux de ce bas-monde, car chaque enfant rejoindra sa mère le Jour de la Résurrection.

كُونُوا مِمَّنْ عَرَفَ فَنَاءِ الدُّنْيَا فَرَّهَدَ فِيهَا وَ عِلْمَ بَقَاءِ الْآخِرَةِ فَعَمِلَ لَهَا

Soyez de ceux qui ayant pris conscience de la nature périssable de ce bas-monde, y observent l'abstinence, et de la nature éternelle de l'autre monde, œuvre pour lui.

إِنَّكُمْ إِلَى عِمَارَةِ دَارِ الْبَقَاءِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَى عِمَارَةِ دَارِ الْفَنَاءِ

Vous avez plus besoin de construire la demeure éternelle que la demeure éphémère.

كَمَا إِنَّ الشَّمْسَ وَاللَّيْلَ لَا يَجْتَمِعَانِ كَذَلِكَ حُبُّ اللَّهِ وَ حُبُّ الدُّنْيَا لَا يَجْتَمِعَانِ

De même que le soleil et la nuit ne s'assemblent pas, de même l'amour d'Allah et l'amour de ce monde ne s'assemblent pas.

الدُّنْيَا دُولٌ فَاجْمِلْ فِي طَلِبِهَا وَاصْطَبِرْ حَتَّى تَأْتِيكَ دَوْلَتُكَ

Ce bas-monde est tournant, modères-y donc tes désirs et patiente jusqu'à ce que ton tour arrive.

الدُّنْيَا خُلِقَتْ لِغَيْرِهَا، وَلَمْ تُخْلَقْ لِنَفْسِهَا

Ce bas-monde a été créée comme étape vers un autre monde et non pour lui-même.

مَثَلُ الدُّنْيَا كَمَثَلِ الْحَيَّةِ لَيِّنٌ مَسُّهَا، وَالسُّمُّ النَّاقِعُ فِي جَوْفِهَا، يَهْوِي إِلَيْهَا الْغَرُّ الْجَاهِلُ، وَيَحْدَرُهَا ذُو اللَّبِّ الْعَاقِلُ!

Le monde d'ici-bas est pareil au serpent dont le toucher est doux, alors que dans son creux s'agite un poison mortel : l'ignorant berné y succombe, alors que le sage averti l'évite.

المَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ حَرْثُ الْآخِرَةِ

La fortune et les enfants sont l'ornement de la vie ici-bas, alors que la bonne œuvre est la moisson de la vie future.

أَنَّ الدُّنْيَا كَالْحَيَّةِ لَيِّنٌ مَسُّهَا قَاتِلٌ سَمُّهَا فَاعْرِضْ عَمَّا تُعْجِبُكَ فِيهَا الْقَلَّةُ مَا يَصْحَبُكَ مِنْهَا وَكُنْ أَنْتَ مَا تَكُونُ بِهَا أَحَدَرٌ مَا تَكُونُ مِنْهَا

Ce bas-monde est comme le serpent : il a le toucher doux mais son poison est mortel. Détourne-toi de ce qui t'y plaît, car trop peu de ce monde pourra t'accompagner. Et sois le plus prudent avec ce qui te réjouit le plus en lui.

وَأَحْدَرِكُمُ الدُّنْيَا فَإِنَّهَا مَنْزِلٌ قُلْعَةٌ، وَلَيْسَتْ بِدَارٍ تُجْعَلُ. قَدْ تَرَيْتُمْ بَعْرُورَهَا، وَغَرَّتْ بِزِينَتِهَا. خَيْرُهَا زَهِيدٌ وَشَرُّهَا عَتِيدٌ، وَمُلْكُهَا يُسْلَبُ، وَعَامِرُهَا يَخْرَبُ.

Je vous mets en garde contre ce bas-monde, car il est une maison d'instabilité et non une demeure d'établissement. Il s'est orné de sa vanité et il séduit par son ornement. Son bien est peu et son mal est prêt. Ses biens sont faits pour être repris et ses constructions sont destinées à la destruction.

إِنَّ الَّذِي فِي يَدِكَ مِنَ الدُّنْيَا قَدْ كَانَ لَهُ أَهْلٌ قَبْلَكَ، وَهُوَ صَائِرٌ إِلَى أَهْلِ بَعْدِكَ، وَإِنَّمَا أَنْتَ جَامِعٌ لِأَحَدِ رَجُلَيْنِ : رَجُلٍ عَمِلَ فِيهَا جَمَعْتَهُ بِطَاعَةِ اللَّهِ فَسَعِدَ بِمَا شَقِيبَتْ بِهِ ؛ أَوْ رَجُلٍ عَمِلَ فِيهِ بِمَعْصِيَةِ اللَّهِ، فَشَقِيبَتْ بِمَا جَمَعَتْ لَهُ. وَلَيْسَ أَحَدٌ هَدَيْنَ أَهْلًا أَنْ تُؤْتِرَهُ عَلَى نَفْسِكَ، وَلَا أَنْ تَحْمِلَ لَهُ عَلَى ظَهْرِكَ، فَارْجُ لِمَنْ مَضَى رَحْمَةَ اللَّهِ، وَلِمَنْ بَقِيَ رِزْقَ اللَّهِ.

Ce que tu as de ce monde entre les mains, avait un propriétaire avant toi et il en aura un autre après toi. Tu n'es en tout cela qu'un thésauriseur pour un des deux hommes suivants : soit un homme qui utilisera ce que tu auras thésaurisé dans la voie de l'obéissance à Allah, auquel cas, il se réjouira du produit de ton labeur, soit un homme qui l'utilisera dans la voie de la désobéissance à Allah, auquel cas, tu auras été misérable avec ce que tu auras thésaurisé pour lui. Or aucun de ces deux types d'homme ne mérite que tu le préfères à toi, ni que tu portes une telle charge pour lui. Contente-toi donc de souhaiter pour celui qui t'a précédé, la Miséricorde d'Allah, et pour celui qui te succédera, la subsistance d'Allah.

إِنَّ الدُّنْيَا دَارٌ أُولُهَا عَنَاءٌ، وَأَخْرُهَا فَنَاءٌ! فِي حَلَالِهَا حِسَابٌ، وَفِي حَرَامِهَا عِقَابٌ. مَنْ اسْتَعْنَى فِيهَا فِتْنًا، وَمَنْ أَفْتَقَرَ فِيهَا حَزْنَ

Ce bas-monde est une demeure dont le début est fatigue et difficultés et la fin anéantissement. Ce qu'il a de licite demande des comptes, et ce qu'il comporte d'illicite est passible de châtement. Celui qui s'y enrichit succombe à la séduction et celui qui y reste pauvre, est en proie aux soucis.

إِنَّ الدُّنْيَا لَمْ تُخْلَقْ لَكُمْ دَارَ مَقَامٍ وَلَا مَحَلَّ قَرَارٍ وَ إِنَّمَا جُعِلَتْ لَكُمْ مَجَازًا لِتَرْوَدُوا مِنْهَا الْأَعْمَالَ الصَّالِحَةَ لِدَارِ الْقَرَارِ فَكُونُوا مِنْهَا عَلَى أَوْفَارٍ وَلَا تَخْدَعَنَّكُمْ الْعَاجِلَةُ وَلَا تَغُرَّنَّكُمْ فِيهَا الْفِتْنَةُ

Ce bas-monde n'a pas été créé pour vous comme une maison de séjour, ni un lieu d'établissement, mais comme un passage (étape, relais) pour que vous vous y approvisionniez en bonnes oeuvres pour la demeure d'établissement éternel. Soyez-y donc prêts à un prompt départ, et ne vous laissez surtout pas bernier par ce monde éphémère et ne soyez pas envoûtés par sa séduction.

إِيَّاكَ وَحُبَّ الدُّنْيَا فَإِنَّهَا أَصْلُ كُلِّ خَطِيئَةٍ وَ مَعْدِنُ كُلِّ بَلِيَّةٍ

Garde-toi de l'amour de ce bas-monde, car il est l'origine de toute faute et le métal de tout malheur.

أَرْبَحُ النَّاسِ مَنْ اشْتَرَى بِالدُّنْيَا الْآخِرَةَ

Le plus gagnant des gens est celui qui troque le monde d'ici-bas contre le monde futur.

أَخْسَرُ النَّاسِ مَنْ رَضِيَ الدُّنْيَا عَوَضًا عَنِ الْآخِرَةِ

Le plus perdant des gens est celui qui accepte de substituer ce bas-monde au monde futur.

إِنَّ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عَدُوَّانِ مُتَقَاوَتَانِ، وَسَبِيلَانِ مُخْتَلِفَانِ؛ فَمَنْ أَحَبَّ الدُّنْيَا وَتَوَلَّاهَا أَبْغَضَ الْآخِرَةَ وَعَادَاهَا، وَهُمَا بِمَنْزِلَةِ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ، وَمَا شَبَّيْتَهُمَا؛ كُلَّمَا قَرَّبَ مِنْ وَاحِدٍ بَعُدَ مِنَ الْآخَرِ، وَهُمَا بَعْدُ ضُرَّتَانِ

Ce bas-monde et le Monde futur (al-âkhirah) sont deux ennemis opposés et forment deux voies différentes. Ainsi, quiconque aime ce bas-monde et lui livre son cœur, détestera le Monde futur et lui deviendra hostile. Et ils sont pareils à l'orient et à l'occident avec un passant entre les deux : plus celui-ci s'approche de l'un, plus il s'éloigne forcément de l'autre. En fin de compte, les deux mondes ressemblent à deux femmes rivales.

وَإِنَّمَا الدُّنْيَا مُنْتَهَى بَصَرِ الْأَعْمَى، لَا يُبْصِرُ مِمَّا وَرَاءَهَا شَيْئاً، وَالْبَصِيرُ يَنْفُذُهَا بِبَصَرِهِ، وَيَعْلَمُ أَنَّ الدَّارَ وَرَاءَهَا. فَالْبَصِيرُ مِنْهَا شَاخِصٌ، وَالْأَعْمَى إِلَيْهَا شَاخِصٌ. وَالْبَصِيرُ مِنْهَا مُتَزَوِّدٌ، وَالْأَعْمَى لَهَا مُتَزَوِّدٌ

La vie d'ici-bas est la fin de la portée de la vue de l'aveugle (de cœur), lequel ne voit rien au-delà, alors que la vue du clairvoyant perce la fin visible de ce bas-monde et sait que la Demeure éternelle se trouve derrière (au-delà). Ainsi, le clairvoyant se détourne de ce bas-monde, alors que l'aveugle de cœur se tourne vers lui, et tandis que le premier s'y approvisionne pour l'au-delà, le second s'y approvisionne pour en jouir.

إِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ قَدْ جَعَلَ الدُّنْيَا لِمَا بَعْدَهَا، وَابْتَلَى فِيهَا أَهْلَهَا، لِيَعْلَمَ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا، وَأَسْنَا لِلدُّنْيَا خُلُقْنَا، وَلَا بِالسَّعْيِ فِيهَا أَمْرْنَا، وَإِنَّمَا وَضَعْنَا فِيهَا لِنُبْتَلَى بِهَا وَنَعْمَلْ فِيهَا لِمَا بَعْدَهَا

Allah-qu'Il soit glorifié- a créé le monde comme un relais vers un autre monde, et pour y éprouver les gens en vue de savoir lesquels d'entre eux sont les meilleurs par leurs actes. Nous ne sommes pas créés pour ce monde, ni n'avons reçu l'ordre d'œuvrer pour lui. Nous y avons été mis plutôt pour y subir ses épreuves et pour travailler en vue du Monde futur.

إِنْ جَعَلْتَ دِينَكَ تَبَعًا لِدُنْيَاكَ أَهْلَكَتَ دِينَكَ وَ دُنْيَاكَ وَ كُنْتَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ

****Si tu subordonnes ta Religion à ta vie d'ici-bas, tu anéantiras ta Religion et ta vie d'ici-bas, et tu seras dans la vie future parmi les perdants.**

إِنْ جَعَلْتَ دُنْيَاكَ تَبَعًا لِدِينِكَ أَحْرَزْتَ دِينَكَ وَ دُنْيَاكَ وَ كُنْتَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْفَائِزِينَ

Si tu subordonnes ta vie d'ici-bas à ta Religion, tu gagneras et ta Religion et ta vie d'ici-bas, et tu seras dans la vie future au nombre de gagnants.

إِنَّ أَعْظَمَ الْحَسَرَاتِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَسْرَةُ رَجُلٍ كَسَبَ مَالًا فِي غَيْرِ طَاعَةِ اللَّهِ، فَوَرِثَهُ رَجُلٌ فَأَنْفَقَهُ فِي طَاعَةِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ، فَدَخَلَ بِهِ الْجَنَّةَ، وَدَخَلَ الْأَوَّلُ بِهِ النَّارَ

Le plus grand des soupirs le Jour de la Résurrection sera celui d'un homme qui avait gagné son argent dans la désobéissance d'Allah et l'avait laissé à un héritier qui l'ayant dépensé dans l'obéissance d'Allah, est entré au Paradis alors que lui est allé en Enfer.

الْخَوْفُ مِنْ اللَّهِ فِي الدُّنْيَا يُؤْمِنُ الْخَوْفُ فِي الْآخِرَةِ مِنْهُ

La crainte d'Allah dans ce monde est une assurance contre sa crainte dans l'au-delà.

إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ هُمُ الَّذِينَ نَظَرُوا إِلَى بَاطِنِ الدُّنْيَا إِذَا نَظَرَ النَّاسُ إِلَى ظَاهِرِهَا، وَاسْتَعْلَمُوا بِأَجْلِهَا إِذَا اسْتَعْلَمَ النَّاسُ بِعَاجِلِهَا، فَأَمَاتُوا مِنْهَا مَا خَشُوا أَنْ يُمَيِّنَهُمْ، وَتَرَكَوا مِنْهَا مَا عَلِمُوا أَنَّهُ سَيُتْرَكُهُمْ، وَرَأَوْا اسْتِكْنَارَ غَيْرِهِمْ مِنْهَا اسْتِقْلَالًا، وَدَرَكَهُمْ لَهَا قَوْتًا، أَعْدَاءُ مَا سَأَلَمَ النَّاسُ، وَسَلَّمُ مَا عَادَى النَّاسُ! بِهِمْ عِلْمُ الْكِتَابِ وَبِهِ عِلْمُوا، وَبِهِمْ قَامَ الْكِتَابُ وَبِهِ قَامُوا، لَا يَرَوْنَ مَرْجُوًّا فَوْقَ مَا يَرْجُونَ، وَلَا مَخُوفًا فَوْقَ مَا يَخَافُونَ

Les Amis d'Allah sont ceux qui regardent l'intérieur de ce bas-monde, lorsque les gens en regardent la surface ; qui se préoccupent de son aspect futur, lorsque les gens s'occupent de son aspect immédiat. Ainsi ils ont tué de ce bas-monde ce qu'ils craignent qu'il les tue et ils en ont abandonné ce dont ils savaient qu'il les abandonnera. Ils considèrent comme insignifiant ce que les gens voient dans ce monde comme considérable, et ils croient qu'atteindre un tel objectif mondain est un anéantissement. Ils sont les ennemis de ce avec quoi les gens sympathisent, et les amis de ce que les gens perçoivent comme ennemi ! C'est à travers eux que le Livre fut connu et c'est en lui qu'ils ont puisé leur savoir. C'est par eux que le Livre s'est dressé et c'est par lui qu'ils se sont dressés. Ils ne voient pas un objet d'espoir au-dessus de ce qu'ils espèrent, ni un objet de crainte au-dessus de ce qu'ils craignent.

النَّاسُ طَالِبَانِ طَالِبٌ وَ مَطْلُوبٌ فَمَنْ طَلَبَ الدُّنْيَا طَلَبَهُ الْمَوْتُ حَتَّى يُخْرِجَهُ عَنْهَا وَ مَنْ طَلَبَ الْآخِرَةَ طَلَبَتْهُ الدُّنْيَا حَتَّى يَسْتَوْفِيَ رِزْقَهُ مِنْهَا

Les gens se répartissent en deux types de solliciteurs et chacun d'eux est à son tour sollicité : celui qui sollicite la vie d'ici-bas, la mort le demande jusqu'à ce qu'elle

l'en sorte, et celui qui sollicite la vie de l'au-delà, la vie d'ici-bas le demande jusqu'à ce qu'il obtienne ce qui lui y est imparti.

النَّاسُ فِي الدُّنْيَا عَامِلَانِ : عَامِلٌ فِي الدُّنْيَا لِالدُّنْيَا قَدْ شَغَلَتْهُ دُنْيَاهُ عَنْ آخِرَتِهِ يَخْشَى عَلَى مَنْ يُحْلِفُ الْفَقْرَ وَ يَأْمُنُهُ عَلَى نَفْسِهِ فَيَفْنِي عُمُرَهُ فِي مَنْفَعَةٍ غَيْرِهِ وَ عَامِلٌ فِي الدُّنْيَا لِمَا بَعْدَهَا فَجَاءَهُ الَّذِي لَهُ يَغْيِرُ عَمَلِي فَأَحْرَزَ الْحَطَّيْنِ مَعًا وَ مَلَّكَ الدَّارَيْنِ جَمِيعًا

Les gens font deux sortes de travail dans la vie d'ici-bas : les uns travaillent dans ce monde pour ce monde, lequel les distrait de l'autre monde, craignant de léguer la pauvreté à leurs héritiers en se convainquant que ceux-ci seraient pauvres, et de cette façon, ils perdent leur vie au bénéfice d'autrui ; les autres travaillent dans ce monde pour le monde futur, et reçoivent sans difficulté ce qui leur est imparti, gagnant les deux demeures à la fois, celle d'ici-bas et celle de l'au-delà.

أَلَا وَ إِنَّا فِي أَيَّامٍ أَمَلٍ مِنْ وَرَائِهِ أَجَلٌ ؛ فَمَنْ عَمِلَ فِي أَيَّامٍ أَمَلِهِ قَبْلَ حُضُورِ أَجَلِهِ فَقَدْ نَفَعَهُ عَمَلُهُ وَ لَمْ يَضُرُّهُ أَجَلُهُ. وَ مَنْ قَصَرَ فِي أَيَّامٍ أَمَلِهِ قَبْلَ حُضُورِ أَجَلِهِ، فَقَدْ خَسِرَ عَمَلُهُ، وَ ضَرَّرَهُ أَجَلُهُ. أَلَا فَاعْمَلُوا فِي الرَّغْبَةِ كَمَا تَعْمَلُونَ فِي الرَّهْبَةِ.

أَلَا وَ إِنِّي لَمْ أَرَ كَالْجَنَّةِ نَامَ طَالِبُهَا، وَ لَا كَالنَّارِ نَامَ هَارِبُهَا، أَلَا وَ إِنَّهُ مَنْ لَا يَنْفَعُهُ الْحَقُّ يَضُرُّهُ الْبَاطِلُ، وَ مَنْ لَا يَسْتَقِيمُ بِهِ الْهُدَى، يَجُرُّ بِهِ الضَّلَالُ إِلَى الرَّدَى.

Le jour que vous êtes en train de vivre est peut-être le seul qui vous reste pour espérer, désirer et travailler et, passé ce jour peut survenir le très grand vide de la mort. Quiconque travaille durant ce temps d'espoir et d'espérance, devra récolter la moisson de son labeur et la mort ne lui pèsera pas. Mais celui qui ne se soucie guère d'utiliser cette période perd son temps, gaspille son travail et la mort sera pour lui une calamité."

Paradoxalement, je ne connais pas quelque chose d'aussi désirable que le Paradis, cependant que ceux qui y aspirent ne font rien pour y accéder, ni quelque chose d'aussi effroyable que l'Enfer, cependant que ceux qui le craignent ne font rien pour l'éviter. Celui pour qui le vrai n'a pas d'utilité, le faux lui nuira, et celui que la guidance ne peut remettre sur le droit chemin, c'est vers la mort que l'égarément le conduira.

La mort

إِنَّ الْعَاقِلَ يُنْبَغِي أَنْ يَحْذَرَ الْمَوْتَ فِي هَذِهِ الدَّارِ وَيُحْسِنَ لَهُ التَّأَهُبَ قَبْلَ أَنْ يَصِلَ إِلَى دَارٍ يَتَمَنَّى فِيهَا الْمَوْتَ فَلَا يَجِدُهُ

L'homme de bon sens doit penser à la mort dans ce monde et s'y préparer convenablement avant qu'il ne soit dans un monde[3] où il souhaitera la mort, sans l'obtenir.

إِنَّ أَكْرَمَ الْمَوْتِ الْقَتْلُ! وَالَّذِي نَفْسُ ابْنِ أَبِي طَالِبٍ بِيَدِهِ، لَا لَفْ ضَرْبَةَ بِالسَّيْفِ أَهْوَنُ عَلَيَّ مِنْ مَيِّتَةٍ عَلَى الْفِرَاشِ فِي غَيْرِ طَاعَةِ اللَّهِ!

La mort la plus noble est la mort dans le combat ! Par Celui qui détient l'âme du fils d'Abû Tâlib (Ali ibn Abi Tâlib), mille coups d'épée sont moins pénibles pour moi qu'une mort au lit dans la désobéissance à Allah.

أَنَّ فِي الْمَوْتِ لِرَاحَةً لِمَنْ كَانَ عَبْدًا شَهْوَتِهِ وَأَسِيرَ أَهْوِيَّتِهِ لِأَنَّهُ كَلَّمَ طَالَتْ حَيَاتُهُ كَثُرَتْ سَيِّئَاتُهُ وَعَظُمَتْ عَلَى نَفْسِهِ جِنَايَاتُهُ

La mort est un salut et un repos pour celui qui est esclave de sa volupté et prisonnier de ses passions, car plus sa vie se prolonge plus ses péchés augmentent et plus ses injustices envers lui-même s'aggravent.

أَدِمِ ذِكْرَ الْمَوْتِ وَذِكْرَ مَا تَقْدِمُ عَلَيْهِ بَعْدَ الْمَوْتِ وَلَا تَتَمَنَّى الْمَوْتَ إِلَّا بِشَرْطِ وَاقِعٍ

Rappelle-toi continuellement la mort et ce que tu deviendras après la mort ; mais ne souhaite jamais la mort sans être sûr et certain de t'être acquitté scrupuleusement de tes obligations dans la vie d'ici-bas.

فَاخْذَرُوا عِبَادَ اللَّهِ الْمَوْتَ وَقُرْبَهُ، وَأَعِدُّوا لَهُ عُذَّتَهُ، فَإِنَّهُ يَأْتِي بِأَمْرٍ عَظِيمٍ، وَخَطْبٍ جَلِيلٍ، بِخَيْرٍ لَا يَكُونُ مَعَهُ شَرٌّ أَبَدًا، أَوْ شَرٍّ لَا يَكُونُ مَعَهُ خَيْرٌ أَبَدًا.

Prenez gare à la mort, ô serviteurs d'Allah, et préparez l'équipement qui lui est nécessaire, car elle apportera une affaire grandiose et un état auguste : un bien qui ne sera jamais assombri par un mal, ou un mal qui ne sera jamais éclairci par un bien.

وَأَنَّكُمْ طُرْدَاءَ الْمَوْتِ الَّذِي إِنْ أَقَمْتُمْ لَهُ أَحَدَكُمْ، وَإِنْ فَرَرْتُمْ مِنْهُ أَدْرَكَكُمْ، وَهُوَ أَلْزَمُ لَكُمْ مِنْ ظِلِّكُمْ

Vous êtes fatalement l'objet de poursuite de la mort : si vous vous arrêtez devant elle, elle vous prendra, et si vous la fuyez, elle vous attrapera, et elle est plus inhérente à vous que votre ombre.

Atteindre à la perfection morale

كُنْ عَفُورًا فِي قُدْرَتِكَ، جَوَادًا فِي عُسْرَتِكَ، مُؤَثِّرًا مَعَ فَاقَتِكَ تَكْمُلُ لَكَ الْفَضَائِلُ

Sois pardonneur lorsque tu es puissant, généreux dans la gêne, et altruiste malgré ton indigence, tu auras cumulé ainsi toutes les vertus.

كُنْ كَالنَّحْلَةِ إِذَا أَكَلَتْ أَكَلَتْ طَيِّبًا وَإِذَا وَضَعَتْ وَضَعَتْ طَيِّبًا، وَإِنْ وَقَعَتْ عَلَى عُوْدٍ لَمْ تُكْسِرْهُ

Sois comme l'abeille : lorsqu'elle mange, elle mange ce qui est bon, lorsqu'elle secrète, elle secrète ce qui est bon (le miel), et lorsqu'elle tombe sur une branche, elle ne la casse pas.

إِنْ لَمْ تَكُنْ حَلِيمًا فَتَحَلَّمْ ؛ فَإِنَّهُ قَلَّ مَنْ تَشَبَّهَ بِقَوْمٍ إِلَّا أَوْشَكَ أَنْ يَكُونَ مِنْهُمْ

Si tu n'es pas clément, fais semblant de l'être, car il est rare que quelqu'un s'efforce de ressembler à un groupe de gens, sans devenir presque l'un d'eux.

نَزَلَ مِنْ نَفْسِكَ دُونَ مَنْزِلَتِهَا يَرْفَعُكَ النَّاسُ فَوْقَ مَنْزِلَتِكَ *

* Rabaisse-toi au-dessous de ta vraie position, les gens te réhaussent au-dessus d'elle.

اسْتَفْخِجْ مِنْ نَفْسِكَ مَا تَسْتَفْخِجُهُ مِنْ غَيْرِكَ

Méprise en toi ce que tu méprises chez les autres.

افْعَلِ الْخَيْرَ وَلَا تَفْعَلِ الشَّرَّ فَخَيْرٌ مِنَ الْخَيْرِ مَنْ يَفْعَلُهُ وَشَرٌّ مِنَ الشَّرِّ مَنْ يَأْتِيهِ بِفِعْلِهِ

Fais le bien et ne fais pas le mal, car mieux que le bien est celui qui l'accomplit et pire que le mal est celui qui le commet.

إِرْحَمْ مَنْ دُونَكَ يَرْحَمُكَ مَنْ فَوْقَكَ وَقِسْ سَهْوَهُ بِسَهْوِكَ وَمَعْصِيَتَهُ لَكَ بِمَعْصِيَتِكَ لِإِنَّكَ وَفَقْرَهُ إِلَى رَحْمَتِكَ بِفَقْرِكَ إِلَى رَحْمَةِ رَبِّكَ

Aie pitié de celui qui est au-dessous de toi, et aura pitié de toi celui qui est au-dessus de toi, mesure son erreur à ton erreur, compare sa désobéissance envers toi à

ta désobéissance envers ton Seigneur, et évalue son besoin de ta clémence par rapport à ton besoin de la clémence de ton Seigneur.

إِنَّ أَفْضَلَ النَّاسِ مَنْ حَلَمَ عَنِ قُدْرَةٍ وَرَهَدَ عَنِ غُنْيَةٍ وَأَنْصَفَ عَنِ قُوَّةٍ

Le meilleur des hommes est celui qui se montre indulgent quand il est puissant, observe l'abstinence, quand il est riche, se fait équitable, lorsqu'il est fort.

اجْعَلْ نَفْسَكَ مِيزَانًا فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ غَيْرِكَ، فَأَحْبِبْ لِغَيْرِكَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ، وَاکْرَهُ لَهُ مَا تَكْرَهُ لَهَا، وَلَا تَظْلِمْ كَمَا لَا تُحِبُّ أَنْ تُظْلَمَ، وَأَحْسِنُ كَمَا تُحِبُّ أَنْ يُحْسَنَ إِلَيْكَ

Fais de toi un critère entre toi et autrui. Aime pour lui ce que tu aimes pour toi-même, et déteste pour lui ce que tu détestes pour toi-même. Sois bienfaisant comme tu aimes qu'on le soit envers toi et évite d'être injuste comme tu aimes qu'on ne le soit pas envers toi.

اجْعَلِ الدِّينَ كَهْفَكَ وَالْعَدْلَ سَيْفَكَ تَنْجُ مِنْ كُلِّ سُوءٍ وَتَظْفِرَ عَلَى كُلِّ عَدُوٍّ

Fais de la Religion ton caveau, et de la justice ton épée, tu seras alors sauvé de tout mal et tu triompheras de tout ennemi.

أَحْسِنُ إِلَى الْمُسِيءِ تَمْلِكُهُ*

* Sois bienfaisant envers le malfaisant, et tu le posséderas (c'est-à-dire qu'il se dévouera à toi).

ارْضَ لِلنَّاسِ بِمَا تَرْضَاهُ لِنَفْسِكَ وَأَخْلِصْ لِلَّهِ عَمَلَكَ وَعِلْمَكَ وَحُبَّكَ وَبُغْضَكَ وَأَخْذَكَ وَتَرْكَكَ وَكَلَامَكَ وَصَمْتَكَ

Agréé pour les gens ce que tu agrées pour toi-même et dévoue à Allah ton action, ta science, ton amour, ta haine d'autrui, ce que tu entreprends, ce que tu abandonnes, ta parole et ton silence.

أَحْسِنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْكَ وَاعْفُ عَمَّنْ جَنَى عَلَيْكَ*

* Sois bienfaisant envers celui qui a été malfaisant envers toi et pardonne à celui qui a été injuste envers toi.

رَفِقُ الْمَرْءِ وَ سَخَاؤُهُ يُحِبُّهُ إِلَى أَعْدَائِهِ

La gentillesse de l'homme et sa générosité, le font aimer de ses ennemis.

جَمَاعُ الْمُرُوءَةِ أَنْ لَا تَعْمَلَ فِي السِّرِّ مَا تَسْتَحْيِي مِنْهُ فِي الْعَلَانِيَةِ

L'universalité du caractère chevaleresque est que tu ne fasses pas en cachette ce dont tu as honte en public.

نِظَامُ الْفُتُوَّةِ إِحْتِمَالُ عَثْرَاتِ الْإِخْوَانِ وَحُسْنُ تَعَاهُدِ الْجِيرَانِ

La base de l'esprit chevaleresque, c'est de supporter les trébuchements des frères et d'être bienfaisant envers les voisins.

أَشْرَفُ أَخْلَاقِ الْكَرِيمِ كَثْرَةُ تَعَاْفُلِهِ عَمَّا يَعْلَمُ

Le plus noble des traits de caractère du brave, c'est sa tendance à fermer les yeux souvent sur ce qu'il sait (des conduites des gens).

وَجَدْتُ الْمُسَالَمَةَ مَا لَمْ يَكُنْ وَهْنٌ فِي الْإِسْلَامِ أَنْجَعُ مِنَ الْقِتَالِ

Je trouve que la paix, tant qu'elle ne nuit pas à l'Islam, est plus efficace que la guerre.

وَجَدْتُ الْجَلْمَ وَالْإِحْتِمَالَ أَنْجَعُ لِي مِنَ الْقِتَالِ

Je considère que la mansuétude et l'endurance sont pour moi plus efficace que le combat.

وَصُولُ الْمَرْءِ إِلَى كُلِّ مَا يَبْغِيهِ مِنْ طَيِّبِ عَيْشِهِ وَ أَمْنِ سِيرَتِهِ وَسِعَةِ رِزْقِهِ بِحُسْنِ نِيَّتِهِ وَ سِعَةِ مَنْ خُلْفِهِ

On atteint tous ses objectifs d'une existence agréable, d'un cheminement sûr, et d'une subsistance (vie) aisée, par la bonne foi et le bon caractère (un caractère tolérant).

وَاللَّهُ لَا يُعَذِّبُ اللَّهَ سُبْحَانَهُ مُؤْمِنًا إِلَّا بِسُوءِ ظَنِّهِ وَ سُوءِ خُلُقِهِ

Par Allah ! Allah ne torture un croyant que pour sa mauvaise foi et son mauvais caractère.

كَانَ لِي فِيمَا مَضَى أَخٌ فِي اللَّهِ، وَكَانَ يُعْظِمُهُ فِي عَيْنِي صِغَرُ الدُّنْيَا فِي عَيْنِهِ. وَكَانَ خَارِجاً مِنْ سُلْطَانِ بَطْنِهِ، فَلَا يَشْتَهِي مَا لَا يَجِدُ، وَلَا يُكْثِرُ إِذَا وَجَدَ. وَكَانَ أَكْثَرَ دَهْرِهِ صَامِتاً، فَإِنْ قَالَ بَدَّ الْقَائِلِينَ، وَنَقَعَ غَلِيلَ السَّائِلِينَ. وَكَانَ ضَعِيفاً مُسْتَضْعِفاً! فَإِنْ جَاءَ الْجِدُّ فَهُوَ لَيْثٌ غَابَ، وَصِلُّ وَادٍ، لَا يُذِلِّي بِحُجَّةٍ حَتَّى يَأْتِيَ قَاضِياً. وَكَانَ لَا يَلُومُ أَحَدًا عَلَى مَا يَجِدُ الْعُدْرَ فِي مِثْلِهِ، حَتَّى يَسْمَعَ اعْتِدَارَهُ؛ وَكَانَ لَا يَشْكُو وَجَعاً إِلَّا عِنْدَ بُرْنِهِ؛ وَكَانَ يَقُولُ مَا يَفْعَلُ وَلَا يَقُولُ مَا لَا يَفْعَلُ؛ وَكَانَ إِذَا غَلِبَ عَلَى الْكَلَامِ لَمْ يُغَلِبْ عَلَى السُّكُوتِ، وَكَانَ عَلَى مَا يَسْمَعُ أَحْرَصَ مِنْهُ عَلَى أَنْ يَتَكَلَّمَ؛ وَكَانَ إِذَا بَدَّهَ أَمْرَانِ يَنْظُرُ أَيُّهُمَا أَقْرَبُ إِلَى الْهَوَى فَيُخَالِفُهُ، فَعَلَيْكُمْ بِهَذِهِ الْخَلَائِقِ فَالْزُمُوهَا وَتَنَافَسُوا فِيهَا، فَإِنْ لَمْ تَسْتَطِيعُوهَا فَاعْلَمُوا أَنَّ أَخْذَ الْقَلِيلِ خَيْرٌ مِنْ تَرْكِ الْكَثِيرِ.

J'avais jadis un frère en Allah. Ce qui le grandissait à mes yeux, c'était la petitesse de ce monde à ses yeux. Il était hors du pouvoir de son ventre : il ne désirait manger que ce qu'il trouvait, et ne mangeait pas beaucoup de ce qu'il trouvait. La plupart du temps il gardait le silence et lorsqu'il parlait il vainquait les locuteurs et étanchait la soif des interrogateurs (questionneurs). Il se faisait faible et les gens l'imaginaient ainsi. Mais lorsque le moment de l'effort (du sérieux) arrivait, il était comme un lion de forêt ou un serpent du désert. Il ne présentait pas un argument sans être certain de son incontestabilité. Il ne blâmait personne qu'il estimait pouvoir avoir une excuse jusqu'à ce qu'il entende ses excuses. Il ne se plaignait d'une maladie que lorsqu'il en aurait été guéri. Il accomplissait ce qu'il disait et ne disait pas ce qu'il n'accomplissait pas. Et si on l'emportait sur lui dans la parole, on ne pouvait pas gagner contre lui dans le silence. Il tenait plus à écouter qu'à parler. Lorsqu'il était confronté à deux affaires, il regardait laquelle était plus proche de la passion pour s'y opposer. Je vous commande donc ces traits de caractère : adoptez-les et rivalisez entre vous pour leur acquisition. Et si vous ne le pouvez pas, sachez qu'en prendre peu, c'est mieux qu'en abandonner beaucoup.

خَيْرُ الْعَطَاءِ مَا كَانَ عَنْ غَيْرِ طَلْبٍ

Le meilleur don est celui qui se fait sans qu'on ne le demande.

النَّكْبُورُ يَضَعُ الرَّفِيعَ وَالتَّوَاضُّعُ يَرْفَعُ الْوَضِيعَ

L'orgueil rabaisse l'homme sublime et la modestie (l'humilité) rehausse l'homme vil.

أَطِعْ مَنْ فَوْقَكَ يُطِيعَكَ مَنْ دُونَكَ وَأَصْلِحْ سَرِيرَتَكَ يُصْلِحِ اللَّهُ عَلَانِيَتَكَ

Obéis à celui qui est au-dessus de toi et tu seras obéi par celui est au-dessous de toi. Réforme ta personnalité intérieure et Allah reformera ta personnalité extérieure.

أَكْرَهُ نَفْسِكَ عَلَى الْفَضَائِلِ فَإِنَّ الرِّذَائِلَ أَنْتَ مَطْبُوعٌ عَلَيْهَا

Contraains-toi aux vertus, car ta nature est façonnée par les vices.

احْتَمِلْ دَالَّةً مَنْ دَلَّ عَلَيْكَ وَ أَقْبَلْ الْعُذْرَ مِمَّنْ اعْتَذَرَ إِلَيْكَ وَأَعْتَقِرْ لِمَنْ جَنَى عَلَيْكَ

Supporte l'obligance de celui qui t'a obligé, accepte l'excuse de celui qui s'est excusé auprès de toi, et pardonne à celui qui t'a fait du mal.

اجْعَلْ جَزَاءَ النِّعْمَةِ عَلَيْكَ الْإِحْسَانَ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْكَ

Récompense le bienfait qui t'a été accordé (par Allah) par ta bienfaisance envers celui qui t'a porté préjudice.

أُبْذُلُ مَالِكَ لِمَنْ بَدَلَ لَكَ وَجْهَهُ فَإِنَّ بَدَلَ الْوَجْهِ لَا يُوَازِيهِ شَيْءٌ

Dépense ton argent pour celui qui a perdu la face pour toi, car rien ne saurait récompenser la perte de face.

مَتَى أَشْفِي غَيْظِي إِذَا غَضِبْتُ؟ أَجِبْنِ أَعْجِزْ عَنِ الْإِنْتِقَامِ فَيُقَالُ لِي: لَوْ صَبَرْتَ؟ أَمْ حِينَ أَفْدِرُ عَلَيْهِ فَيُقَالُ لِي: لَوْ عَفَوْتَ

Quand aurais-je apaisé ma rage, si je me mets en colère ? Est-ce lorsque je n'ai pas la force de me venger et qu'on me dit alors : «Si seulement tu te montrais longanime ! », ou est-ce lorsque j'ai le pouvoir de me venger, et on me dit alors : «Si seulement tu pardonnais».

أَنْصِفْ مَنْ مِنْ نَفْسِكَ قَبْلَ أَنْ يُنْتَصَفَ مِنْكَ فَإِنَّ ذَلِكَ أَجَلٌ لِقَدْرِكَ وَ أَجْدَرُ بِرِضَا رَبِّكَ

Efforce-toi d'être équitable avant qu'on ne t'oblige à l'être, car ceci est plus digne pour ta personnalité et plus apte à satisfaire Allah.

إِبْدَاءِ السَّائِلِ بِالنَّوَالِ قَبْلَ السُّؤَالِ فَإِنَّكَ إِنْ أَحْوَجْتَهُ إِلَى سُؤَالِكَ أَخَذْتَ مِنْ حُرِّ وَجْهِهِ أَفْضَلَ مِمَّا أَعْطَيْتَهُ

Subviens au besoin du nécessiteux avant qu'il ne te le demande, car si tu le laissais te le demander, tu aurais fait perdre à un être libre de sa face plus que ce que tu ne lui aurais donné.

يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ الرَّجُلُ مُهَيِّمًا عَلَى نَفْسِهِ مُرَاقِبًا قَلْبَهُ حَافِظًا لِسَانَهُ

Il faut que l'homme contrôle son soi, surveille son cœur et retienne sa langue.

Le caractère désarmant

أَخْصِدِ الشَّرَّ مِنْ صَدْرٍ غَيْرِكَ بِقَلْعِهِ مِنْ صَدْرِكَ

Arrache le mal de la poitrine (cœur) d'autrui en l'arrachant de ton propre cœur.

إِنَّ إِحْسَانَكَ إِلَى مَنْ كَادَكَ مِنَ الْأَضْدَادِ وَالْحُسَادِ لَا عَيْظُ عَلَيْهِمْ مِنْ مَوَاقِعِ إِسَاءَتِكَ مِنْهُمْ وَهُوَ دَاعٍ إِلَى صِلَائِهِمْ

Ta bienfaisance envers les opposants et les envieux qui te veulent du mal les irrite plus que le mal que tu voudrais leur rendre, et en outre cela pourrait les amener à se réformer.

الْإِحْسَانُ إِلَى الْمُسِيءِ يَسْتَنْصِلِحُ الْعَدُوَّ

La bienfaisance envers celui qui vous porte préjudice, pourrait réconcilier l'ennemi

يُعْجِبُنِي مِنَ الرَّجُلِ أَنْ يَغْفِرَ عَمَّنْ ظَلَمَهُ وَيَصِلُ مَنْ قَطَعَهُ وَيُعْطِيَ مَنْ حَرَمَهُ وَيُقَابِلَ الْإِسَاءَةَ بِالْإِحْسَانِ

Il me plaît chez un homme qu'il pardonne à celui qui l'a opprimé, qu'il reprenne contact avec celui qui a rompu avec lui, qu'il donne à celui qui a refusé de lui donner et qu'il réponde au préjudice par la bienfaisance.

Le choix de la parole et du silence

إِيَّاكَ وَفُضُولَ الْكَلَامِ فَإِنَّهُ يُظْهِرُ مِنْ عُيُوبِكَ مَا بَطَّنَ وَيُحَرِّكُ عَلَيْكَ مِنْ أَعْدَائِكَ مَا سَكَنَ *

* Garde-toi de dire un mot de trop, car cela pourrait faire apparaître ce qui est caché de tes défauts et agiter parmi tes ennemis ceux qui sont restés jusqu'alors tranquilles.

لَا تَقُلْ مَا لَا تَعْلَمُ، بَلْ لَا تَقُلْ كُلَّ مَا تَعْلَمُ، فَإِنَّ اللَّهَ فَرَضَ عَلَى جَوَارِحِكَ كُلِّهَا فَرَائِضَ يَحْتَجُّ بِهَا عَلَيْكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

Ne dis pas ce que tu ne sais pas, ou plutôt ne dis pas tout ce que tu sais, car Allah a imposé à tous tes sens des obligations qui Lui serviront de preuves contre toi.

يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ عِلْمُ الرَّجُلِ زَائِدًا عَلَى نُطْقِهِ وَعَقْلُهُ غَالِبًا عَلَى لِسَانِهِ *

Il conviendrait que le savoir d'un homme soit supérieur à son verbe, et que son 'aql prédomine sa langue.

فَضْلُ الرَّجُلِ يُعْرَفُ مِنْ قَوْلِهِ *

* On reconnaît le mérite de l'homme à ses paroles.

يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ أفعالُ الرَّجُلِ أَحْسَنَ مِنْ أقْوَالِهِ وَلَا تَكُونَ أقْوَالُهُ أَحْسَنَ مِنْ أفعالِهِ

Il conviendrait que les actes d'un homme soient plus éloquents que ses dires et non ses paroles plus belles que ses actes.

إِنْ كَانَ فِي الْكَلَامِ بَلَاغَةٌ فَفِي الصَّمْتِ السَّلَامَةٌ مِنَ الْعِتَارِ

S'il y a éloquence dans la parole, il y a prémunition contre le trébuchement dans le silence.

إِنْ أَحْبَبْتَ سَلَامَةَ نَفْسِكَ وَ سَتْرَ مَعَايِبِكَ فَأَقِلْ كَلَامَكَ وَأَكْثِرْ صَمْتَكَ يَتَوَقَّرُ فَكْرُكَ وَيَسْتَنْبِرُ قَلْبُكَ وَيَسْلَمُ النَّاسُ مِنْ يَدِكَ

Si tu veux vivre en sécurité et en toute tranquillité, et couvrir tes défauts, parle moins et observe plus le silence, ta pensée sera ainsi épargnée, ton cœur éclairé, et les gens seront à l'abri de ta nuisance.

لا تقولنَّ ما يسوؤُك جَوابُهُ

Ne dis pas ce qui appelle une réponse qui pourra te mécontenter.

مَنْ قَالَ بِمَا لَا يَنْبَغِي يَسْمَعُ مَا لَا يَشْتَهِي

Qui dit ce qu'il ne faut pas dire entend ce qu'il n'aimerait pas entendre

اللِّسَانُ تَرْجُمانُ العَقْلِ

La langue est le traducteur de l'intellect.

الكلامُ كالِدَوَاءِ قَلِيلُهُ بِنَفْعٍ وَ كَثِيرُهُ يُهْلِكُ

La parole est comme un médicament : en prendre un peu est bénéfique, en prendre beaucoup peut nous détruire.

أَقْلِلْ كَلَامَكَ تَأْمَنُ مَلَاماً*

* Parle peu, tu seras à l'abri des blâmes.

Le ‘aql et le ‘âqil (l’intellect, le bon sens et le sage) – Le jahl et le jâhil (l’ignorance et l’ignorant)

العقلُ ينبوعُ الخيرِ والجَهْلُ معدِنُ الشرِّ

La raison est la source du bien et l’ignorance est l’essence du mal

عَدَاوَةُ الْعَاقِلِ خَيْرٌ مِنْ صَدَاقَةِ الْجَاهِلِ

Être ennemi avec un sage est mieux qu’être ami avec un ignorant.

اسْتَشِرْ عَدُوَّكَ الْعَاقِلَ وَاحْذَرْ رَأْيَ صَدِيقِكَ الْجَاهِلِ

Consulte ton sage ennemi et méfie-toi de l’opinion de ton ami ignorant.

سِتَّةٌ تُخْتَبَرُ بِهَا عُقُولُ الرِّجَالِ : الْحِلْمُ عِنْدَ الْعَضَبِ، وَالْقَصْدُ عِنْدَ الرَّغْبِ، وَالصَّبْرُ عِنْدَ الرَّهْبِ، وَتَقْوَى اللَّهِ فِي كُلِّ حَالٍ، وَحُسْنُ الْمُدَارَاةِ وَقَلَّةُ الْمُمَارَاةِ

Six comportements montrent l’état d’esprit des hommes : la torérence lors de la colère, la modération lors des désirs, la patience lors de la peur, la crainte d’Allah dans toutes les situations, la bonne conduite envers les gens, et le contrôle de l’animosité.

العقلُ صاحبُ جيشِ الرَّحْمَنِ وَالْهَوَى قَائِدُ جَيْشِ الشَّيْطَانِ وَالنَّفْسُ مُتَجَادِبَةٌ بَيْنَهُمَا فَأَيُّهُمَا غَلَبَ كَانَتْ فِي حَيْزِهِ

Le ‘aql est le commandement de l’armée du Miséricordieux et la passion est l’émir de l’armée de Satan ; l’âme est tiraillée entre les deux, et sera à la disposition de celui d’entre eux qui l’aura emporté.

غِنَاءُ الْعَاقِلِ بِحِكْمَتِهِ وَ عِزُّهُ بِقِنَاعَتِهِ

La richesse du sage réside dans sa sagesse et sa puissance dans sa satisfaction

العَاقِلُ يَعْتَمِدُ عَلَى عَمَلِهِ وَالْجَاهِلُ يَعْتَمِدُ عَلَى أَمَلِهِ

Le sage compte sur son travail et l'ignorant sur son espoir.

العَاقِلُ عَدُوُّ شَهْوَتِهِ وَالْجَاهِلُ عَبْدُ شَهْوَتِهِ

Le sage est l'ennemi de sa volupté et l'ignorant en est l'esclave

العَاقِلُ يَضَعُ نَفْسَهُ فَيَرْتَفِعُ وَالْجَاهِلُ يَرْفَعُ نَفْسَهُ فَيَنْتَضِعُ

L'homme sensé se revalorise (se hisse) en s'humiliant (s'abaissant), et l'ignorant se rabaisse en se faisant valoir.

العَاقِلُ مَنْ اتَّعَظَ بِغَيْرِهِ

Le sage est celui qui tire la leçon d'autrui.

العَقْلُ وَالْعِلْمُ مَقْرُونَانِ فِي قَرْنٍ لَا يَفْتَرِقَانِ وَلَا يَنْبَايَانِ

Le 'aql et la science sont concomitants et inhérent l'un à l'autre : jamais ils ne se séparent ni ne s'opposent.

يُنَبِّغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يَحْتَرِسَ مِنْ سُكْرِ الْمَالِ وَ سُكْرِ الْقُدْرَةِ وَ سُكْرِ الْعِلْمِ وَ سُكْرِ الْمَدْحِ وَ سُكْرِ الشَّبَابِ فَإِنَّ لِكُلِّ ذَلِكَ رِيَا حَ حَيِيَّةً تُسَلِّبُ الْعَقْلَ وَ تَسْتَحِفُّ الْوَقَارَ

Un homme intelligent doit se méfier de l'ivresse de la fortune, de l'ivresse du pouvoir, de l'ivresse du savoir et de l'ivresse de la jeunesse, car ces choses-là soufflent des vents malicieux qui emportent le bon sens et bafoue la révérence.

يُنَبِّغِي لِلْعَاقِلِ أَنْ يُخَاطَبَ الْجَاهِلَ مُخَاطَبَةَ الطَّبِيبِ الْمَرِيضِ

Il conviendrait que le sage parle à l'ignorant comme parle le médecin à son patient.

عقول النساء في جمالهنَّ وجمال الرجال في عقولهم

L'intelligence des femmes réside dans leur beauté et la beauté des hommes réside dans leur intelligence.[4]

العقلُ وَ الشَّهْوَةُ ضِدَانٍ وَ مُؤَيِّدُ الْعَقْلِ الْعِلْمُ وَ مُزَيِّنُ الشَّهْوَةِ الْهَوَى وَ النَّفْسُ مُتَنَازِعَةٌ بَيْنَهُمَا فَإَيُّهُمَا قَهَرَ كَانَتْ فِي جَانِبِهِ

Le 'aql et la volupté sont deux contraires. La science est l'appui du 'aql, la passion est l'embellissement de la volupté. L'âme est tiraillée par les deux et sera du côté du vainqueur.

الْحِكْمَةُ ضَالَّةٌ كُلِّ مُؤْمِنٍ فَخُذُهَا وَلَوْ مِنْ أَفْوَاهِ الْمُنَافِقِينَ

La sagesse est l'objet de recherche permanent du croyant, apprenez-la donc même des bouches des hypocrites.

إِذَا شَابَ الْعَاقِلُ سَبَّ عَقْلُهُ وَإِذَا شَابَ الْجَاهِلُ سَبَّ جَهْلُهُ

Lorsque le sage vieillit, son 'aql (esprit, bon sens) se rajeunit (se requinque, se renforce) et lorsque l'ignorant vieillit son ignorance s'attise.

الْحِكْمَةُ ضَالَّةٌ الْمُؤْمِنِ، فَخُذِ الْحِكْمَةَ وَلَوْ مِنْ أَهْلِ النِّفَاقِ

La sagesse est l'objet de recherche du croyant, prends-la donc même chez les hypocrites

خُذْ الْحِكْمَةَ مِمَّنْ آتَاكَ بِهَا وَانظُرْ إِلَى مَا قَالَ وَ لَا تَنْظُرْ إِلَى مَنْ قَالَ

Prends la sagesse de quiconque te l'apporte, et regarde ce qu'il dit et non qui l'a dite.

خُذْ الْحِكْمَةَ أَيْ كَانَتْ فَإِنَّ الْحِكْمَةَ ضَالَّةٌ الْمُؤْمِنِ

Prends la sagesse où qu'elle se trouve, car la sagesse est l'objet de recherche du croyant.

الْعَاقِلُ يَجْتَهِدُ فِي عَمَلِهِ وَ يُقَصِّرُ مِنْ أَمَلِهِ وَالْجَاهِلُ يِعْتَمِدُ عَلَى أَمَلِهِ وَ يُقَصِّرُ مِنْ عَمَلِهِ

Le sage travaille beaucoup et espère peu, alors que l'ignorant espère beaucoup et travaille peu.

الْعَاقِلُ إِذَا عَمِلَ عَمِلَ وَإِذَا عَمِلَ أَخْلَصَ وَإِذَا أَخْلَصَ اغْتَزَلَ

Le sage lorsqu'il sait, pratique, et lorsqu'il pratique, il se dévoue, et lorsqu'il se dévoue, il s'éloigne des péchés.

العقل أن تقول ما تعرف وتعمل بما تنطق

Le bon sens commande que tu dises ce que tu sais et que tu appliques ce que tu dis.

للإنسان فضيلتان : عقل و منطق فبالعقل يستفيد و بالمنطق يفيد

L'homme a deux vertus : l'intellect et la logique. Par l'intellect il apprend ce qui est utile et par la logique, il enseigne ce qui est utile.

العقل غريزة تزيد بالعلم والتجارب

Le Aql (l'intellect) est un instinct qui se développe par la science et les expériences.

نصف العاقل إحتمال و نصفه تغافل*

* La moitié d'un homme sensé est l'endurance (des défauts et des mauvais agissements d'autrui) et son autre moitié est la feinte de l'ignorance (fait semblant d'ignorer (les défauts et la mauvaise conduite d'autrui).

العاقل من اتهم رأيه ولم يثق بكلم ما تسول له نفسه

Le sage est celui qui sait remettre en cause ses opinions et qui n'accorde pas de confiance à tout ce qu'il se permet de faire.

كن بعدوك العاقل أوثق منك بصديقك الجاهل*

* Sois plus confiant en ton sage ennemi qu'en ton ignorant ami.

العاقل من يرهد فيما يرغب فيه الجاهل

Le sage est celui qui s'abstient de ce que désire l'ignorant.

لكل شيء زكاة و زكاة العقل إحتمال الجهال*

*A toute chose une aumône purificatrice, celle du bon sens est de supporter les ignorants.

Science, savant/Ignorance – ‘Ilm, ma‘rifah, ‘âlim/Jahl, jâhil

لَا تُحَدِّثُ الْجُهَّالَ بِمَا لَا يَعْلَمُونَ فَيَكْذِبُونَكَ بِهِ فَإِنَّ لِلْعِلْمِكَ عَلَيْكَ حَقٌّ وَحَقُّهُ عَلَيْكَ بَدْلُهُ لِمُسْتَحِقِّهِ وَ مَنْعَهُ عَنْ غَيْرِ
مُسْتَحِقِّهِ

Ne parle pas aux ignorants de ce qu’ils ne savent pas, sinon ils te démentiront, car ta science a un droit sur toi, et son droit sur toi est de la dispenser à celui qui le mérite et à l’interdire à celui qui en est indigne.

إِذَا عَلَوْتَ فَلَا تُفَكِّرْ فِيمَنْ دُونَكَ مِنَ الْجُهَّالِ وَلَكِنْ إِقْنِدْ فَوْقَكَ مِنَ الْعُلَمَاءِ

Si tu venais à remonter sur l’échelle de la science, ne regarde pas ceux qui sont au-dessous de toi parmi les ignorants, mais essaie plutôt d’atteindre au niveau des savants qui se trouvent placés au-dessus de toi

اِكْتَسَبُوا الْعِلْمَ يَكْسِبْكُمْ الْحَيَاةَ

Acquérez la science, elle vous fera gagner votre vie.

لَا يَكُونُ الْعَالِمُ عَالِمًا حَتَّى لَا يَحْسَدَ مَنْ فَوْقَهُ وَلَا يَحْتَوِرَ مَنْ دُونِهِ وَلَا يَأْخُذَ عَلَى عِلْمِهِ شَيْئًا مِنْ حُطَامِ الدُّنْيَا

Un savant ne sera pas vraiment un savant jusqu’à ce qu’il n’envie pas celui qui lui est supérieur, ni ne méprise celui qui lui est inférieur, ni ne cherche à rammsser avec sa science des débris de ce bas-monde.

مَنْ لَمْ يَتَعَلَّمْ فِي الصِّغَرِ لَمْ يَتَقَدَّمْ فِي الْكِبَرِ

Qui n’apprend pas dans son enfance, n’avance (ne progresse) pas dans sa maturité.

يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ عِلْمُ الرَّجُلِ زَائِدًا عَلَى نُطْقِهِ وَعَقْلُهُ غَالِبًا عَلَى لِسَانِهِ

Il conviendrait que le savoir d’un homme soit supérieur à son verbe, et que son ‘aql prédomine sa langue.

رَزَاةُ الْعِلْمِ بَدْلُهُ لِمُسْتَحِقِّهِ وَإِجْهَادُ النَّفْسِ بِالْعَمَلِ بِهِ

La zakât (l'aumône purificatrice) de la science, c'est de la dispenser à celui qui la mérite, et de s'efforcer de l'appliquer.

زِيَادَةُ الْفَعْلِ عَلَى الْقَوْلِ أَحْسَنُ فَضِيلَةٍ وَنَقْصُ الْفِعْلِ عَنِ الْقَوْلِ أَفْحَحُ رَذِيلَةٍ

Agir plus que parler est la meilleure des vertus, et agir moins que parler et le plus vilain des vices.

الْعِلْمُ مَقْرُونٌ بِالْعَمَلِ فَمَنْ عَلِمَ عَمِلَ

La science est associée à la pratique, donc quiconque sait doit pratiquer.

الْعِلْمُ يُرْشِدُكَ إِلَى مَا أَمَرَكَ بِهِ وَالزُّهْدُ يُسَهِّلُ لَكَ الطَّرِيقَ إِلَيْهِ

La science te guide vers les instructions qu'elle t'a données et l'abstinence t'en facilite le chemin.

الْعِلْمُ كُلُّهُ حُجَّةٌ إِلَّا مَا عَمِلَ بِهِ*

* On sera interrogé (le Jour du jugement) sur tout ce qu'on a appris de la science (religieuse), à l'exception de la partie appliquée.

إِنَّكُمْ إِلَى الْعَمَلِ بِمَا عَلِمْتُمْ أُخْرَجَ مِنْكُمْ إِلَى تَعَلُّمِ مَا مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ*

* Vous avez plus besoin d'appliquer ce que vous avez appris que d'apprendre ce que vous n'avez pas encore appris.

وَقُودُ النَّارِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كُلُّ بَخِيلٍ بِمَالِهِ عَلَى الْفُقَرَاءِ وَكُلُّ عَالِمٍ بَاعَ الدِّينَ بِالدُّنْيَا*

* Tout homme avare de sa fortune envers les pauvres et tout savant qui aura troqué la Religion contre la vie d'ici-bas servira de combustibles au Feu, le Jour de la Résurrection.

مَا قَصَمَ ظَهْرِي إِلَّا رَجْتَانِ عَالِمٌ مُتْهِتِكَ وَجَاهِلٌ مُتَنَسِّكَ: هَذَا يُنْفِرُ عَنْ حَقِّهِ بِتَهْتِكِهِ وَهَذَا يَدْعُو إِلَى الْبَاطِلِ بِتَنَسُّكِهِ

* Deux types d'homme m'exaspèrent : un savant scandaleux (éhonté) et un ignorant qui joue l'ascète. Celui-là éloigne les gens de la Vérité par son attitude scandaleuse, et celui-ci incite au Faux par son affectation de l'ascèse.

واضِعُ الْعِلْمِ عِنْدَ غَيْرِ أَهْلِهِ ظَالِمٌ لَهُ

Est injuste envers le savoir celui qui le dispense à celui qui en est indigne.

زَلَّةُ الْعَالِمِ تُفْسِدُ الْعَوَالِمَ

Le trébuchement du savant corrompt le monde.

زَلَّةُ الْعَالِمِ كَأَنْكَسَارِ السَّفِينَةِ تَغْرُقُ وَتُغْرِقُ مَعَهَا غَيْرُهَا

Le trébuchement du savant est la brisure du bateau, lequel se noie et entraîne les autres avec.

زَلَّةُ الْعَالِمِ كَبِيرَةٌ الْجِنَايَةِ

Le trébuchement du savant est un grand péché.

الْعُلُومُ نَزَاهَةُ الْعُلَمَاءِ

Les sciences sont la promenade des ulémas (les savants).

النَّوَاضِعُ ثَمَرَةُ الْعِلْمِ

La modestie est le fruit du Savoir

إِذَا سَأَلْتَ فَاسْأَلْ تَفَقُّهًا وَلَا تَسْأَلْ تَعَنُّتًا فَإِنَّ الْجَاهِلَ الْمُتَعَلِّمَ شَبِيهُهُ بِالْعَالِمِ وَإِنَّ الْعَالِمَ الْمُتَعَنِّتَ شَبِيهُهُ بِالْجَاهِلِ

Si tu poses une question, pose-la pour apprendre et non pour contredire et contrarier, car l'ignorant qui apprend ressemble au savant, et le savant contrariant ressemble à l'ignorant.

الْعِلْمُ خَيْرٌ مِنَ الْمَالِ الْعِلْمُ يَحْرُسُكَ وَأَنْتَ تَحْرُسُ الْمَالَ

La science vaut mieux que l'argent, car la science te garde, alors que tu dois garder l'argent.

اِقْتَنِ الْعِلْمَ فَإِنَّكَ إِنْ كُنْتَ غَنِيًّا زَانِكًا وَإِنْ كُنْتَ فَقِيرًا صَانِكًا

Acquiers la science, car si tu es riche, elle t'embellira, et si tu es pauvre, elle te protégera.

جَمَالُ الْعِلْمِ نَشْرُهُ وَتَمَرَّتُهُ الْعَمَلُ بِهِ وَصِيَانَتُهُ وَضَعُهُ فِي أَهْلِهِ

La beauté de la science, c'est sa diffusion, ses fruits, c'est son application, et son entretien, c'est la déposer chez les gens qui en sont dignes.

الْعَالِمُ وَالْمُتَعَلِّمُ شَرِيكَانِ فِي الْأَجْرِ وَلَا خَيْرَ فِيمَا بَيْنَهُمَا

Celui qui enseigne et celui qui apprend sont deux associés dans la rétribution spirituelle (de l'acte de l'apprentissage) et entre ces deux-là rien d'autre ne vaut.

الْجَاهِلُ صَخْرَةٌ لَا يَنْفَجِرُ مَائُهَا وَشَجَرَةٌ لَا يَخْضِرُ عُودُهَا وَأَرْضٌ لَا يَظْهَرُ عُشْبُهَا

L'ignorant est une roche dont l'eau ne jaillit pas, un arbre dont les branches ne verdissent pas, un sol dont l'herbe ne pousse pas.

جَمَالُ الْعَالِمِ عَمَلُهُ بِعِلْمِهِ

La beauté du savant réside dans son application du savoir qu'il détient.

الْكَتُبُ بَسَاتِينُ الْعُلَمَاءِ

Les livres sont les jardins des savants.

الْعِلْمُ زِينُ الْأَغْنِيَاءِ وَغِنَى الْفُقَرَاءِ

La science est l'ornement des riches et la richesse des pauvres.

تَجَرَّعَ مَضَضَ الْجِلْمِ فَإِنَّهُ رَأْسُ الْحِكْمَةِ وَتَمَرَةُ الْعِلْمِ

Avale l'amertume de la mansuétude, car elle est la tête de la sagesse et le fruit de la science.

العَالِمُ يَعْرِفُ الْجَاهِلُ لِأَنَّهُ كَانَ قَبْلُ جَاهِلًا وَالْجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ الْعَالِمَ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ قَبْلُ عَالِمًا

Le savant connaît l'ignorant parce qu'il l'était lui-même avant, alors que l'ignorant ne connaît pas le savant, car il ne l'était pas lui-même avant.

العَالِمُ مَنْ شَهِدَتْ بَصِيحَةَ اقْوَالِهِ أَعْمَالُهُ

Le savant est celui dont les actes témoignent de la justesse de ses paroles.

تَعَلَّمَ عِلْمَ مَنْ يَعْلَمُ وَ عَلَّمَ عِلْمَكَ مَنْ يَجْهَلُ فَإِذَا فَعَلْتَ ذَلِكَ عَلِمْتَ مَا جَهِلْتَ وَ انْتَفَعْتَ بِمَا عَلِمْتَ

Apprends la science de celui qui sait, et enseigne ta science à celui qui ignore ; ce faisant, tu auras appris ce que tu ignores et utilisé ce que tu sais.

تَعَلَّمُوا الْعِلْمَ وَ تَعَلَّمُوا مَعَ الْعِلْمِ السَّكِينَةَ وَالْحِلْمَ فَإِنَّ الْعِلْمَ خَلِيلُ الْمُؤْمِنِ وَ الْحِلْمُ وَزِيرُهُ

Apprenez la science et apprenez avec elle le calme et la mansuétude, car la science est l'ami chéri du croyant, et la mansuétude son vizir.

العَالِمُ لَا يَشْبَعُ مِنَ الْعِلْمِ وَلَا يَتَسَبَّعُ بِهِ

Le savant est celui qui ne se rassasie ni ne se lasse de la science.

تَعَلَّمَ الْعِلْمَ فَإِنَّكَ إِنْ كُنْتَ غَنِيًّا زَانَكَ وَ إِنْ كُنْتَ فَقِيرًا صَانَكَ

Apprends la science, car si tu es riche, elle t'embellit (t'orne), et si tu es pauvre, elle te protège.

العَالِمُ مَنْ شَهِدَتْ بَصِيحَةَ اقْوَالِهِ أَعْمَالُهُ

Le savant est celui dont les actes attestent la véracité de ses paroles.

خُذُوا مِنْ كُلِّ عِلْمٍ أَحْسَنَهُ فَإِنَّ النَّحْلَ يَأْكُلُ مِنْ كُلِّ زَهْرٍ أَزْيَنَهُ فَيَتَوَلَّدُ مِنْهُ جَوْهَرَانِ نَفِيسَانِ أَحَدُهُمَا فِيهِ شِفَاءُ النَّاسِ وَالْآخَرُ يُسْتَضَاءُ بِهِ

Prenez de chaque science ce qu'elle a de meilleur, comme les abeilles qui mangent de chaque fleur ce qu'elle a de plus beau, lequel engendre deux essences (substances) précieuses, l'une est porteuse de guérison pour les gens, l'autre fournit de la lumière (le miel et la cire)

الْعَالِمُ حَيٌّ وَإِنْ كَانَ مَيِّتًا وَالْجَاهِلُ مَيِّتٌ وَإِنْ كَانَ حَيًّا

Le savant ('âlem, uléma) est vivant, lors même qu'il est mort, et l'ignorant est mort, lors même qu'il est vivant.

الْعِلْمُ حَيَاةٌ وَشِفَاءٌ وَالْجَهْلُ دَاءٌ وَعَيَاءٌ

La science est vie et guérison, l'ignorance est maladie et fatigue

الْعِلْمُ أَكْثَرُ مِنْ أَنْ يُحَاطَ بِهِ فَخُذُوا مِنْ كُلِّ عِلْمٍ أَحْسَنَهُ

La Science est trop vaste pour qu'on puisse l'embrasser entièrement, apprenez donc de chaque savoir sa meilleure partie.

عِلْمُ الْمُنَافِقِ فِي لِسَانِهِ

Le savoir de l'hypocrite est dans sa langue

عِلْمُ الْمُؤْمِنِ فِي عَمَلِهِ

Le savoir du croyant est dans ses actes

عِلْمٌ بِلَا عَمَلٍ كَشَجَرٍ بِلَا ثَمَرٍ

Un savoir sans application est pareil à un arbre sans fruit

عِلْمٌ بِلَا عَمَلٍ كَقَوْسٍ بِلَا وَتَرٍ

Un savoir sans application est pareil à un arc sans flèche

عِلْمٌ لَا يَنْفَعُ كَدَوَاءٍ لَا يَنْجَعُ

Un savoir inutile est pareil à un médicament sans effet

عِلْمٌ لَا يُصْلِحُكَ ضَلَالٌ وَمَالٌ لَا يُنْفَعُكَ وَبَالٌ

Un savoir qui ne peut vous réformer est égarement, et un bien qui ne vous sert à rien est enlèvement

العالمُ يُنْظَرُ بِقَلْبِهِ وَخَاطِرِهِ وَالْجَاهِلُ يُنْظَرُ بِعَيْنِهِ وَنَاطِرِهِ

Le savant regarde avec son cœur et son esprit, l'ignorant avec son œil et la vue extérieure.

العِلْمُ مِصْبَاحُ الْعَقْلِ

La science est la lampe de l'intellect

المَعْرِفَةُ نُورُ الْقَلْبِ

Le savoir est la lumière du cœur.

مَا أَخَذَ اللَّهُ عَلَى أَهْلِ الْجَهْلِ أَنْ يَتَعَلَّمُوا حَتَّى أَخَذَ عَلَى أَهْلِ الْعِلْمِ أَنْ يُعَلِّمُوا

Allah n'a ordonné aux ignorants de d'apprendre qu'après avoir ordonné aux tenants du savoir d'enseigner.

(moralité : De même que l'ignorant a l'obligation d'apprendre, de même le savant ou l'homme instruit a l'obligation d'enseigner sa connaissance, son savoir ou sa science.)

لَا يَسْتَجِيبَنَّ أَحَدٌ إِذَا سُئِلَ عَمَّا لَا يَعْلَمُ أَنْ يَقُولَ لَا أَعْلَمُ

Que celui qui ne connaît pas la réponse à une question qu'on lui pose n'ait pas honte de dire qu'il ne sait pas.

لَا يَسْتَنْكِفَنَّ مَنْ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ أَنْ يَتَعَلَّمَ

Que celui qui n'a pas été instruit ne dédaigne pas l'apprentissage.

La Patience et la perte de patience

الصَّبْرُ صَبْرَانِ صَبْرٌ عَلَى مَا تَكْرَهُ وَ صَبْرٌ عَلَى مَا تُحِبُّ

La patience (longanimité) est de deux sortes : patience face à ce que tu détestes et patience face à ce que tu aimes.

الشَّهَوَاتُ أَعْلَالٌ قَاتِلَاتٌ وَ أَفْضَلُ دَوَائِهَا إِقْتِنَاءُ الصَّبْرِ عَنْهَا

Les désirs sont des maladies mortelles dont le meilleur remède est de s'en abstenir avec longanimité et de prendre son mal en patience.

نِعْمَ الْمَعُونَةُ الصَّبْرُ عَلَى الْبَلَاءِ

Quelle bonne aide à supporter le malheur que la longanimité (la patience).

الصَّبْرُ عَنِ الشَّهْوَةِ عِفَّةٌ وَ عَنِ الْعِزْبِ نَجْدَةٌ وَ عَنِ الْمَعْصِيَةِ وَرَعٌ

Résister à la volupté est chasteté, à la colère salut et au péché piété.

الْجَزَعُ أَتْعَبُ مِنَ الصَّبْرِ

La perte de patience est plus fatigante que l'exercice de la patience.

أَوَّلُ الْعِبَادَةِ إِتْنَانُ الْفَرَجِ بِالصَّبْرِ

Le commencement de l'adoration c'est l'attente de l'issue avec longanimité.

إِنْ صَبَرْتَ جَرَى عَلَيْكَ الْقَدَرُ وَأَنْتَ مَأْجُورٌ، وَإِنْ جَزَعْتَ جَرَى عَلَيْكَ الْقَدَرُ وَأَنْتَ مَأْزُورٌ

Si tu te montres longanime (face aux épreuves de la vie), tu subiras le destin en ayant mérité rétribution (récompense spirituelle), et si tu perds patience, tu subiras également le destin, tout en devenant pécheur.

إِنْ صَبَرْتَ جَرَى عَلَيْكَ الْقَلَمُ وَأَنْتَ مَأْجُورٌ وَإِنْ جَزَعْتَ جَرَى عَلَيْكَ الْقَلَمُ وَأَنْتَ مَأْزُورٌ

Si tu patiente (face aux épreuves) tu subis ton destin tout en méritant la récomense spirituelle que commande la patience, et si tu perds patience (face aux épreuves) tu subiras quand même ton destin, mais tout en commettant un péché (celui de se montrer mécontent des épreuves auxquelles Allah nous soumet).

إِنْ كُنْتَ جَارِعاً عَلَى كُلِّ مَا يَفُتُّ مِنْ يَدَيْكَ فَاجْزَعْ عَلَى مَا لَمْ يَصِلْ إِلَيْكَ

Si tu t'affiges pour tout ce qui sort de tes mains, afflige-toi alors pour ce qui n'est pas entré dans ta possession.

إِنْ صَبَرْتَ أَدْرَكَتْ بِصَبْرِكَ مَنَازِلَ الْأَبْرَارِ وَإِنْ جَزَعْتَ أُوْرِدَكَجَزَعُكَ عَذَابِ النَّارِ

Si tu te montres longanime (faces aux épreuves), tu atteindras grâce à ta longanimité les positions des vertueux, et si tu t'en affliges, ton affliction te conduira aux supplices du Feu.

مَنْ لَمْ يُنْجِهِ الصَّبْرُ أَهْلَكَهُ الْجَزَعُ.

Celui que la longanimité ne sauve pas, sera anéanti par la perte de la patience.

الصَّبْرُ ثَمَرَةُ الْإِيمَانِ

La longanimité est le fruit de la foi

الصَّبْرُ عُدَّةُ الْفَقْرِ

La longanimité est l'arme contre la pauvreté et le besoin

الصَّبْرُ عَوْنٌ عَلَى كُلِّ أَمْرٍ

La longanimité est une aide pour toutes les affaires

الصَّبْرُ عَلَى الْفَقْرِ مَعَ الْعِزِّ أَجْمَلُ مِنَ الْغِنَى مَعَ الدَّلِيلِ

Endurer la pauvreté dans la dignité est plus agréable que jouir de la richesse dans l'humiliation.

الْجَزَعُ عِنْدَ الْمُصِيبَةِ يُزِيدُهَا وَالصَّبْرُ عَلَيْهَا يُبِيدُهَا

S'émouvoir lors d'un malheur ne fait que l'aggraver, et faire preuve de longanimité l'anéantit.

بِالصَّبْرِ تُدْرِكُ الرَّغَائِبُ*

* C'est par la patience qu'on atteint les choses désirées.

الصَّبْرُ أَعْوَنُ شَيْءٍ عَلَى الدَّهْرِ

La longanimité est la meilleure aide à l'endurance des adversités.

الصَّبْرُ خَيْرُ جُنُودِ الْمُؤْمِنِ

La longanimité est le meilleur des soldats du croyant

الصَّبْرُ يُهَوِّنُ الْفَجِيعَةَ

La longanimité (l'endurance) allège l'affliction (le malheur)

الْجَزَعُ يُعْظِمُ الْمِحْنَةَ

Le manque d'endurance aggrave l'épreuve.

La satisfaction (al-qinâ‘ah القناعة)

أَغْنَى النَّاسُ الْفَانِعُ وَ أَفْقَرُ النَّاسِ الطَّامِعُ

Le plus riche des hommes est le content et le plus pauvre, l’avide.

العَبْدُ حُرٌّ مَا قَنَعَ وَالْحُرُّ عَبْدٌ مَا طَمِعَ

L’esclave est libre tant qu’il est satisfait (se contente de ce qu’il a) et l’homme libre est esclave tant qu’il convoite.

عِزُّ الْقُوَى نَوْعٌ خَيْرٌ مِنْ ذَلِّ الْخُضُوعِ

La puissance découlant de la satisfaction de ce qu’on a, vaut mieux que l’humiliation de la soumission.

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا أَلْهَمَهُ الْقَنَاعَةَ فَكَتَفَى بِالْكَفَافِ وَ انْتَسَى بِالْعَفَافِ*

* Lorsque Allah veut du bien à un serviteur, Il lui inspire la satisfaction et il s’ensuit qu’il se contente de la portion congrue, et qu’il se revêt de l’abstinence.

مَنْ رَضِيَ بِمَا فَسَمَ اللَّهُ لَمْ يَحْزَنْ عَلَى مَا فِي يَدِ غَيْرِهِ

Qui se résigne à ce que Allah lui a imparti, ne s’afflige pas de ce que les autres possèdent.

نَالَ الْعِزَّ مَنْ لَزِمَ الْقَنَاعَةَ

Atteindra la puissance celui qui observe le contentement.

نَالَ الْغِنَى مَنْ رُزِقَ الْيَأْسَ مِمَّا فِي أَيْدِي النَّاسِ وَالْقِنَاعَةَ بِمَا أُوتِيَ وَالرِّضَا بِالْقَضَاءِ

Aura atteint la richesse absolue (l’auto-suffisance) celui qu’Allah gratifie du désespoir de ce que les gens possèdent, du contentement de ce qui lui est imparti, et de la résignation face au Décret du Créateur.

انْتَقَمَ مِنْ جِرْصِكَ بِالْقُنُوعِ كَمَا نَنْتَقِمُ مِنْ عَدُوِّكَ بِالْقِصَاصِ

Venge-toi de ta convoitise par le contentement, tout comme tu te venges de ton ennemi par le talion.

الْقَنَاعَةُ تُؤَدِّي إِلَى الْعِزِّ

La satisfaction conduit à la puissance.

الْقَنَاعَةُ مَالٌ لَا يَنْفَدُ

La satisfaction est une fortune inépuisable.

إِرْضَ مِنَ الرِّزْقِ بِمَا قُسِمَ لَكَ تَغْنِثُ غَنِيًّا

Accepte de la subsistance ce qui t'est imparti, tu vivras puissant (digne et à l'abri du besoin).

الْغِنِيُّ مَنْ اسْتَعْنَى بِالْقَنَاعَةِ

On est puissant lorsque l'on tire sa puissance de son contentement de ce que l'on possède

الْقَنَاعَةُ رَأْسُ الْغِنَى

La satisfaction est le sommet de la puissance.

الْقَنَاعَةُ أَهْنَأُ عَيْشَةٍ

Vivre dans la satisfaction c'est la vie la plus heureuse.

الْقَنَاعَةُ عِزٌّ وَغَنَاءٌ

La satisfaction est puissance et autosuffisance

الْجِرْصُ ذِلٌّ وَغَنَاءٌ

L'avidité est humiliation et souffrance.

La Foi/le bon croyant – al-îmân/al-mu'min (الايمان، المؤمن)

المؤمن دائم الذِّكر كثير الفكر على النعماء شاكر وفي البلاء صابر

* Le croyant est toujours en invocations (d'Allah), pense beaucoup, se montre reconnaissant envers les bienfaits et longanime dans les épreuves.

الْإِيمَانُ أَنْ تُؤَيَّرَ الصِّدْقَ حَيْثُ يَضُرُّكَ، عَلَى الْكُذِبِ حَيْثُ يَنْفَعُكَ، وَالْأَيُّ يَكُونُ فِي حَدِيثِكَ فَضْلٌ عَنْ عَمَلِكَ، وَأَنْ تَتَّقِيَ اللَّهَ فِي حَدِيثِ غَيْرِكَ.

La foi, c'est de préférer la vérité lorsqu'elle te cause préjudice au mensonge lorsqu'il sert ton intérêt ; d'éviter que ta parole dépasse tes actes, et d'être scrupuleux dans la transmission exacte des paroles d'autrui.

الإيمان شجرة أصلها اليقين وفرعها التقوى ونورها الحياء وتمرها السخاء

La foi est un arbre dont la racine est la certitude, dont la branche est la piété, dont la lumière est la pudeur et dont le fruit est la générosité.

المؤمن بشرة في وجهه، وحزنه في قلبه، أوسع شيء صدرًا، وأذل شيء نفسًا. يكره الرفعة، ويسئ السمعة. طويل عمه، بعيد همه، كثير صمته، مشغول وقته. شكور صبور، مغمور بفكرته، ضنين بخلته، سهل الخليفة، لين العريكة! نفسه أصلب من الصلد، وهو أذل من العبد.

L'enjouement du croyant est sur son visage, sa tristesse dans son cœur. Son coeur est on ne peut plus grand, son âme on ne peut plus humble. Il répugne à l'orgueil et s'indigne de la simulation. Son angoisse étendue, son souci profond, son silence fréquent, et son temps occupé. Il est longanime et reconnaissant. Il est plongé dans sa pensée. Il doute de sa conduite. Son caractère est doux. Son âme est plus dure que la pierre, alors qu'il est plus humilié que l'esclave.

المؤمن من كان حبه لله وبغضه لله وأخذه لله وتركه لله

Le croyant est celui qui aime pour Allah, déteste pour Allah, prend pour Allah et abandonne pour Allah.

الإيمان صبر في البلاء وشكر في الرخاء

Avoir la foi c'est être longanime lors des épreuves et reconnaissant dans l'aisance.

الإيمانُ وَالْعَمَلُ أَخَوَانِ تَوْأَمَانِ وَرَفِيقَانِ لَا يَفْتَرِقَانِ لَا يَقْبَلُ اللَّهُ أَحَدَهُمَا إِلَّا بِصَاحِبِهِ*

* La Foi et la pratique sont deux sœurs jumelles et deux compagnes inséparables : Allah n'accepte l'une qu'accompagnée de l'autre.

إِنَّمَا هُوَ عَبْدٌ قَبْلَ اللَّهِ صِيَامَهُ وَشَكَرَ قِيَامَهُ، وَكُلُّ يَوْمٍ لَا يُعْصَى اللَّهُ فِيهِ فَهُوَ عَبْدٌ.

On est serviteur d'Allah, lorsqu'Allah agrée notre prière et notre jeûne, et chaque jour où l'on ne désobéit à Allah, on est serviteur d'Allah.

الْمُؤْمِنُ مَنْ تَحَمَّلَ اذَى النَّاسِ وَلَا يَتَّذَى أَحَدٌ مِنْهُ

Le croyant est celui qui endure le mal des gens, et qui ne nuit à personne.

الْمُؤْمِنُ إِذَا سُئِلَ أَسْعَفَ وَإِذَا سَأَلَ خَفَّفَ

Le croyant donne généreusement si l'on lui demande quelque chose et demande peu lorsqu'il est dans le besoin.

الدُّعَاءُ سِلَاحُ الْاَوْلِيَاءِ

Le du'â' (la prière de demande) est l'arme des amis d'Allah.

الْمُؤْمِنُ دَائِمٌ الدَّيْمُ الدَّيْمُ الْكَثِيرُ الْفِكْرُ عَلَى النَّعْمَاءِ شَاكِرٌ وَفِي الْبَلَاءِ صَابِرٌ

* Le croyant est toujours en invocations (d'Allah), pense beaucoup, se montre reconnaissant envers les bienfaits et longanime dans les épreuves.

إِذَا صَعَدَتْ رُوحُ الْمُؤْمِنِ إِلَى السَّمَاءِ تَعَجَّبَتِ الْمَلَائِكَةُ وَقَالَتْ : وَاعْجَبًا كَيْفَ نَجَى مِنْ دَارٍ فَسَدَ فِيهَا خِيَارُنَا

Lorsque l'âme d'un bon croyant monte au ciel, les Anges s'étonnent et disent : «Que c'est curieux! Comment a-t-il pu être sauvé d'une demeure dans laquelle les meilleurs d'entre nous se sont pervertis? »

الْمُؤْمِنُ إِذَا تَطَّرَ اعْتَبَرَ وَ إِذَا سَكَتَ تَفَكَّرَ وَ إِذَا تَكَلَّمَ ذَكَرَ وَ إِذَا أُعْطِيَ شَكَرَ وَإِذَا ابْتُلِيَ صَبَرَ

Le croyant tire des leçons lorsqu'il regarde, réfléchit lorsqu'il se tait, invoque (Allah) lorsqu'il parle, remercie lorsqu'il reçoit un bienfait, patiente (se contrôle) lorsqu'il est éprouvé.

الْمُتَّقُونَ أَنْفُسُهُمْ فَايَعَهُ وَشَهَوَاتِهِمْ مَبْتَئَةً وَوُجُوهُهُمْ مُسْتَبْشِرَةٌ وَقُلُوبُهُمْ مَحْرُومَةٌ

Ceux qui craignent Allah ont l'âme satisfaite, les désirs morts, le visage souriant et le cœur attristé.

الْمُتَّقُونَ أَنْفُسُهُمْ عَفِيفَةً وَحَوَائِجُهُمْ خَفِيفَةً وَخَيْرَاتُهُمْ مَأْمُولَةٌ وَشُرُورُهُمْ مَأْمُونَةٌ

Ceux qui craignent Allah ont l'âme chaste et les besoins faciles à satisfaire. On peut espérer leurs bienfaits et on est sûr qu'on n'a pas à craindre un mal de leur part.

Le repentir (al-tawbah)

التَّوْبَةُ تُطَهِّرُ الْقُلُوبَ وَتَغْسِلُ الذُّنُوبَ

Le repentir purifie les cœurs et lave les péchés.

التَّوْبَةُ نَدَمٌ بِالْقَلْبِ وَاسْتِغْفَارٌ بِاللِّسَانِ وَ تَرْكٌ بِالْجَوَارِحِ وَإِضْمَارٌ أَنْ لَا يَعُودَ

Le repentir consiste en un regret dans le cœur, une demande de pardon par la langue, une renonciation par les sens, et la formation de l'intention de ne jamais recommencer.

الذُّنُوبُ الدَّاءُ وَالذَّوَاءُ الْإِسْتِغْفَارُ وَالشِّفَاءُ أَنْ لَا تَعُودَ*

* Les péchés sont des maladies, leur remède est la demande de pardon et la guérison est de ne pas y retourner (les recommencer).

Manger trop, manger peu...

إِيَّاكَ وَ الْبِطْنَةَ فَمَنْ لَزِمَهَا كَثُرَتْ أَسْقَامُهُ وَ فَسَدَتْ أَحْلَامُهُ*

* Méfie-toi de la satiété, car quiconque s’y habitue, ses maladies vont augmentant et ses beaux rêves se transforment en cauchemars.

إِيَّاكُمْ وَ الْبِطْنَةَ فَإِنَّهَا مَفْسَاةٌ لِلْقَلْبِ وَ مَكْسَلَةٌ عَنِ الصَّلَاةِ مُفْسِدَةٌ لِلْجَسَدِ*

* Gardez-vous de la glotonnerie, elle endurecit le cœur, provoque la paresse vis à vis de la Prière et déprave le corps.

إِيَّاكَ وَ إِدْمَانَ الشَّبَعِ فَإِنَّهُ يُهَيِّجُ الْأَسْقَامَ وَ يُثِيرُ الْعِلَلَ*

* Prends garde de te laisser t’accoutumer à la satiété, car celle-ci provoque les maladies et déchaîne les malaises.

مَنْ قَلَّ أَكَلُهُ صَفَا فِكْرُهُ

Qui mange peu, sa pensée s’éclaircit.

مَنْ زَادَ شَبَعُهُ كَثُنَتْهُ الْبِطْنَةُ*

* Qui se rassasie trop, la réplétion l’étrangle.

مَنْ كَثُنَتْهُ الْبِطْنَةُ حَجَبَتْهُ عَنِ الْفِطْنَةِ*

* Celui qui souffre de réplétion, voit sa perspicacité se voiler..

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا أَعَفَّ بَطْنَهُ وَ فَرَجَهُ*

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre et son sexe

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا أَعَفَّ بَطْنَهُ عَنِ الطَّعَامِ وَ فَرَجَهُ عَنِ الْحَرَامِ*

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre de la satiété, et son sexe de l’acte illicite

إذا أراد الله سبحانه صلاح عبده ألهمه قلة الكلام و قلة الطعام و قلة المنام *

* Lorsque Allah veut réformer un serviteur, IL lui inspire la tendance à parler peu, manger peu et dormir peu.

البطنة تمنع الفطنة

La réplétion empêche la perspicacité.

مَنْ قَلَّ طَعَامُهُ قَلَّتْ آيَاتُهُ

Qui mange peu souffre peu.

التَّجُوعُ أدْوُ الدَّوَاءِ

Manger peu est le remède le plus efficace.

الشَّبَعُ يُكْثِرُ الأَدْوَاءَ

La satiété augmente les maladies.

أَقْلَلْ طَعَامًا تُقَلِّدْ سَقَامًا *

* Diminue ta nourriture, tu seras moins malade.

Promesse

لا تَعْتَمِدْ عَلَى مَوَدَّةِ مَنْ لَا يُوفِي تَعَاهِدِهِ *

* Ne compte pas sur l'affection de celui qui ne respecte pas sa promesse.

الْوَعْدُ مَرَضٌ وَالْبُرءُ إِجْرَاهُ

La promesse est une maladie dont la guérison consiste en son accomplissement (en sa tenue).

مَا أَنْجَزَ الْوَعْدَ مَنْ مَطَّلَ بِهِ

N'aura pas tenu sa promesse celui qui tergiverse.

الْكَرِيمُ إِذَا وَعَدَ وَفَى وَإِذَا تَوَاعَدَ عَفَى *

* Le noble, s'il promet tient sa promesse et si l'on lui promet sans respecter la promesse, il pardonne.

الْمَنْعُ الْجَمِيلُ أَحْسَنُ مِنَ الْوَعْدِ الطَّوِيلِ *

* Il vaut mieux éconduire gentiment un solliciteur que de lui faire une promesse qui n'en finit pas de se prolonger.

* أَصْلُ الدِّينِ إِدَاءُ الْأَمَانَةِ وَالْوَفَاءُ بِالْعُهُودِ

* La structure centrale de la religiosité est la restitution du dépôt et le respect des pactes et engagements.

إِنَّ الْعُهُودَ قَلَائِدُ فِي الْأَعْنَاقِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ فَمَنْ وَصَلَهَا وَصَلَهُ اللَّهُ وَمَنْ نَقَضَهَا خَذَلَهُ اللَّهُ وَمَنْ اسْتَحَفَّ بِهَا خَاصَمَتْهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

* Les pactes sont des colliers qui resteront autour des cous jusqu'au Jour de la Résurrection. Quiconque les respecte, Allah se lie avec lui, quiconque les renie, Allah l'abandonne, quiconque s'en moque, ils lui tiennent procès jusqu'au Jour de la Résurrection.

Divers 1

الْكُظْمُ ثَمَرَةُ الْجَلْمِ*

* La maîtrise de la colère est le fruit de la mansuétude.

السَّخَاءُ خُلُقُ الْأَنْبِيَاءِ

La générosité est le trait caractéristique des Prophètes

الْعَضْبُ عَدُوٌّ فَلَا تُمَلِّكْهُ نَفْسَكَ*

* La colère est un ennemi, ne la laisse donc pas t'asservir

الْغِنَى عَنِ الْمُلُوكِ أَفْضَلُ مُلْكٍ

Se passer des gens puissants est la meilleure puissance

مَنْ أَبْصَرَ عَيْبَ نَفْسِهِ لَمْ يَعِْبْ أَحَدًا

Qui voit son défaut, ne critique jamais les défauts d'autrui.

الْبَخِيلُ حَازِنٌ لَوْرَثَتِهِ*

* L'avare est le trésorier de ses héritiers.

الْمُحْتَكِرُ مَحْرُومٌ مِنْ نِعْمَتِهِ

L'accapareur est privé de ses bienfaits

السَّمَاعُ شَرِيكُ الْقَائِلِ

Celui qui écoute une médisance est le complice (l'associé) de celui qui la dit.

سَامِعٌ هَجْوِ الْقَوْلِ شَرِيكُ الْقَائِلِ

Celui qui écoute une diatribe (contre quelqu'un) est l'associé de celui qui la prononce

سَامِعُ الْغَيْبَةِ أَحَدُ الْمُغْتَابِينَ

L'auditeur d'une médisance est l'un des deux médisants (celui qui médit et celui qui écoute)

سَاعَةٌ ذُلٌّ لَا تَنْفِي بِعِزِّ الدَّهْرِ

La puissance et la dignité de toute une vie ne suffisent pas à effacer l'humiliation d'une heure

ثَمَرَةُ الْعِلْمِ مَعْرِفَةُ اللَّهِ

Le fruit de la Science est la connaissance d'Allah

ثَمَرَةُ الْإِيمَانِ الْقُرْبُ عِنْدَ اللَّهِ

Le fruit de la Foi est de gagner la proximité d'Allah.

Divers 2

إِذَا بَنَى الْمَلِكُ عَلَى قَوَاعِدِ الْعَدْلِ وَ دَعَائِمِ الْعَقْلِ نَصَرَ اللَّهُ مُوَالِيَهُ وَ خَذَلَ مُعَادِيَهُ

Si le Roi (dirigeant d'un pays) édifie son règne sur les règles de la justice et les piliers du bon sens, Allah fera triompher ses partisans et défera ses ennemis.

كُنْ عَالِماً نَاطِقاً أَوْ مُسْتَمِعاً وَاعِياً وَ إِيَّاكَ إِنْ تَكُونَ النَّالِثُ

Sois un savant parlant ou un auditeur attentif, et gare à toi de n'être ni l'un ni l'autre (un ignorant)

كُنْ جَوَاداً مُؤْتِراً، أَوْ مُقْتَصِراً دَائِماً مُقَدِّراً وَ إِيَّاكَ إِنْ تَكُونَ النَّالِثُ

Sois, soit généreux et altruiste, ou économe et bon comptable, et gare à toi d'être avare ou prodigue

اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِنْ قُلْتُمْ سَمِعَ وَإِنْ أَسْمَرْتُمْ عَلِمَ

Craignez Allah qui entend ce que vous dites, et sait ce que vous cachez dans vos cœurs

اتَّقُوا دَعْوَةَ الْمَظْلُومِ فَإِنَّهُ يُسْئَلُ اللَّهَ حَقَّهُ وَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ أَكْرَمُ مَنْ أَنْ يُسْئَلَ حَقًّا إِلَّا أَجَابَ

Craignez le du'â' de la victime d'injustice, car elle demande à Allah de lui rendre justice (son droit lésé) ; or Allah –Il est Sublime et Exalté- ne manque jamais de satisfaire une demande de restitution d'un droit, que l'on lui adresse.

تَجَنَّبُوا الْمُنَى فَإِنَّهَا تَذْهَبُ بِبَهْجَةِ نِعَمِ اللَّهِ عِنْدَكُمْ وَ تَلْزِمُ اسْتِصْغَارَ هَالِدِيكُمْ وَ عَلَى قَلَّةِ الشُّكْرِ مِنْكُمْ

Evitez de vivre dans les souhaits, car ils enlèvent de vous la joie des bienfaits d'Allah, les rendent insignifiants à vos yeux et vous conduisent à estomper vos sentiments de reconnaissance envers Allah.

تَفَكَّرْ قَبْلَ أَنْ تَعَزِّمَ وَ شَاوِرْ قَبْلَ تَقْدِمِ وَ تَدَبَّرْ قَبْلَ أَنْ تَهْجِمَ

Réfléchis avant de décider, consulte avant d'entreprendre et planifie avant d'exécuter.

تَوَقُّوا البَرْدَ فِي أَوَّلِهِ وَ تَلَقُّوهُ فِي آخِرِهِ فَإِنَّهُ يَفْعَلُ بِالْأَبْدَانِ كَمَا يَفْعَلُهُ فِي الْأَغْصَانِ : أَوَّلُهُ يُحْرِقُ وَ آخِرُهُ يُورِقُ.

Prévenez le froid de l'hiver à son début et accueillez-le à sa fin, car il agit sur les corps comme il agit sur les branchages : à son début il les brûle et à sa fin il les fait feuiller.

إِنَّكُمْ وَمَدِينُونَ بِمَا قَدَّمْتُمْ وَمُرْتَهِنُونَ بِمَا أَسْلَفْتُمْ

Certes, vous êtes créanciers (vous serez remboursés) de ce que vous avez offert (pour votre vie future), et ce que vous avez prêté est une garantie hypothécaire pour vous.

عِنْدَ تَعَافُبِ الشَّدَائِدِ تَظْهَرُ فَضَائِلُ الْإِنْسَانِ

Les mérites de l'homme apparaissent lorsque les difficultés se succèdent.

وَقَارُ الشَّيْبِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ نَضَارَةِ الشَّبَابِ

La révérence qu'inspirent les cheveux blancs m'est plus sympathique que la fraîcheur de la jeunesse.

وَقَارُ الشَّيْبِ نُورٌ وَزِينَةٌ

La révérence qu'inspire la vieillesse est une lumière et un ornement.

Divers 3

مَنْ كَتَمَ وَجَعاً أَصَابَهُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَ شَكَى إِلَى اللَّهِ سُبْحَانَهُ كَانَ اللَّهُ مُعَافِيَهُ

Quiconque ne parle pas pendant trois jours d'une douleur dont il souffre, et s'en plaint uniquement auprès d'Allah, Allah l'en guérira.

مَنْ لَا حَيَاءَ لَهُ لَا خَيْرَ فِيهِ

Qui n'a pas de pudeur, ne vaut rien.

مَنْ كَثُرَ غَمُّهُ تَأَبَّدَ حُزْنُهُ

Celui qui a trop d'angoisse, sa tristesse s'éternise.

مَنْ طَالَ عُمُرُهُ كَثُرَتْ مَصَائِبُهُ

Celui qui vit très longtemps, ses malheurs se multiplient.

مَنْ سَأَلَ فِي صِغَرِهِ أَجَابَ فِي كِبَرِهِ

Qui pose des question pendant son enfance saura répondre pendant sa maturité.

مَنْ لَمْ يَجْهَدْ نَفْسَهُ فِي صِغَرِهِ لَمْ يَنْبُلْ فِي كِبَرِهِ

Qui ne s'efforce pas pendant son enfance, ne s'ennoblit pas lors de sa maturité.

مَنْ قَلَّ كَلَامُهُ قَلَّتْ آثَامُهُ

Qui parle peu voit ses péchés diminuer.

مَنْ حَاسَبَ الْإِخْوَانَ عَلَى كُلِّ ذَنْبٍ قَلَّ أَصْدِقَائُهُ

Qui tient rigueur à ses frères de chaque faute voit ses amis se raréfier.

مَنْ كَثُرَ كَذِبُهُ قَلَّ بَهَائُهُ

Qui ment beaucoup sa splendeur diminue (sa splendeur en prend un coup).

مَنْ اَعْتَرَّ بِغَيْرِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ ذَلَّ

Quiconque cherche la puissance chez quelqu'un d'autre qu'Allah sera humilié.

مَنْ اِهْتَدَى بِغَيْرِ هُدَى اللَّهِ ضَلَّ

Quiconque cherche une guidance autre que celle d'Allah, s'égare.

مَنْ كَثُرَ هَزْلُهُ بَطَلَ جِدُّهُ

Qui plaisante beaucoup perd son sérieux

مَنْ قَلَّ حَيَاتُهُ قَلَّ وَرَعُهُ

Qui a peu de pudeur a peu de piété.

مَنْ قَلَّ وَرَعُهُ مَاتَ قَلْبُهُ

Quiconque a peu de piété son cœur meurt.

مَنْ مَاتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ

Qui a le coeur mort va en Enfer.

مَنْ قَرَعَ بَابَ اللَّهِ سُبْحَانَهُ تَعَالَى فَتَّحَ لَهُ

Quiconque frappe à la porte d'Allah- Il est Glorieux et Sublime- Il lui ouvre Sa porte.

مَنْ قَلَّ اَكْلُهُ صَفَا فِكْرُهُ

Qui mange peu, sa pensée s'éclaircit.

مَنْ زَادَ شَبَعُهُ كَثَّنَتْهُ الْبِطْنَةُ *

* Qui se rassasie trop, la réplétion l'étrangle.

مَنْ كَفَّتْهُ الْبِطْنَةُ حَجَبَتْهُ عَنِ الْفِطْنَةِ*

* Celui qui souffre de réplétion, voit sa perspicacité se voiler..

Divers 4

لا تُؤَخِّرْ إِنْجَالَةَ الْمُحْتَاجِ إِلَى غَدٍ فَإِنَّكَ لَا تَدْرِي مَا يَعْزُضُ لَكَ وَلَهُ فِي غَدٍ

Ne retarde pas à demain la satisfaction du besoin d'un nécessiteux, car tu ne sais pas ce qu'il adviendra de toi ou de lui le lendemain.

لا تُتَلِّقِ الْمُؤْمِنَ حَسُوداً وَلَا جَفُوداً وَلَا بَخِيلاً*

* Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare.

لا طَاعَةَ لِمَخْلُوقٍ فِي مَعْصِيَةِ الْخَالِقِ

Point d'obéissance à une créature, si elle implique une désobéissance au Créateur.

لا يَكْمُلُ إِيمَانُ عَبْدٍ حَتَّى يُحِبَّ مَنْ أَحَبَّهُ اللَّهُ وَ يَبْغِضَ مَنْ أَبْغَضَهُ اللَّهُ

La Foi d'un serviteur ne s'accomplira pas avant qu'il n'aime celui qu'il aime pour Allah et qu'il déteste celui qu'il déteste pour Allah.

لَيْسَ بِحَكِيمٍ مَنْ شَكَى ضَرَّهُ إِلَى غَيْرِ رَحِيمٍ

N'est point sage celui qui se plaint d'un dommage qui l'a atteint auprès de quelqu'un qui ne soit pas miséricordieux.

فَقْدُ الْبَصَرِ أَهْوَنُ مِنْ فَقْدِ الْبَصِيرَةِ

La perte de la vue est moins grave que la perte de la clairvoyance.

فَضْلُ الرَّجُلِ يُعْرَفُ مِنْ قَوْلِهِ

* On reconnaît le mérite de l'homme à ses paroles.

فَخُرُّ الرَّجُلِ بِفَضْلِهِ لَا بِأَصْلِهِ

La fierté de l'homme découle de ses mérites personnels et non de ses origines.

فَاَزَ مَنْ أَصْلَحَ عَمَلَ يَوْمِهِ وَاسْتَدْرَكَ فَوَاطِئَ أَمْسِيهِ

Sera gagnant celui qui réforme l'action de son jour d'aujourd'hui, et répare ses erreurs des jours passés.

Divers 5

الإِسْتِغْفَارُ دَوَاءُ الذُّنُوبِ

La demande de pardon (istigh-fâr) est le remède des péchés.

الأَعْمَالُ ثَمَارُ النِّيَّاتِ

Les actes sont les fruits des intentions.

الْمَعْصِيَةُ تَمْنَعُ الإِجَابَةَ

La désobéissance à Allah (péché) empêche l'exaucement du du'â'.

الْحِكْمُ رِيَاضُ النُّبَلَاءِ

Les sagesses sont les jardins des nobles

الْحَسُودُ لَا شِفَاءَ لَهُ *

* L'envieux n'a pas de remède.

الْحَقُودُ لَا رَاحَةَ لَهُ

Le rancunier ne connaît pas le repos

الْفَاسِقُ لَا غِيْبَةَ لَهُ

Ce n'est pas de la médisance que de dénoncer le pervers.

النِّيَّةُ أَسَاسُ الْعَمَلِ

L'intention est la base de l'action

الْمَغْلُوبُ بِالْحَقِّ غَالِبٌ

Être vaincu dans une bonne cause, c'est être vainqueur.

الغالبُ بِالشَّرِّ مَغْلُوبٌ

Être vainqueur dans une mauvaise cause, c'est être vaincu.

السُّكُوتُ عَلَى الْأَحْمَقِ أَفْضَلُ جَوَابِهِ

Le silence est la meilleure réponse au sot.

أُظْهَرُ الْغِنَى مِنَ الشُّكْرِ

La manifestation de la richesse est une forme de reconnaissance envers le Bienfaiteur.

إُظْهَرُ التَّبَاؤُسُ يَجْلِبُ الْفَقْرَ

La manifestation (l'affectation, l'étalage) de la misère apporte la pauvreté.

التَّفَكُّرُ فِي آيَاتِ اللَّهِ نِعْمُ الْعِبَادَةِ

La méditation des signes d'Allah est le meilleur acte d'adoration.

Divers 6

* اسْتَدِمِ الشُّكْرَ تَدُمِ عَلَيْكَ النِّعْمَةُ *

* Continue le remerciement, le bienfait (d'Allah) continuera.

* أَحْسِنُ إِلَى الْمُسِيءِ تَمْلِكُهُ *

* Sois bienfaisant envers le malfaisant, et tu le posséderas (c'est-à-dire qu'il se dévouera à toi).

* أَحْسِنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْكَ وَاعْفُ عَمَّنْ جَنَى عَلَيْكَ *

* Sois bienfaisant envers celui qui a été malfaisant envers toi et pardonne à celui qui a été injuste envers toi.

* أَحْسِنُ إِلَى مَنْ شِئْتَ وَكُنْ أَمِيرَهُ *

* Sois bienfaisant envers qui que tu veuilles, tu seras son maître.

* اسْتَغْنِ عَمَّنْ شِئْتَ وَكُنْ نَظِيرَهُ *

Passe-toi de qui que tu veuilles, tu seras son égal.

* أَحْتَجُ إِلَى مَنْ شِئْتَ وَكُنْ أَسِيرَهُ *

Aie besoin de qui que tu veuilles, tu seras son captif.

* أَقِلُّ طَعَامًا تُقِلُّ سَقَامًا *

* Diminue ta nourriture, tu seras moins malade.

* أَقِلُّ كَلَامَكَ تَأْمَنُ مَلَامًا *

* Parle peu, tu seras à l'abri des blâmes.

الدَّهْرُ يَوْمَانِ يَوْمٌ لَكَ وَ يَوْمٌ عَلَيْكَ فَإِذَا كَانَ لَكَ فَلَا تَبْطِرْ وَ إِذَا كَانَ عَلَيْكَ فَاصْطَبِرْ

Le Temps est deux jours : un jour pour toi et un jour contre toi ; lorsque il est pour toi ne soit pas difficile, et lorsque c'est contre toi, patiente.

المالُ وبالٌ على صاحبه إلا ما قدم منه

Le bien matériel est une charge pénible pour son propriétaire, mise à part, la partie de ce bien qu'il a offerte.

السَّيِّدُ مَنْ تَحَمَّلَ أَثْقَالَ إِخْوَانِهِ وَ أَحْسَنَ مُجَاوَرَةَ جِيرَانِهِ

Le grand homme est celui qui supporte les charges de ses frères et observe les règles du bon voisinage avec ses voisins.

الكَرِيمُ إِذَا اخْتَجَّ إِلَيْكَ أَغْفَاكَ وَإِذَا اخْتَجَّتْ إِلَيْهِ كَفَاكَ

Un grand homme, est celui qui te pardonne quand tu ne peux le satisfaire, s'il a besoin de toi et qui subvient à ton besoin, si tu as besoin de lui.

اللَّئِيمُ إِذَا اخْتَجَّ إِلَيْكَ أَجْفَاكَ وَإِذَا اخْتَجَّتْ إِلَيْهِ عَنَّاكَ

Lorsqu'il a besoin de toi, le mesquin se montre exigeant, et si tu as besoin de lui, il te fait courir.

الرَّاضِي بِفِعْلِ قَوْمٍ كَالدَّاحِلِ فِيهِ مَعَهُمْ وَلِكُلِّ دَاخِلٍ فِي بَاطِلٍ إِثْمَانٍ إِثْمُ الرِّضَا بِهِ وَ إِثْمُ الْعَمَلِ بِهِ

Celui qui accepte la conduite des gens est comme s'il y était leur associé ; donc toute personne qui participe à une action injuste commet en fait un double péché, le péché de l'acceptation de cette action et le péché de sa participation.

الرَّاضِي عَنْ نَفْسِهِ مَسْتُوْرٌ عَنْهُ عَيْبُهُ وَ لَوْ عَرَفَ فَضْلَ غَيْرِهِ لَسَاءَهُ مَا بِهِ مِنَ النَّقْصِ وَالْحُسْرَانِ *

* Celui qui est content de lui-même, ignore ses défauts, car s'il connaissait la perfection d'autrui, il se mécontenterait de ses défauts et lacunes.

الْغَمُّ مَرَضُ النَّفْسِ

L'angoisse est la maladie de l'âme

الْمَرُءُ عَدُوٌّ مَا جَهَلَ وَصَدِيقٌ مَا عَرَفَ

L'homme est l'ennemi de ce qu'il ignore et l'ami de ce qu'il connaît

مُصِيبَةٌ يُرْجَى أَجْرُهَا خَيْرٌ مِنْ نِعْمَةٍ لَا يُؤَدَّى شُكْرُهَا

Un malheur dont on espère la rétribution spirituelle vaut mieux qu'un bienfait dont on ne fait pas le remerciement.

مَا دَخَلَ بِمَا لَيْسَ فِيكَ مُسْتَهْزِءٌ بِكَ فَإِنَّ لَمْ تَسْعَفْهُ بِنَوَالِكَ بَالَعَ فِي ذَلِكَ وَهَجَانِكَ

Celui qui te flatte pour ce qui n'a pas, se moque en réalité de toi, et si tu ne le gratifie pas de tes dons, il exagérera dans ton humiliation et ton satire (il s'évertuera à t'avilir et à te satiriser avec exagération).

مِنَ الْوَاجِبِ عَلَى الْعَنِيِّ أَنْ لَا يَضُنَّ عَلَى الْفَقِيرِ بِمَالِهِ

Il est du devoir di riche de ne pas être avare de son argent envers le pauvre.

مِنَ الْوَاجِبِ عَلَى الْفَقِيرِ أَنْ لَا يَبْذُلَ مِنْ غَيْرِ اضْطِرَارٍ سُؤَالَهُ

Il est du devoir du pauvre de ne pas demander sans avoir un besoin impérieux.

مَنْ كُنْتَ سَبَبًا فِي بَلَاءِهِ وَجَبَ عَلَيْكَ التَّلَطُّفُ فِي عِلَاجِ دَائِهِ

Il est de ton devoir de soigner avec toute la douceur due le mal de celui dont tu a été la cause du malheur.

مَنْ لَا تَنْفَعُكَ صِدَاقَتُهُ ضَرَّتَكَ عِدَاوَتُهُ

Celui dont l'amitié ne t'est pas utile, son hostilité t'est nuisible.

مَنْ مَنَّ بِإِحْسَانِهِ فَكَأَنَّهُ لَمْ يُحْسِنْ*

* Celui qui rappelle sa bienfaisance, agit comme s'il ne l'avait pas accomplie.

مَنْ تَوَالَتْ عَلَيْهِ نَكَبَاتُ الزَّمَانِ أَكْسَبَتْهُ فَضِيلَةَ الصَّبْرِ

Celui sur qui se succèdent les calamités de la vie, acquiert la vertu de la longanimité.

مَنْ شَهِدَ لَكَ بِالْبَاطِلِ شَهِدَ عَلَيْكَ بِمِثْلِهِ

Celui qui livre un faux témoignage en ta faveur, en fera de même contre toi.

مَنْ كَلَّفَكَ مَا لَا تُطِيقُ فَقَدْ أَفْنَاكَ فِي عِصْيَانِهِ

Qui te demande de faire ce que tu ne supportes pas, t'aura autorisé en fait à lui désobéir.

مَنْ مَدَحَكَ بِمَا لَيْسَ فِيكَ فَهُوَ خَلِيقٌ أَنْ يَدُمَّكَ بِمَا لَيْسَ فِيكَ

Qui te complimente pour ce que tu n'as pas est digne de te critiquer pour ce que tu n'es pas.

سَادَةُ النَّاسِ فِي الدُّنْيَا الْأَسْخِيَاءُ وَفِي الْآخِرَةِ الْأَتْقِيَاءُ

Les maîtres des gens dans le monde ici-bas sont les généreux et dans l'autre monde, les pieux.

سَمْعُ الْإِذْنِ لَا يَنْفَعُ مَعَ غَفْلَةِ الْقَلْبِ

L'audition de l'oreil est inutile, lorsque le cœur est distrait.

سَامِعُ الْغَيْبَةِ شَرِيكُ الْمُعْتَابِ

Celui qui écoute la médisance est le complice du médisant.

سَلِّ عَنِ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ

Informez-vous sur le voisin avant de vous informer sur la maison (que vous voulez habiter).

سَلِّ عَنِ الرَّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ

Renseigne-toi sur ton compagnon de voyage avant de te renseigner sur la route.

رَسُولُ الرَّجُلِ تَرْجُمَانُ عَقْلِهِ وَكِتَابُهُ أَبْلَغُ مِنْ نُطْقِهِ

Le messager d'un homme est le reflet de son esprit, et son message (lettre) est plus éloquent que sa parole.

خِدْمَةُ الْجَسَدِ إِعْطَاءُ مَا يَسْتَدْعِيهِ مِنَ الْمَلَذِّ وَالشَّهَوَاتِ وَالْمُقْتَنِيَّاتِ وَفِي ذَلِكَ هَلَاكُ النَّفْسِ

Servir le corps, c'est accéder à ce qu'il réclame de plaisirs, de désirs et d'acquisitions, ce qui conduira à l'anéantissement de l'âme.

خِدْمَةُ النَّفْسِ صِيَانَتُهَا عَنِ اللَّذَاتِ وَالْمُقْتَنِيَّاتِ وَرِيَاضَتُهَا بِالْغُلُومِ وَالْحِكْمِ وَاجْتِهَادُهَا بِالْعِبَادَاتِ وَالطَّاعَاتِ وَفِي ذَلِكَ نَجَاتُ النَّفْسِ

Servir l'âme, c'est la protéger des plaisirs et des acquisitions, de la nourrir de sciences et de sagesse, et de la charger (la faire s'efforcer à des actes d'adoration et d'obéissance) d'actes d'adoration et d'obéissance, ce qui conduira au salut de l'âme.

أَنْصَفُ النَّاسِ مَنْ أَنْصَفَ مِنْ نَفْسِهِ بِغَيْرِ حَاكِمٍ عَلَيْهِ

Le plus équitable des gens est celui qui se conduit équitablement de lui-même et sans la contrainte d'une autorité.

الْعَمَلُ بِغَيْرِ عِلْمٍ ضَلَالٌ

C'est un égarement que d'agir sans connaissance (sans savoir ce qu'on fait et pourquoi on le fait).

أَلَا إِنَّهُ لَيَسَّ لِأَنْفُسِكُمْ تَمَنُّنُ إِلَّا الْجَنَّةَ ۖ فَلَا تَبِيعُوهَا إِلَّا بِهَا

Sachez que le prix de vos âmes ne peut être que le Paradis. Ne les vendez donc qu'à ce prix

أَلَا لَا يَسْتَنْجِيَنَّ مَنْ لَا يَعْلَمُ أَنْ يَتَعَلَّمَ فَإِنَّ قِيَمَةَ كُلِّ امْرِئٍ مَا يَعْلَمُ*

* Que celui d'entre vous qui ne sait pas n'aie pas honte d'apprendre, car la valeur de chaque homme est ce qu'il sait.

أَلَا لَا يَسْتَفِيحَنَّ مَنْ سُئِلَ عَمَّا لَا يَعْلَمُ أَنْ يَقُولَ لَا أَعْلَمُ*

* Que celui à qui on demande ce qu'il ne sait pas ne dédaigne pas de dire qu'il ne sait pas.

أَنْفَعُ الْعِلْمِ مَا عُمِلَ بِهِ

La plus utile des sciences, c'est celle qu'on applique.

أَفْضَلُ الْعَمَلِ مَا أُخْلِصَ فِيهِ

La meilleure des actions, c'est celle accomplie avec dévouement.

أَعْجَزُ النَّاسِ مَنْ عَجَزَ عَنِ الدُّعَاءِ

Le plus impuissant des gens est incapable de faire le du'â'

أَعْظَمُ المَصَائِبِ وَالشَّقَاءِ الْوَلَهَ بِالدُّنْيَا*

* L'amour fou de ce monde est la plus grande des calamités et des misères.

أَحْمَقُ النَّاسِ مَنْ ظَنَّ أَنَّهُ أَعْقَلُ النَّاسِ

Le plus sot des gens celui qui se croit le plus intelligent (sage) d'entre eux.

أَفْضَلُ النَّاسِ مَنْ شَغَلَتْهُ مَعَايِبُهُ عَنِ عُيُوبِ النَّاسِ

Le meilleur des gens est celui dont les défauts le distraient des défauts des autres.

أَفْضَلُ النَّاسِ مَنْ جَاهَدَ هَوَاهُ

Le meilleur des gens est celui qui combat sa passion.

أَصْلُ الشَّرِّهِ الطَّمَعُ وَتَمَرَتُهُ الْمَلَامَةُ

Le fondement de l'avidité, c'est l'ppétece, et son fruit, c'est le remords.

أَصْلُ الْعَزْمِ الْحَزْمُ وَتَمَرَتُهُ الظَّفَرُ

Le fondement de la résolution, c'est la fermeté, et son fruit, c'est le triomphe.

الْعِلْمُ فِي الصِّغَرِ كَالنَّقْشِ فِي الْحَجَرِ

L'apprentissage pendant l'enfance est aussi durable que la gravure sur la pierre.

Mélanges

يَفْتَحُ بِالرَّجُلِ أَنْ يَقْصُرَ عِلْمُهُ عَنْ عَمَلِهِ وَيُعْجَزَ فِعْلُهُ عَنْ قَوْلِهِ

Il est vilain pour un homme que son savoir soit inférieur à son travail et que ses actes soient incapables de suivre ses paroles.

العَقْلُ خَلِيلُ الْمُؤْمِنِ وَالْعِلْمُ وَزِيرُهُ وَالصَّبْرُ أَمِيرُ جُنُودِهِ وَالْعَمَلُ قَيْمُهُ

Le 'aql (l'intellect, le bon sens) est l'ami chéri du croyant, la science est son vizir, la longanimité est l'émir de ses soldats, et la bonne action son tuteur.

الْحَاسِدُ يُظْهِرُ وُدَّهُ فِي أَقْوَالِهِ وَ يُخْفِي بُغْضَهُ فِي أَعْمَالِهِ فَلَهُ اسْمُ الصَّدِيقِ وَ صِفَةُ الْعَدُوِّ *

* L'envieux manifeste son affection dans ses paroles et dissimule sa rancune dans ses actes ; il a le nom d'ami et l'épithète d'ennemi.

إِنَّ أَفْضَلَ النَّاسِ عِنْدَ اللَّهِ مَنْ أَحْيَا عَقْلَهُ وَ أَمَاتَ شَهْوَتَهُ وَ أَنْعَبَ نَفْسَهُ لِصَلَاحِ آخِرَتِهِ

Le meilleur des gens auprès d'Allah est celui qui avive son esprit, étouffe sa volupté et se donne la peine d'œuvrer en vue de sa Vie future.

يَا بُنَيَّ، إِيَّاكَ وَ مُصَادَقَةَ الْأَحْمَقِ، فَإِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْفَعَكَ فَيَضُرُّكَ؛ وَإِيَّاكَ وَ مُصَادَقَةَ الْبَخِيلِ، فَإِنَّهُ يَفْعُدُ عَنْكَ *
أَحْوَجَ مَا تَكُونُ إِلَيْهِ؛ وَإِيَّاكَ وَ مُصَادَقَةَ الْفَاجِرِ، فَإِنَّهُ يَبِيعُكَ بِالنَّافِهِ؛ وَإِيَّاكَ وَ مُصَادَقَةَ الْكَذَّابِ، فَإِنَّهُ كَالسَّرَابِ:
يُقَرِّبُ عَلَيْكَ الْبَعِيدَ، وَيُبْعِدُ عَلَيْكَ الْقَرِيبَ.

* Ô mon fils ! Gare à toi de te lier d'amitié avec l'idiot, car il te nuira en voulant te rendre service, ni avec l'avare, car il éloigne de toi ce dont tu as le plus besoin, ni avec le pervers, car il te vendra à un prix insignifiant, ni avec le menteur, car il est comme le mirage : il te fera croire proche ce qui est loin et loin, ce qui est proche.

لَا شَيْءَ أَحْسَنُ مِنْ عَقْلِ مَعَ عِلْمٍ وَ عِلْمٍ مَعَ حِلْمٍ وَ حِلْمٍ مَعَ قُدْرَةٍ

Rien ne vaut mieux qu'une intelligence couplée avec le savoir, un savoir couplé avec la clémence et une clémence couplée avec le pouvoir.

لَا خَيْرَ فِي قَلْبٍ لَا يَخْشَعُ وَ عَيْنٍ لَا تَدْمَعُ وَ عِلْمٍ لَا يَنْفَعُ

Ne valent rien ni un cœur qui ne craint (Allah), ni un œil qui ne pleure (de crainte d'Allah), ni une science qui ne sert.

لا غنى مع سوء تَبْذِيرٍ ولا فقر مع حُسْنِ تَدْبِيرٍ

Pas de richesse avec un mauvais gaspillage, ni de pauvreté avec une bonne gestion.

وَفُودُ النَّارِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كُلُّ بَخِيلٍ بِمَالِهِ عَلَى الْفُقَرَاءِ وَكُلُّ عَالِمٍ بَاعَ الدِّينَ بِالدُّنْيَا*

* Tout homme avare de sa fortune envers les pauvres et tout savant qui aura troqué la Religion contre la vie d'ici-bas servira de combustibles au Feu, le Jour de la Résurrection.

الْأَمَانَةُ وَالْوَفَاءُ صِدْقُ الْأَفْعَالِ وَالْكَذِبُ وَالْإِفْتِرَاءُ خِيَانَةُ الْأَقْوَالِ

La fidélité et le respect des engagements sont véracité dans la parole, alors que le mensonge et la diffamation sont trahison dans les actes.

الإِسْلَامُ هُوَ التَّسْلِيمُ وَالتَّسْلِيمُ هُوَ الْيَقِينُ وَ الْيَقِينُ هُوَ التَّصَدِيقُ وَ التَّصَدِيقُ هُوَ الْإِقْرَارُ وَ الْإِقْرَارُ هُوَ الْإِدَاءُ وَ الْعَمَلُ

* L'Islam, c'est la soumission (à Allah) ; la soumission, c'est la certitude, la certitude ; c'est la croyance (en Allah et à la Résurrection) ; la croyance, c'est l'accomplissement (des obligations) ; l'accomplissement, c'est appliquer les directives d'Allah.

أَحَقُّ النَّاسِ أَنْ يُحَذَرَ : السُّلْطَانُ الْجَائِرُ وَ الْعَدُوُّ الْقَائِرُ وَ الصَّدِيقُ الْغَائِرُ

Les hommes les plus dignes d'être craints et évités, ce sont : le gouverneur injuste, l'ennemi puissant et l'ami traître.

Savoir-vivre

أَكْرَمُ ضَيْفِكَ وَإِنْ كَانَ حَقِيرًا وَفَمَّ عَنْ مَجْلِسِكَ لِأَبِيكَ وَ مُعَلِّمِكَ وَ إِنْ كُنْتَ أَمِيرًا

Honore ton hôte, lors même qu'il est quelconque, et lève-toi pour accueillir ton père et ton instituteur, lors même que tu étais émir.

إِضْرِبْ خَادِمَكَ إِذَا عَصَى اللَّهَ وَ اعْفُ عَنْهُ إِذَا عَصَاكَ

Frappe ton serviteur s'il désobéit à Allah, et pardonne-lui, s'il te désobéit.

وَقَرُّوا كِبَارَكُمْ يُوقِرُكُمْ صِغَارَكُمْ

Respectez vos aînés, vos cadets vous respecteront.

إِذَا كُنْتَ جَاهِلًا فَتَعَلَّمْ وَإِذَا سُئِلْتَ عَمَّا لَا تَعْلَمُ فَقُلْ اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَعْلَمُ

Si tu es ignorant, apprends, et si on te demande ce que tu ne sais pas, dis : « Allah et Son Prophète le savent mieux que moi ».

أَلَا لَا يَسْتَفْهِحَنَّ مَنْ سُئِلَ عَمَّا لَا يَعْلَمُ أَنْ يَقُولَ لَا أَعْلَمُ*

* Que celui à qui on demande ce qu'il ne sait pas ne dédaigne pas de dire qu'il ne sait pas.

أَلَا لَا يَسْتَحْجِنَنَّ مَنْ لَا يَعْلَمُ أَنْ يَتَعَلَّمَ فَإِنَّ قِيَمَةَ كُلِّ امْرِئٍ مَا يَعْلَمُ*

* Que celui d'entre vous qui ne sait pas n'aie pas honte d'apprendre, car la valeur de chaque homme est ce qu'il sait.

أَلَا لَا يَسْتَفْهِحَنَّ مَنْ سُئِلَ عَمَّا لَا يَعْلَمُ أَنْ يَقُولَ لَا أَعْلَمُ*

* Que celui à qui on demande ce qu'il ne sait pas ne dédaigne pas de dire qu'il ne sait pas.

السُّؤَالُ يُضْعِفُ لِسَانَ الْمُتَكَلِّمِ وَيَكْسِرُ قَلْبَ الشُّجَاعِ الْبَطَلِ وَ يُوقِفُ الْحُرَّ الْعَزِيزَ مَوْقِفَ الْعَبْدِ الدَّلِيلِ وَ يُذْهِبُ بِهِاءِ
الْوَجْهِ وَ يَمَحِّقُ الرِّزْقَ

La sollicitation affaiblit la langue du locuteur, brise le cœur du héros, met l'homme libre et digne dans la position de l'esclave humilié, enlève la splendeur du visage et anéantit la subsistance (impartie par Allah).

سِرُّكَ أَسِيرُكَ فَإِنْ أَفْشَيْتَهُ صِرْتَ أَسِيرَهُ

Ton secret est ton prisonnier, si tu le divulgues, tu en deviendras le prisonnier.

نَزَلْ مِنْ نَفْسِكَ دُونَ مَنَزَلَتِهَا يَرْفَعُكَ النَّاسُ فَوْقَ مَنَزَلَتِكَ *

* Rabaisse-toi au-dessous de ta vraie position, les gens te réhaussent au-dessus d'elle.

Dialectique

اضربُوا بَعْضَ الرَّأْيِ بِبَعْضٍ يَتَوَلَّدُ مِنْهُ الصَّوَابُ

Confrontez une idée à une autre, il en ressortira la vérité.

اسْتَدِلْ عَلَى مَا لَمْ يَكُنْ بِمَا كَانَ فَإِنَّ الْأُمُورَ أَشْبَاهُ

Déduis ce qui n'est (existe) pas de ce qui est (existe), car les choses se rassemblent.

الإِسْلَامُ هُوَ التَّسْلِيمُ وَالتَّسْلِيمُ هُوَ الْيَقِينُ وَ الْيَقِينُ هُوَ التَّصَدِيقُ وَ التَّصَدِيقُ هُوَ الْإِقْرَارُ وَ الْإِقْرَارُ هُوَ الْإِدَاءُ *
وَالْإِدَاءُ هُوَ الْعَمَلُ

* L'Islam, c'est la soumission (à Allah) ; la soumission, c'est la certitude, la certitude ; c'est la croyance (en Allah et à la Résurrection) ; la croyance, c'est l'accomplissement (des obligations) ; l'accomplissement, c'est appliquer les directives d'Allah.

إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَارِدْ مَا يَكُونُ

S'il n'y a pas ce que tu veux, veuille ce qu'il y a.

المَعْرُوفُ لَا يَتَمَّ إِلَّا بِثَلَاثٍ : بِتَصْغِيرِهِ، وَتَعْجِيلِهِ، وَسِرِّهِ، فَإِنَّكَ إِذَا صَغَّرْتَهُ فَقَدْ عَظَّمْتَهُ وَإِذَا عَجَّلْتَهُ فَضُدُّ *
هَنَأْتَهُ وَإِذَا سَرَّتَهُ فَقَدْ تَمَمْتَهُ

* La bienfaisance ne s'accomplit dûment que sous trois conditions : la minimiser, l'accomplir promptement, et en être discret, car si tu en minimises la valeur, tu l'auras revalorisée, si tu la fais promptement, tu l'auras rendue plaisante, et si tu la fais discrètement, tu l'auras accomplie correctement.

لَا تَسْتَعْمَلُوا الرَّأْيَ فِيمَا لَا يُدْرِكُهُ الْبَصَرُ وَلَا يَتَغَلَّغُ إِلَيْهِ الْفِكْرُ

Ne recourez pas à l'opinion personnelle lorsque vous avez affaire à quelque chose que la vue ne peut atteindre et que la pensée ne peut pénétrer.

إِذَا هَبَّتْ أَمْرًا فَقَعَّ فِيهِ فَإِنَّ شِدَّةَ تَوَقُّعِهِ أَشَدُّ مِنْ الْوُقُوعِ فِيهِ

révélé le Livre par absurdité, ni créé les cieux et la terre par vanité, comme « C'est la pensée de ceux qui mécroient. Malheur donc à ceux qui mécroient à cause du Feu »[5].

إِنَّ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ يَعْْمَلَانِ فِيكَ فَاعْمَلْ فِيهِمَا وَيَأْخُذَانِ مِنْكَ فَخُذْ مِنْهُمَا

Les jours et les nuits t'entament (t'usent) continuellement, travailles-y donc pour ta vie future, et ils prennent sans cesse une partie de ta vie, prends-en donc ce qui te servira dans l'autre monde.

Trois, quatre, cinq, six....

الْكَمَالُ فِي ثَلَاثَةٍ : الصَّبْرُ عَلَى النَّوَائِبِ وَ التَّوَرُّعُ فِي الْمَطَالِبِ وَ اسْتِعَافِ الطَّالِبِ

La perfection se réalise par le cumul de trois traits de caractère : être longanime face aux calamités, circonspect dans les requêtes, et secoureur lors d'un appel au secours.

ثَلَاثٌ لَا يُسْتَوْدَعَنَّ سِرًّا : الْمَرْأَةُ وَالنَّمَامُ وَالْأَحْمَقُ

Trois personnes auxquelles un secret ne doit pas être confié: la femme, le délateur et l'idiot.

ثَلَاثٌ لَا يَهْنَأُ لِصَاحِبِهِنَّ عَيْشٌ : الْحِقْدُ وَالْحَسَدُ وَسُوءُ الْخُلُقِ

Trois défauts dont les porteurs respectifs ne connaîtront jamais la vie tranquille et heureuse : la rancune, l'envie, et le mauvais caractère.

ثَلَاثٌ مُهْلِكَاتٌ : طَاعَةُ النِّسَاءِ وَ طَاعَةُ الْعَضْبِ وَ طَاعَةُ الشَّهْوَةِ

Trois types d'obéissance pourraient être mortels : l'obéissance aux femmes, l'obéissance à la colère, et l'obéissance au désir sexuel.

ثَلَاثٌ مَنْ كُنَّ فِيهِ اسْتِكْمَلُ الْإِيمَانِ : مَنْ إِذَا رَضِيَ لَمْ يُخْرِجْهُ رِضَاهُ إِلَى بَاطِلٍ وَإِذَا غَضِبَ لَمْ يُخْرِجْهُ غَضَبُهُ عَنْ حَقِّ وَإِذَا قَدَرَ لَمْ يَأْخُذْ مَا لَيْسَ لَهُ

Quiconque porte les trois traits de caractère suivants aura complété sa foi : quand il est content, son contentement ne le conduit pas au faux ; quand il se met en colère, sa colère ne le sort pas de la Vérité ; et quand il a le pouvoir, il ne s'approprie pas ce qui ne lui appartient pas.

ثَلَاثٌ مَنْ كُنَّ فِيهِ فَقَدْ كَمَلَ إِيْمَانُهُ : الْعَقْلُ وَالْعِلْمُ وَالْحِلْمُ

Quiconque possède les trois qualités suivantes aura complété sa foi : le bon sens ('aql) , la science et la clémence.

ثَلَاثٌ يُمْتَحَنُ بِهَا عُقُولُ الرِّجَالِ : هُنَّ الْمَالُ وَالْوِلَايَةُ وَالْمُصِيبَةُ

Trois choses par lesquelles on peut éprouver les intellects ('aql) des hommes : l'argent, le commandement et le malheur.

ثَلَاثَةٌ يُوجِبْنَ الْمَحَبَّةَ : الدِّينُ وَالتَّوَضُّعُ وَالسَّخَاءُ

Trois choses commandent l'amour : la Religion, la modestie et la générosité.

ثَلَاثٌ مِنْ كُنُوزِ الْإِيمَانِ: كِتْمَانُ الْمُصِيبَةِ وَالصَّدَقَةُ وَالْمَرَضُ

Trois choses font partie des trésors de la Foi : garder pour soi le malheur qu'on subit, l'aumône qu'on offre, et la maladie dont on souffre.

ثَلَاثٌ هُنَّ جِمَاعُ الْمُرُوءَةِ : عَطَاءٌ مِنْ غَيْرِ مَسْأَلَةٍ وَوَفَاءٌ مِنْ غَيْرِ عَهْدٍ وَجُودٌ مَعَ إِفْلَالٍ

Trois traits caractérisent l'esprit chevaleresque : le don sans demande, la fidélité sans engagement, et la largesse malgré la gêne.

ثَلَاثٌ هُنَّ الْمُرُوءَةُ : جُودٌ مَعَ قَلَّةٍ وَإِحْتِمَالٌ مِنْ غَيْرِ مَذَلَّةٍ وَتَعَفُّفٌ عَنِ الْمَسْأَلَةِ

Trois qualités constituent l'esprit chevaleresque: la largesse malgré la gêne, l'endurance sans humiliation, et le dédain de la mendicité.

ثَلَاثٌ مَنْ كُنَّ فِيهِ فَقَدْ أَكْمَلَ الْإِيمَانَ : الْعَدْلُ فِي الْغَضَبِ وَالرِّضَا وَالْقَصْدُ فِي الْفَقْرِ وَالْغِنَاءِ وَإِعْتِدَالُ الْخَوْفِ وَالرَّجَاءِ

Trois qualités comblent le Religion de quiconque les possèdent : la justice dans la colère, le contentement et l'économie dans la pauvreté et la richesse, et la modération dans la criante et l'espoir.

ثَلَاثٌ مَنْ كُنَّ فِيهِ فَقَدْ رُزِقَ مِنْ خَيْرِ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ هُنَّ : الرِّضَا بِالْقَضَاءِ وَالصَّبْرُ عَلَى الْبَلَاءِ وَالشُّكْرُ فِي الرِّخَاءِ

Quiconque porte les trois qualités suivantes sera gratifié des bienfaits de ce monde et de l'Autre-monde : l'acceptation du Décret divin, la patience face au malheur, et la gratitude dans l'aisance.

ثَلَاثٌ مِنْ أَعْظَمِ الْبَلَاءِ : كَثْرَةُ الْعَائِلَةِ وَغَلَبَةُ الدِّينِ وَدَوَامُ الْمَرَضِ

Trois choses sont comptent parmi les plus grands malaheurs : la famille nombreuse, une dette accablante et une maladie persistante.

ثَلَاثَةٌ لَا يَنْتَصِفُونَ مِنْ ثَلَاثَةٍ : الْعَاقِلُ مِنَ الْأَحْمَقِ وَالْبِرُّ مِنَ الْفَاجِرِ وَالْكَرِيمُ مِنَ اللَّئِيمِ

Trois categories d'hommes ne peuvent obtenir un traitement équitable des trois catégories d'hommes : le sage de l'idiot, le pieux du pervers et le généreux du mesquin.

ثَلَاثَةٌ هُنَّ زِينَةُ الْمُؤْمِنِ : تَقْوَى اللَّهِ وَصِدْقُ الْحَدِيثِ وَأَدَاءُ الْأَمَانَةِ

Trois comportements constituent l'ornement du croyants : la crainte d'Allah, la véracité de la parole, et la restitution du dépôt.

ثَلَاثَةٌ هُنَّ شَيْنُ الدِّينِ : الْفُجُورُ وَالْعَدْرُ وَالْخِيَانَةُ

Trois choses sont la honte de la Religion : la turpitude, l'infidélité et la trahison.

ثَلَاثَةٌ هُنَّ جَمَاعُ الدِّينِ : الْعِفَّةُ وَالْوَرَعُ وَالْحَيَاءُ

Trois choses constituent l'ensemble de la religiosité : la chasteté, la crainte révérencielle, et la pudeur.

ثَلَاثَةٌ تَدُلُّ عَلَى عُقُولِ أَرْبَابِهَا : الرَّسُولُ وَالْكِتَابُ وَالْهَدْيَةُ

Trois choses montrent l'état d'esprit de leurs envoyeurs (pourvoyeurs) : le messager, le message et le cadeau.

ثَلَاثٌ هُنَّ كَمَالُ الدِّينِ : الْإِحْلَاصُ وَالْيَقِينُ وَالْتَّقَنُّ

Trois choses constituent la perfection de la religiosité : la sincérité (envers Allah), la certitude (dans la croyance en Allah) et le contentement (de tout ce qu'Allah nous impartit).

ثَلَاثَةٌ هُنَّ الْمُحْرِفَاتُ الْمُؤَبِقَاتُ : فَقْرٌ بَعْدَ غِنَى وَدُلٌّ بَعْدَ عِزٍّ وَفَقْدُ الْأَحِبَّةِ

Trois choses sont brisent les coeurs et anéantissent : la pauvreté après la richesse, l'humiliation après la puissance, et la perte des bien-aimés.

ثَلَاثٌ يُهَدِّدُنَ الْقُوَى : فَقْدُ الْأَحِبَّةِ وَالْفَقْرُ فِي الْغُرَبَةِ وَدَوَامُ الشَّدَّةِ

Trois choses menacent les forces : la perte des bien-aimés, la pauvreté à l'étranger, et la persistance des difficultés.

ثَلَاثٌ يُوجِبْنَ الْمَحَبَّةَ : حُسْنُ الْخُلُقِ وَحُسْنُ الرَّفْقِ وَالتَّوَاضُّعِ

Trois choses commandent l'amour : le bon caractère, la bonne conduite, et la modestie.

المَعْرُوفُ لَا يَتَمَّ إِلَّا بِثَلَاثٍ : بِتَصْغِيرِهِ، وَتَعْجِيلِهِ، وَسِتْرِهِ، فَإِنَّكَ إِذَا صَغَّرْتَهُ فَقَدْ عَظَّمْتَهُ وَإِذَا عَجَّلْتَهُ فَضُدُّ * هُنَّاتُهُ وَإِذَا سَتَرْتَهُ فَقَدْ تَمَمْتَهُ

* La bienfaisance ne s'accomplit dûment que sous trois conditions : la minimiser, l'accomplir promptement, et en être discret, car si tu en minimises la valeur, tu l'auras revalorisée, si tu la fais promptement, tu l'auras rendue plaisante, et si tu la fais discrètement, tu l'auras accomplie correctement.

لِلْمُؤْمِنِ ثَلَاثُ سَاعَاتٍ : فَسَاعَةٌ يُنَاجِي فِيهَا رَبَّهُ، وَسَاعَةٌ يَرُمُّ مَعَاشَهُ، وَسَاعَةٌ يُخَلِّي بَيْنَ نَفْسِهِ وَبَيْنَ لَذَّتِهَا فِيمَا * يَحِلُّ وَيَجْمَلُ

* Le temps du croyant est de trois heures : une heure dans laquelle il implore son Seigneur, une heure pendant laquelle il demande des comptes à lui-même, et une heure durant laquelle il se consacre à ses plaisirs licites et à son bien.

الْأُنْسُ فِي ثَلَاثَةٍ : الزَّوْجَةِ الْمُوَافِقَةِ وَالْوَلَدَ الْبَارَّ وَالْأَخَ الْمُوَافِقَ

La tranquillité (le plaisir) de l'esprit réside en trois personnes : une épouse consentante, un enfant bon et un frère compréhensif.

لِلظَّالِمِ مِنَ الرِّجَالِ ثَلَاثُ عَلَامَاتٍ : يَظْلِمُ مَنْ فَوْقَهُ بِالْمَعْصِيَةِ، وَمَنْ دُونَهُ بِالْغَلْبَةِ، وَيُظَاهِرُ الْقَوْمَ الظَّالِمَةَ

L'homme injuste a trois signes : il est injuste envers Celui qui est au-dessus de lui (Allah) par sa désobéissance, et envers celui qui est au-dessous par la force, et il appuie les gens injustes.

أَلَا وَإِنَّ الظُّلْمَ ثَلَاثَةٌ: فَظُلْمٌ لَا يُعْفَرُ، وَظُلْمٌ لَا يُشْرَكُ، وَظُلْمٌ مَغْفُورٌ لَا يُطْلَبُ.

فَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي لَا يُعْفَرُ فَالشِّرْكُ بِاللهِ، قَالَ اللهُ تَعَالَى:

«إِنَّ اللهَ لَا يُعْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ».

وَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي يُعْفَرُ فَظُلْمُ الْعَبْدِ نَفْسَهُ عِنْدَ بَعْضِ الْهَنَاتِ. وَأَمَّا الظُّلْمُ الَّذِي لَا يُشْرَكُ فَظُلْمُ الْعِبَادِ بَعْضِهِمْ بَعْضًا. الْفِصَاصُ هُنَاكَ شَدِيدٌ، لَيْسَ هُوَ جَرْحًا بِالْمَدَى وَلَا ضَرْبًا بِالسِّيَاطِ، وَلَكِنَّهُ مَا يُسْتَصْعَرُ ذَلِكَ مَعَهُ

Sachez que l'injustice est de trois sortes : une injustice impardonnable, une injustice qui ne sera pas abandonnée et une injustice pardonnable contre laquelle il n'y aura pas de plaignant. L'injustice impardonnable, c'est l'associationnisme envers Allah, puisqu'Allah – Le Très-Haut dit : «Non, Allah ne pardonne pas qu'on Lui donne quelque associé.»[6] Quant à l'injustice pardonnable, c'est l'injustice du serviteur envers lui-même lors de certains agissements. Et en ce qui concerne l'injustice qui ne sera pas abandonnée, c'est l'injustice des serviteurs les uns envers les autres. Le châtement sera ici incomparablement sévère : il ne s'agit pas de blessure avec des lames ou des coups de fouets, mais quelque chose par rapport auquel ce genre de punitions paraîtrait insignifiant.

تُعْرَفُ جَمَاقَةُ الرَّجُلِ فِي ثَلَاثٍ: كَلَامِهِ فِي مَا لَا يَعْنِيهِ وَ جَوَابُهُ عَمَّا لَا يَسْئَلُ عَنْهُ وَ تَهَوُّرِهِ فِي الْأُمُورِ

On reconnaît l'imbécillité d'un homme à trois choses : lorsqu'il parle de ce qui ne le regarde pas, lorsqu'il répond à ce qu'on ne lui a pas demandé, et à sa témérité dans son action.

النَّاسُ ثَلَاثَةٌ: فَعَالِمٌ رَبَّانِيٌّ وَ مُتَعَلِّمٌ عَلَى سَبِيلِ نَجَاةٍ وَ هَمَّجٌ رِعَاعٌ أَتْبَاعُ كُلِّ نَاعِقٍ لَمْ يَسْتَضِيئُوا بِنُورِ الْعِلْمِ وَ لَمْ يَلْجَأُوا إِلَى رُكْنٍ وَثِيقٍ.

Les gens sont de trois catégories : un savant religieux, un apprenti dans le chemin du salut, et des ouailles sauvages qui suivent tout crieur sans s'éclairer de la lumière de la science ni se réfugier dans un coin sûr.

لِلْمُؤْمِنِ ثَلَاثُ سَاعَاتٍ: فَسَاعَةٌ يُنَاجِي فِيهَا رَبَّهُ، وَ سَاعَةٌ يَرُمُّ مَعَاشَهُ، وَ سَاعَةٌ يُخَلِّي بَيْنَ نَفْسِهِ وَ بَيْنَ لَدَّتِّهَا فِيمَا * يَجَلُّ وَ يَجْمَلُّ.

* Le temps du croyant est de trois heures : une heure dans laquelle il implore son Seigneur, une heure pendant laquelle il demande des comptes à lui-même, et une heure durant laquelle il se consacre à ses plaisirs licites et à son bien.

* * *

قَوَامِ الدُّنْيَا بِأَرْبَعَةٍ: عَالِمٍ يَعْمَلُ بِعِلْمِهِ، وَ جَاهِلٍ لَا يَسْتَنْكِفُ أَنْ يَتَعَلَّمَ، وَ غَنِيِّ يَجُودُ بِمَالِهِ عَلَى الْفُقَرَاءِ، وَ فَقِيرٍ لَا يَبِيعُ آخِرَتَهُ بِدُنْيَاةٍ، فَإِذَا لَمْ يَعْمَلِ الْعَالِمُ بِعِلْمِهِ اسْتَنْكَفَ الْجَاهِلُ أَنْ يَتَعَلَّمَ، وَ إِذَا بَخِلَ الْغَنِيُّ بِمَالِهِ، بَاعَ الْفَقِيرُ آخِرَتَهُ بِدُنْيَاةٍ

* Le monde est édifié sur quatre types d'individus : un savant qui applique sa science, un ignorant qui ne dédaigne pas l'apprentissage, un riche qui donne généreusement de son argent aux pauvres, et un pauvre qui ne troque pas sa vie de l'au-delà contre la vie ici-bas ; car si le savant n'applique pas sa science, le pauvre dédaigne l'apprentissage, et si le riche se montre avare de son argent, le pauvre troque sa vie de l'au-delà contre sa vie d'ici-bas.

أَرْبَعٌ مَنْ أُعْطِيَهُنَّ فَقَدْ أُعْطِيَ خَيْرَ الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ : صِدْقُ حَدِيثٍ، وَ آدَاءُ أَمَانَةٍ، وَ عِفَّةٌ تُظَنُّ، وَ حَسَنُ خُلُقٍ

Quiconque est favorisé par les quatre qualités suivantes, aura obtenu ce qui est le mieux dans ce monde et dans l'autre monde : la véracité dans les paroles, la restitution du dépôt, la chasteté, et le bon caractère.

يَكْتُرُ جَلْفُ الرَّجُلِ لِأَرْبَعٍ : مَهَانَةٍ يَعْرِفُهَا مِنْ نَفْسِهِ أَوْ ضَرَاعَةٍ يَجْعَلُهَا سَبِيلًا إِلَى تَصَدِيقِهِ أَوْ عِيٍّ بِمَنْطِقِهِ فَيَنْخُدُّ الْإِيمَانَ حَشْوًا وَ صِلَةً لِكَلَامِهِ أَوْ لِنُتْهِمَةِ عُرْفٍ بِهَا

L'homme jure beaucoup pour quatre raisons : une faiblesse qu'il sait avoir ou une imploration dont il se sert pour qu'on le croie, ou un défaut dans sa logique qui l'amène à recourir au serment pour corroborer ses paroles, ou enfin pour une accusation dont il est l'objet.

* * *

خَمْسٌ يُسْتَفْبَحْنَ مِنْ خَمْسٍ : كَثْرَةُ الْفَخْرِ مِنَ الْعُلَمَاءِ وَ الْحِرْصُ فِي الْحُكَمَاءِ وَ الْبُخْلُ فِي الْأَغْنِيَاءِ وَ الْقِحَّةُ فِي النِّسَاءِ وَ مِنَ الْمَشَائِخِ الرَّزَا

Cinq choses sont vilaines respectivement chez cinq catégories de personnes : la fierté excessive chez les savants (uléma), l'avidité chez les sages, l'avarice chez les riches, l'insolence chez les femmes et l'adultère chez les personnes âgées.

صَوْمُ النَّفْسِ اِمْسَاكُ الْحَوَاسِّ الْخَمْسِ عَنْ سَائِرِ الْمَنَائِمِ وَ خُلُوُّ الْقَلْبِ مِنْ جَمِيعِ اسْبَابِ الشَّرِّ *

* Le jeûne de l'âme consiste en l'abstinence des cinq sens de tous les péchés et le dépouillement du cœur de toutes les motivations du mal

خَمْسَةٌ يَنْبَغِي أَنْ يُهَانُوا : الدَّاحِلُ بَيْنَ اثْنَيْنِ لَمْ يُدْخَلَاهُ فِي أَمْرِهِمَا وَالْمُنَازِعُ عَلَى صَاحِبِ الْبَيْتِ فِي بَيْتِهِ وَالْمُتَقَدِّمُ عَلَى مَا نِدَّةٍ لَمْ يُدْعَ إِلَيْهَا وَالْمُقْبِلُ بِحَدِيثِهِ عَلَى غَيْرِ مُسْتَمْعٍ وَالْجَالِسُ فِي الْمَجَالِسِ الَّتِي لَا يَسْتَحِقُّهَا

Cinq catégories de personnes devraient être humiliées : quelqu'un qui interfère entre deux personnes qui ne lui ont pas demandé de s'immiscer dans leurs affaires, celui qui complotte contre son hôte dans sa maison, celui qui s'invite à une table à laquelle il n'est pas invité, celui qui adresse la parole à quelqu'un qui ne l'écoute pas, et enfin celui qui assiste à des réunions dont il n'est pas digne.

* * *

سِتَّةٌ تُخْتَبَرُ بِهَا عُقُولُ الرِّجَالِ : الْمَصَاحَبَةُ وَالْمُعَامَلَةُ وَالْوِلَايَةُ وَالْعَزْلُ وَالْغِنَى وَالْفَقْرُ

* Six situations dans lesquelles on peut éprouver le bon sens des hommes : la compagnie, la conclusion d'affaires, le pouvoir, l'isolement, la fortune, et la pauvreté.

Compter sur Allah

يَا بَنَ آدَمَ، الرَّزْقُ رِزْقَانِ: رِزْقٌ تَطْلُبُهُ، وَرِزْقٌ يَطْلُبُكَ، فَإِنْ لَمْ تَأْتِهِ أَتَاكَ. فَلَا تُحْمِلْ هَمَّ سَنَتِكَ عَلَى هَمِّ يَوْمِكَ! كَفَاكَ كُلُّ يَوْمٍ عَلَى مَا فِيهِ؛ فَإِنْ تَكُنَ السَّنَةُ مِنْ عُمْرِكَ فَإِنَّ اللَّهَ تَعَالَى سَيُؤْتِيكَ فِي كُلِّ عَدِّ جَدِيدٍ مَا قَسَمَ لَكَ؛ وَإِنْ لَمْ تَكُنِ السَّنَةُ مِنْ عُمْرِكَ فَمَا تَصْنَعُ بِالْهَمِّ فِيمَا لَيْسَ لَكَ؛ وَلَنْ يَسْبِقَكَ إِلَى رِزْقِكَ طَالِبٌ، وَلَنْ يَغْلِبَكَ عَلَيْهِ غَالِبٌ، وَلَنْ يُبْطِئَ عَنْكَ مَا قَدْ قُدِّرَ لَكَ.

Ô fils d'Adam ! La subsistance est de deux sortes : une subsistance que tu demandes et une subsistance qui te demande et qui vient vers toi si tu ne vas pas vers elle. Ne charge pas donc ton jour d'aujourd'hui des soucis de ton année, car à chaque jour suffit sa peine, et sache que si l'année qui suit fait partie de ta vie, Allah, le Sublime, t'apportera chaque jour nouveau, ce qu'Il t'a imparti, et si l'année ne fait pas partie de ta vie, pourquoi te soucier de ce qui ne t'appartient pas !? Rassure-toi ! Aucun solliciteur ne te devancera dans ta subsistance ni ne pourra te la prendre ni retarder la réception de ce qui t'est alloué.

إذا ارادَ أَحَدُكُمْ أَنْ لَا يَسْئَلَ اللَّهَ سُبْحَانَهُ شَيْئاً إِلَّا أَنْ أَعْطَاهُ قَلِيلِيَّاسٍ مِنَ النَّاسِ وَ لَا يَكُنْ لَهُ رِجَاءٌ إِلَّا عِنْدَ اللَّهِ سُبْحَانَهُ

Si l'un d'entre vous voulait jamais faire une demande à Allah sans qu'Il –Gloire à Lui- ne la satisfasse, qu'il désespère des gens et qu'il ne place ses espoirs qu'en Allah- Gloire à Lui.

مَا أَحْسَنَ تَوَاضُعِ الْأَغْنِيَاءِ لِلْفُقَرَاءِ طَلَباً لِمَا عِنْدَ اللَّهِ! وَأَحْسَنُ مِنْهُ تَبِيهُ الْفُقَرَاءِ عَلَى الْأَغْنِيَاءِ اتِّكَالاً عَلَى اللَّهِ

Que c'est beau que l'humilité des riches envers les pauvres dans le but de se rapprocher d'Allah, et que c'est beau que la fierté des pauvres devant les riches, lorsqu'ils ne comptent que sur Allah- Gloire à Lui !!

التَّقَرُّبُ إِلَى اللَّهِ بِمَسْأَلَتِهِ وَإِلَى النَّاسِ بِتَرْكِهَا

On se rapproche d'Allah en Lui présentant des demandes, et on se rapprochent des gens en s'abstenant de leur en faire.

إِنْ ابْتَلَاكُمُ اللَّهُ بِمُصِيبَةٍ فَاصْبِرُوا

Si Allah vous éprouve par un malheur, acceptez-la avec longanimité.

إِنْ آتَاكُمْ اللَّهُ بِنِعْمَةٍ فَاثْكُرُوهُ

Lorsqu'Allah vous gratifie d'un bienfait, remerciez-l-en.

الْأَجَلُ مَحْنُومٌ وَالرِّزْقُ مَفْسُومٌ فَلَا يَعْزَمَنَّ أَحَدَكُمْ إِبْطَاؤُهُ فَإِنَّ الْحِرْصَ لَا يُقَدِّمُهُ وَالْعَقَافَ لَا يُؤَخِّرُهُ وَالْمُؤْمِنُ بِالتَّحَمُّلِ خَلِيقٌ

La mort est fatale et la subsistance est prescrite (impartie). Ne vous angoissez donc pas si celle-ci tarde à venir, car la désirer avec convoitise n'avancera pas son échéance, et attendre patiemment ne la retardera pas. Et après tout le propre du bon croyant est l'endurance.

مَنْ طَلَبَ رِضَى اللَّهِ بِسَخَطِ النَّاسِ رَدَّ اللَّهُ تَعَالَى دَامَهُ مِنَ النَّاسِ حَامِداً

Quiconque accomplit un acte en vue de satisfaire Allah en attirant le mécontentement des gens, Allah –le Sublime- rendra ses détracteurs louangeurs (fera tourner ses détracteurs en louangeurs). ↓

مَنْ طَلَبَ رِضَى النَّاسِ بِسَخَطِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ رَدَّ اللَّهُ تَعَالَى حَامِدهُ مِنَ النَّاسِ دَاماً

Quiconque cherche à satisfaire les gens en mécontentant Allah –Gloire à Lui-, Allah convertira ses louangeurs en dénégateurs.

مَنْ شَكَأَ الْحَاجَةَ إِلَى مُؤْمِنٍ، فَكَأَنَّه شَكَاهَا إِلَى اللَّهِ، وَمَنْ شَكَاهَا إِلَى كَافِرٍ، فَكَأَنَّهَا شَكَاهَا إِلَى اللَّهِ

Celui qui se plaint auprès d'un croyant d'un manque, il fait comme s'il se plaignait auprès d'Allah, et ce lui qui s'en plaint auprès d'un mécréant, il fait comme s'il se plaignait d'Allah.

مَنْ رَضِيَ بِقِسْمِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ لَمْ يَحْزَنْ عَلَى مَا فَاتَهُ

Qui se résigne à ce que Allah-Gloire à Lui- lui a imparti, ne s'afflige pas de ce qu'il a perdu.

L'avarice, cumulatif de tous les vices

الْبُخْلُ جَامِعٌ لِمَسَاوِي الْعُيُوبِ، وَهُوَ زِمَامٌ يُقَادُ بِهِ إِلَى كُلِّ سُوءٍ

L'avarice cumule tous les mauvais défauts et elle est la rêne qui conduit vers tout mal.

إِيَّاكُمْ وَالْبُخْلَ فَإِنَّ الْبَخِيلَ يَمُتُّهُ الْعَرِيبُ وَيَنْفُرُ مِنْهُ الْقَرِيبُ*

* Gardez-vous de l'avarice, car l'avare est détesté par l'inconnu et répoussé par le proche.

أَفَةُ الْإِقْتِصَادِ الْبُخْلُ*

* La vermine de l'économie, c'est l'avarice.

أَفَةُ الْغِنَى الْبُخْلُ*

* La vermine de la richesse, c'est d'être pauvre.

الْبَخِيلُ ذَلِيلٌ بَيْنَ أَعْرَضِهِ*

* L'avare est humilié parmi ses chers amis.

وَقُودُ النَّارِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كُلُّ بَخِيلٍ بِمَالِهِ عَلَى الْفُقَرَاءِ وَكُلُّ عَالِمٍ بَاعَ الدِّينَ بِالدُّنْيَا*

* Tout homme avare de sa fortune envers les pauvres et tout savant qui aura troqué la Religion contre la vie d'ici-bas servira de combustibles au Feu, le Jour de la Résurrection.

الْبَخِيلُ حَازِنٌ لِوَرَثَتِهِ*

* L'avare est le trésorier de ses héritiers.

* الْحَسُودُ أَبَدًا عَلِيلٌ وَالْبَخِيلُ أَبَدًا ذَلِيلٌ

* L'envieux est éternellement malade et l'avare est éternellement avili.

الجُبْنُ وَالْحِرْصُ وَالْبُخْلُ عَرَائِرُ سُوءٍ يَجْمَعُهَا سُوءُ الظَّنِّ بِاللَّهِ

* La lâcheté, l'avidité et l'avarice sont de mauvais instincts (comportement) dont l'origine commune est la mauvaise foi en Allah.

لا تُلقِي المؤمنَ حَسُوداً ولا جَفُوداً ولا بَخِيلاً

* Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare.

Les bienfaits d'Allah : Comment les apprécier et comment les préserver ?

إِنَّ اللَّهَ عِبَادًا يَخْتَصُّهُمْ اللَّهُ بِالنِّعَمِ لِمَنَافِعِ الْعِبَادِ، فَيُقِرُّهَا فِي أَيْدِيهِمْ مَا بَدَّلُوها ؛ فَإِذَا مَنَعُوها نَزَعَهَا مِنْهُمْ، ثُمَّ حَوَّلَهَا إِلَى غَيْرِهِمْ.

Allah élit des gens en particulier qu'Il gratifie de bienfaits dans l'intérêt des serviteurs. Il laisse ces bienfaits entre leurs mains tant qu'ils les offrent, et s'ils venaient à se les garder, Il les leur arrachent et les transfèrent vers d'autres.

لا تَنسُوا عِنْدَ النِّعْمَةِ شُكْرَكُمْ

N'oubliez pas de dire merci, lorsque vous recevez un bienfait.

نِعْمَةٌ لَا تُشْكُرُ كَسَيِّئَةٍ لَا تُعْفَرُ

Un bienfait qui n'est pas suivi de remerciement est pareil à un méfait impardonnable.

لا تُضَيِّعْ نِعْمَةً مِنْ نِعَمِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ عِنْدَكَ وَ لِيُرِّ عَلَيْكَ مَا أَنْعَمَ اللَّهُ بِهِ عَلَيْكَ

Ne détruis aucun des bienfaits qu'Allah – Gloire à Lui- t'a accordés, et montre plutôt les traces de ces bienfaits sur toi.

لا تَنسُوا عِنْدَ النِّعْمَةِ شُكْرَكُمْ

N'oubliez pas de dire merci lorsqu'un bienfait vous est accordé.

النِّعْمَةُ مَوْصُولَةٌ بِالشُّكْرِ وَ الشُّكْرُ مَوْصُولٌ بِالْمَزِيدِ وَ هُمَا مَقْرُونَانِ فَلَنْ يَنْقَطِعَ الْمَزِيدُ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى حَتَّى يَنْقَطِعَ الشُّكْرُ مِنَ الشَّاكِرِ

Le bienfait est lié à la gratitude et celle-ci est liée à l'augmentation de celui-là. La gratitude et l'augmentation du bienfait sont concomitantes. En effet, l'augmentation du bienfait d'Allah –le Très-Haut- ne s'interrompt que lorsque la gratitude de l'obligé (serviteur) cesse.

اسْتَدِمِ الشُّكْرَ تَدُمَّ عَلَيْكَ النَّعْمَةُ *

* Continue le remerciement, le bienfait (d'Allah) continuera.

بِالشُّكْرِ تَدُومُ النِّعْمَةُ

C'est par le remerciement que le bienfait perdure.

أَحَقُّ النَّاسِ بِزِيَادَةِ النِّعْمَةِ أَشْكُرُهُمْ لِمَا أُعْطِيَ مِنْهَا

Celui qui mérite le plus l'augmentation des bienfaits, est celui qui se montre le plus reconnaissant du bienfait qu'il a reçu.

مَنْ كَثُرَتْ نِعْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ كَثُرَتْ حَوَائِجُ النَّاسِ إِلَيْهِ، فَمَنْ قَامَ اللَّهُ فِيهَا بِمَا يَجِبُ فِيهَا عَرَّضَهَا لِلدَّوَامِ وَالْبَقَاءِ، وَمَنْ لَمْ يَقُمْ فِيهَا بِمَا يَجِبُ عَرَّضَهَا لِلزَّوَالِ وَالْفَنَاءِ.

Celui pour qui les bienfaits d'Allah augmentent, les besoins des gens de lui augmentent également. S'il gère ces bienfaits comme il se doit, ils deviennent pérennes et continuels, et s'il les gère indûment, il les expose à la disparition et à l'anéantissement.

أَقَلُّ مَا يَجِبُ لِلْمُنْعَمِ أَنْ لَا يُعْصِيَ بِنِعْمَتِهِ

Le moindre devoir envers le bienfaiteur, c'est de ne pas utiliser son bienfait dans la voie de la désobéissance (à Allah).

يَابْنَ آدَمَ، إِذَا رَأَيْتَ رَبَّكَ سُبْحَانَهُ يُتَابِعُ عَلَيْكَ نِعْمَهُ وَأَنْتَ تَعْصِيهِ فَاحْذَرُهُ*

* Ô fils d'Adam ! Lorsque tu vois ton Seigneur –Gloire à Lui- faire se succéder sur toi Ses Bienfaits, alors que tu lui désobéis, prends garde.

مَنْ أَوْسَعَ اللَّهُ عَلَيْهِ نِعْمَةً وَجَبَ عَلَيْهِ أَنْ يُوسِعَ النَّاسَ إِنْعَاماً

Celui à qui Allah a prodigué ses bienfaits avec largesse, doit prodiguer généreusement les bienfaits aux gens.

أَشْكُرُ مَنْ أَنْعَمَ عَلَيْكَ وَأَنْعِمَ عَلَى مَنْ شَكَرَكَ فَإِنَّهُ لَا زَوَالَ لِلنِّعْمَةِ إِذَا شُكِرَتْ وَلَا بَقَاءَ لَهَا إِذَا كُفِرَتْ

Remercie celui qui t'a accordé le bienfait, et offre davantage de bienfaits à celui qui t'en remercie, car le bienfait ne disparaît pas s'il est suivi de gratitude et ne dure pas s'il est suivi d'ingratitude.

اسْتَصْلِحْ كُلَّ نِعْمَةٍ أَنْعَمَهَا اللَّهُ عَلَيْكَ، وَلَا تُضَيِّعَنَّ نِعْمَةً مِنْ نِعَمِ اللَّهِ عِنْدَكَ، وَلِيُرَّ عَلَيْكَ أَثْرُ مَا أَنْعَمَ اللَّهُ بِهِ عَلَيْكَ.

Tire profit de chaque bienfait qu'Allah t'a accordé et ne perd aucun des bienfaits d'Allah, qui se trouvent à ta disposition. Laisse voir sur toi les traces des bienfaits qu'Allah –Gloire à Lui- t'a octroyés.

إِنَّ حَوَائِجَ النَّاسِ إِلَيْكُمْ نِعْمَةٌ مِنَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ فَأَعْتَنِمُوهَا وَلَا تَمْلُوهَا فَتَتَحَوَّلَ نَقْمًا

Le fait que les gens aient besoin de vous est une grâce d'Allah pour vous. Saisissez-la donc et ne vous en lassez pas, autrement, elle risquerait de se transformer en malédiction sur vous.

لِيُرَّ عَلَيْكَ أَثْرُ مَا أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْكَ

Laisse paraître sur toi les traces des bienfaits d'Allah envers toi.

La bienfaisance : si nous savions ses mérites...

الإسرافُ مذمومٌ في كُلِّ شَيْءٍ إِلَّا فِي أَعْمَالِ الْبِرِّ

La prodigalité est honnie en toutes choses, excepté dans les actes de bienfaisance.

أُبْذُلُ مَعْرُوفَكَ لِلنَّاسِ كَافَّةً فَإِنَّ فَضِيلَةَ فِعْلِ الْمَعْرُوفِ لَا يَعْدِلُهَا عِنْدَ اللَّهِ سُبْحَانَهُ شَيْءٌ

Fais le bien à tout le monde, car le mérite de la bienfaisance n'a pas d'équivalent auprès d'Allah- Gloire à Lui.

فَأِنَّكَ مَا تَقَدَّمَ مِنْ خَيْرٍ يَبْقَى لَكَ دُخْرُهُ، وَمَا تَوَخَّرَهُ يَكُنْ لِغَيْرِكَ خَيْرُهُ

La bienfaisance que tu fais, tu en épargneras la moisson, et celle que tu manques d'effectuer, quelqu'un d'autre en récoltera le fruit.

خَيْرُ الْمَعْرُوفِ مَا لَمْ يَتَقَدَّمَهُ الْمَطْلُ وَلَمْ يَتَعَقَّبَهُ الْمَنْ *

* La meilleure des bienfaisances est celle qui n'est pas précédée d'atermoiements ni suivie du rappel de la faveur (obligeance).

سَلِّ الْمَعْرُوفَ مِمَّنْ يَنْسَاهُ وَاصْطِنِعْهُ إِلَى مَنْ يَذْكُرُهُ

Demande la faveur (geste de bonté) à quelqu'un qui l'oublie (qui ne te la rappelle pas) et accorde-la à quelqu'un qui s'en souviendra.

إِفْعَلِ الْخَيْرَ وَلَا تُحَقِّرْ شَيْئاً مِنْهُ فَإِنَّ قَلِيلَهُ كَثِيرٌ وَفَاعِلُهُ مُحِبُّورٌ

Fais le bien et n'en méprise rien, car le peu qu'on en fait est déjà beaucoup, et son auteur est bienheureux.

أولى النَّاسِ بِالْإِصْطِنَاعِ مَنْ إِذَا مُطِّلَ صَبَرَ وَإِذَا مُنِعَ عَذَرَ وَ إِذَا أُعْطِيَ شَكَرَ

Celui parmi les gens qui mérite le plus la bienfaisance est celui qui patiente si on retarde la promesse qui lui a été faite, excuse si on lui refuse un don, et remercie si on lui donne.

* جمال الإحسان تَرْكُ الْإِمْتِنَانِ

* La beauté de la bienfaisance, c'est de ne pas la rappeler.

* أَحْسِنُ إِلَى مَنْ شِئْتَ وَكُنْ أَمِيرَهُ

* Sois bienfaisant envers qui que tu veuilles, tu seras son maître.

بِالْبِرِّ يُمْلِكُ الْحُرُّ

On s'approprie l'homme libre par la bienfaisance.

بِالْإِحْسَانِ يُسْتَعْبَدُ الْإِنْسَانُ

C'est par la bienfaisance que l'on possède (le cœur de) l'homme.

* بِالْمَنْ يُكَدِّرُ الْإِحْسَانُ

* C'est par son rappel que la bienfaisance se gâche.

* إِنَّ أَفْضَلَ الْخَيْرِ صَدَقَةُ السِّرِّ وَبِرُّ الْوَالِدَيْنِ وَصِلَةُ الرَّحِمِ

* La meilleure oeuvre de bienfaisance sont l'aumône discrète, la bonté envers le père et la mère, et l'aide aux proches parents.

وَاضِعٌ مَعْرُوفِهِ عِنْدَ غَيْرِ مُسْتَحِقِّهِ مُضَيِّعٌ لَهُ

Gaspille sa bienfaisance celui qui la place chez quelqu'un qui en est indigne.

Polyvalence

أَنْكُمْ فِي زَمَانِ الْقَائِلِ فِيهِ بِالْحَقِّ قَلِيلٌ، وَاللِّسَانُ عَنِ الصِّدْقِ كَلِيلٌ، وَاللَّازِمُ لِلْحَقِّ ذَلِيلٌ. أَهْلُهُ مُعْتَكِفُونَ عَلَى الْعَصِيَّانِ، مُصْطَلِحُونَ عَلَى الْأِدْهَانِ، فَتَاهُمْ عَارِمٌ، وَشَائِبُهُمْ آثِمٌ، وَعَالِمُهُمْ مُنَافِقٌ، وَقَارِنُهُمْ مُمَادِقٌ. لَا يُعْظَمُ صَغِيرُهُمْ كَبِيرُهُمْ، وَلَا يَعْوَلُ غَنِيِّهُمْ فَقِيرُهُمْ.

Vous vivez dans une époque où ceux qui disent la vérité se font rares, où la langue est interdite de véracité et celui qui s'en tient au bon droit est avili. Les gens s'adonnent aux péchés et s'accommodent de l'hypocrisie : leurs jeunes sont délinquants, leurs vieux pécheurs, et leurs prédicateurs déviés. Leurs cadets ne respectent pas leurs aînés et leurs riches n'aident pas leurs pauvres.

لَا تَنْصَحْ مِمَّنْ فَاتَهُ الْعَقْلُ وَلَا تَتَّقِ بِمَنْ خَانَهُ الْأَصْلُ فَإِنَّ مَنْ فَاتَهُ الْعَقْلُ يَغْشَى مِنْ حَيْثُ يَنْصَحُ وَمَنْ خَانَهُ الْأَصْلُ يُفْسِدُ مِنْ حَيْثُ يُصْلِحُ

Ne demande pas conseil à celui qui manque de 'aql (bon sens) ni n'aie confiance en celui qui est d'origine douteuse, car le premier triche lorsqu'il conseille, et le second, corrompt au lieu de réformer.

لَا تَصْحَبْ مَنْ فَاتَهُ الْعَقْلُ وَلَا تَصْطَنِعْ مَنْ خَانَهُ الْأَصْلُ فَإِنَّ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرَى إِنَّهُ يَنْفَعُكَ وَإِنَّ مَنْ لَا أَصْلَ لَهُ يُسِيءُ إِلَى مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْهِ

Ne prends pas pour compagnon celui à qui le 'aql manque, ni ne sois bienfaisant envers quelqu'un d'origine douteuse, car celui qui n'a pas de 'aql te nuit lorsqu'il veut te rendre service, et celui issu d'une descendance douteuse a tendance à faire du mal à son bienfaiteur.

الْفَقِيهِ كُلُّ الْفَقِيهِ مَنْ لَمْ يَقْطِ النَّاسَ مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ، وَلَمْ يُؤْيِسْهُمْ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ، وَلَمْ يُؤْمِنْهُمْ مِنْ مَكْرِ اللَّهِ

Le vrai faqih (grand connaisseur en matière de Religion) est celui qui ne désespère pas les gens de la Miséricorde d'Allah ni ne leur fait perdre espoir en le Pardon d'Allah, ni ne les rassure au sujet des exigences d'Allah.

إِنَّ أَكْرَمَ النَّاسِ مَنْ إِقْتَنَى الْيَأْسَ وَلَزِمَ الْقُنُوعَ وَالْوَرَعَ وَبَرَى مِنَ الْجِرْصِ وَالطَّمَعِ فَإِنَّ الطَّمَعَ وَالْجِرْصَ الْفَقْرُ الْحَاضِرُ إِنَّ الْيَأْسَ وَالْفَنَاعَةَ الْغِنَى الظَّاهِرُ

Le plus honorable des gens est celui qui parvient à renoncer à ce qu'il n'a pas, à observer le contentement et la piété, et qui se purifie de la convoitise et de l'avidité,

car celles-ci constituent la pauvreté criante, alors que le le renoncement et le contentement forment la richesse manifeste.

A chaque avantage son vice (les revers de la médaille)

آفةُ الجِلمِ الدُّنُ

La vermine (le poison, la tare, le vice, le rançon, le défaut, la maladie, le revers) de la mansuétude, c'est l'humiliation.

آفةُ العطاءِ المَطَلُ

La vermine du don, c'est l'atermoisement.

* آفةُ الإقتِصادِ البُخْلُ*

* La vermine de l'économie, c'est l'avarice.

آفةُ الهَيْبَةِ المَزاحُ

La vermine de la majesté, c'est la plaisanterie.

آفةُ الرِّياسَةِ الفَخْرُ

La vermine de la présidence (pouvoir), c'est l'orgueil.

آفةُ التَّنْقُلِ كِذْبُ الرِّوَايَةِ

La vermine de la transmission, c'est la fausseté du récit.

آفةُ العِلْمِ تَرْكُ العَمَلِ بِهِ

La vermine du savoir, c'est l'omission de l'appliquer et de le pratiquer.

آفةُ العَمَلِ تَرْكُ الإخْلاصِ فِيهِ

La vermine du travail, c'est l'absence du dévouement.

أَفَةُ الْجُودِ الْفَقْرُ

La vermine de la générosité, c'est la pauvreté.

أَفَةُ الْحَدِيثِ الْكُذْبُ

La vermine de la parole, c'est le mensonge.

أَفَةُ الْوَفَاءِ الْغَدْرُ

La vermine de la fidélité, c'est la trahison.

أَفَةُ الْعَامِّ الْعَالِمِ الْفَاجِرُ

La vermine du public, c'est le savant pervers.

أَفَةُ الْجُودِ التَّبْذِيرُ

La vermine de la largesse, c'est le gaspillage.

أَفَةُ الْمَعَايِشِ سُوءُ التَّدْبِيرِ

La vermine du revenu, c'est la mauvaise gestion.

أَفَةُ الْكَلَامِ الْإِطَالَةُ

La vermine de la parole, c'est de s'étaler (discourir).

أَفَةُ الْغِنَى الْبُخْلُ*

* La vermine de la richesse, c'est d'être pauvre.

أَفَةُ الْإِيمَانِ الشُّرْكَ

La vermine de la Foi, c'est l'associationnisme.

أَفَةُ الْيَقِينِ الشَّكُّ

La vermine de la certitude, c'est le doute.

أَفَةُ النَّعَمِ الْكُفْرَانُ

La vermine des bienfaits, c'est l'ingratitude.

أَفَةُ الذِّكَاةِ الْمَكْرُ

La vermine de l'intelligence, c'est la ruse.

أَفَةُ الْعِبَادَةِ الرَّيَاءُ

La vermine de l'adoration, c'est le pharisaïsme.

أَفَةُ السَّخَاءِ الْمَنُّ*

* La vermine de la générosité, c'est son rappel.

أَفَةُ الدِّينِ سُوءُ الظَّنِّ

La vermine de la religion, c'est la mauvaise foi.

أَفَةُ الْعَقْلِ الْهَوَى

La vermine de l'intellect ('aql), c'est la passion.

أَفَةُ الْعُلَمَاءِ حُبُّ الرِّيَاسَةِ

La vermine des savants, c'est l'amour de la présidence.

Actes de piété

إِنَّ الْعَبْدَ بَيْنَ نِعْمَةٍ وَذَنْبٍ لَا يُصْلِحُهُمَا إِلَّا الْإِسْتِغْفَارُ وَالشُّكْرُ

Le serviteur d'Allah reste entre un bienfait et un péché que ne réforment que la demande de pardon et la gratitude.

وَأَنَّ الْأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ وَالنَّهْيَ عَنِ الْمُنْكَرِ لَا يُقَرِّبَانِ مِنْ أَجْلِ، وَلَا يَنْقُصَانِ مِنْ رِزْقٍ، وَأَفْضَلُ مِنْ ذَلِكَ كُلِّهِ كَلِمَةُ عَدْلٍ عِنْدَ إِمَامٍ جَائِرٍ.

Le commandement du bien et l'interdiction du mal ne font pas rapprocher la mort ni diminuer la subsistance. Et mieux de tout cela : un mot de justice devant un gouvernant injuste.

إِذَا مَا الْمُتَبَلِّغِ الَّذِي قَدْ اشْتَدَّ بِهِ الْبَلَاءُ، بِأَحْوَجَ إِلَى الدُّعَاءِ مِنَ الْمُعَافِي الَّذِي لَا يَأْمَنُ الْبَلَاءُ

Le malade dont la maladie s'est aggravée n'a pas forcément plus besoin de du'â' que le bien portant qui n'est pas à l'abri de maladies.

اسْتَنْزِلُوا الرِّزْقَ بِالصَّدَقَةِ

Faites venir votre subsistance par l'offre d'aumône.

إِنَّ لِلْقُلُوبِ إِقْبَالَاً وَإِدْبَاراً فَإِذَا أَقْبَلَتْ فَاحْمِلُوهَا عَلَى النَّوَافِلِ، وَإِذَا أُدْبِرَتْ فَافْتَصِرُوا بِهَا عَلَى الْفَرَائِضِ

Les cœurs ont une face et un revers : lorsqu'ils se trouvent côté face, accomplissez les prières surrogatoires (recommandées), et lorsque c'est le revers qui se pointe, contentez-vous alors des prières obligatoires.

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَفْتَحَ عَلَى عَبْدٍ بَابَ الشُّكْرِ وَيُعَلِّقَ عَنْهُ بَابَ الرِّيَادَةِ، وَلَا لِيَفْتَحَ عَلَى عَبْدٍ بَابَ الدُّعَاءِ وَيُعَلِّقَ عَنْهُ بَابَ مَا كَانَ اللَّهُ لِيَفْتَحَ عَلَى عَبْدٍ بَابَ الشُّكْرِ وَيُعَلِّقَ عَنْهُ بَابَ الرِّيَادَةِ، وَلَا لِيَفْتَحَ لِعَبْدٍ بَابَ التَّوْبَةِ وَيُعَلِّقَ عَنْهُ بَابَ الْمَغْفُورَةِ.

Allah n'aurait pas ouvert pour un serviteur la porte de la gratitude tout en lui fermant la porte du surplus, ni la porte du du'â' tout en lui fermant celle de l'exaucement, ni la porte du repentir tout en lui fermant celle du pardon.

الْبُكَاءُ مِنْ خِيفَةِ اللَّهِ لِلْبُعْدِ عَنِ اللَّهِ عِبَادَةَ الْعَارِفِينَ

Pleurer par crainte d'Allah pour le motif d'être loin de Lui est l'adoration des mystiques.

بالدُّعَاءِ يُسْتَدْفَعُ الْبَلَاءُ*

* C'est par le du'â' que le malheur est conjuré.

الرُّهُدُ كُلُّهُ بَيْنَ كَلِمَتَيْنِ مِنَ الْقُرْآنِ: قَالَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ: «لَكَيْلًا تَأْسُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ، وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ.»
وَمَنْ لَمْ يَأْسَ عَلَىٰ الْمَاضِي، وَلَمْ يَفْرَحْ بِالْآتِي، فَقَدْ أَخَذَ الرُّهُدَ بِطَرَفَيْهِ.

Tout l'ascétisme (l'abstinence) est contenu dans deux mots du Coran. En effet Allah –Gloire à Lui- dit : « afin que vous ne vous tourmentiez pas au sujet de ce qui vous a échappé, ni n'exultiez pour ce qu'Il vous a donné. » Ainsi, celui qui ne se tourmente pas de ce qui est parti ni n'exulte pour ce qui va venir, aura tenu l'ascétisme par ses deux bouts.

الْمُؤْمِنُ بَيْنَ نِعْمَةٍ وَ خَطِيئَةٍ لَا يُصْلِحُهَا إِلَّا الشُّكْرُ وَ الْإِسْتِغْفَارُ

Le croyant est souvent entre un bienfait et un péché que seules la gratitude et la demande de pardon peuvent acquitter.

أَفْضَلُ الْعِبَادَةِ الْفِكْرُ

Le meilleur des actes d'adoration c'est la pensée.

نِعْمَ السِّلَاحُ الدُّعَاءُ

Quelle bonne arme que la Prière de demande (du'â').

إِذَا مَا الْمُبْتَلَى الَّذِي قَدْ اشْتَدَّ بِهِ الْبَلَاءُ، بِأَحْوَجٍ إِلَى الدُّعَاءِ مِنَ الْمُعَافِي الَّذِي لَا يَأْمَنُ الْبَلَاءُ

L'éprouvé, dont le malheur est arrivé à exaspération, n'a pas plus besoin de du'â' pour s'en sortir que celui qui n'est pas à l'abri de telles épreuves.

الدُّنُوبُ الدَّاءُ وَالدَّوَاءُ الْإِسْتِغْفَارُ وَ الشِّفَاءُ أَنْ لَا تَعُودَ*

* Les péchés sont des maladies, leur remède est la demande de pardon et la guérison est de ne pas y retourner (les recommencer).

صَوْمُ الْجَسَدِ الْإِمْسَاكُ عَنِ الْأَغْذِيَةِ بِإِرَادَةٍ وَاخْتِيَارٍ خَوْفًا مِنَ الْعِقَابِ وَرَغْبَةً فِي الثَّوَابِ وَالْأَجْرِ

Le jeûne du corps consiste en l'abstinence libre et volontaire des aliments, par crainte du châtement et par désir de la récompense spirituelle (thawâb) et de la rétribution spirituelle (ajr) qui en découlent

صَوْمُ النَّفْسِ إِمْسَاكُ الْحَوَاسِنِ الْخَمْسِ عَنِ سَائِرِ الْمَنَائِمِ وَخُلُوقِ الْقَلْبِ مِنْ جَمِيعِ أَسْبَابِ الشَّرِّ

* Le jeûne de l'âme consiste en l'abstinence des cinq sens de tous les péchés et le dépouillement du cœur de toutes les motivations du mal

صَوْمُ الْقَلْبِ خَيْرٌ مِنْ صِيَامِ اللِّسَانِ وَصَوْمُ اللِّسَانِ خَيْرٌ مِنْ صِيَامِ الْبَطْنِ

Le jeûne du cœur vaut mieux que le jeûne de la langue, et le jeûne de la langue vaut mieux que le jeûne du ventre.

سَامِعٌ ذَكَرَ اللَّهَ ذَاكِرٌ

L'auditeur des invocations (d'Allah) est comme s'il invoquait Allah, lui-même .
(L'auditeur des invocations d'Allah est invocateur)

الدَّكْرُ لَيْسَ مِنْ مَرَامِ اللِّسَانِ وَ لَا مِنْ مَنَاسِمِ الْفِكْرِ وَلَكِنَّهُ أَوَّلُ مِنَ الْمَذْكُورِ وَثَانٍ مِنَ الذَّاكِرِ

L'invocation d'Allah n'est pas une des fonctions de la langue, ni un produit de la pensée, mais émane tout d'abord de l'Invoqué (Allah) et ensuite du cœur de l'invocateur.

زِيَارَةُ بَيْتِ اللَّهِ آمَنٌ مِنْ عَذَابِ جَهَنَّمَ

La visite de la Maison d'Allah (la Ka'bah) est une assurance contre les supplices de la Géhenne.

سَهْرُ اللَّيْلِ فِي طَاعَةِ اللَّهِ رَبِّعُ الْأَوْلِيَاءِ وَرَوْضَةُ السُّعْدَاءِ

Veiller la nuit dans l'accomplissement d'actes d'adoration d'Allah, c'est le printemps des amis d'allah et le jardin des bienheureux.

السُّجُودُ الْجِسْمَانِي هُوَ وَضْعُ عَتَائِقِ الْوُجُوهِ عَلَى التُّرَابِ وَاسْتِيقَالُ الْأَرْضِ بِالرَّاحَتَيْنِ وَالرُّكْبَتَيْنِ وَأَطْرَافِ الْقَدَمَيْنِ مَعَ خُشُوعِ الْقَلْبِ وَإِخْلَاصِ النِّيَّةِ، وَالسُّجُودُ النَّفْسَانِي فِرَاحُ الْقَلْبِ مِنَ الْفَانِيَاتِ وَالْإِقْبَالُ بِكُنْهِهِ الْهَمَّةُ عَلَى الْبَاقِيَاتِ وَخَلْعُ الْكِبْرِ وَالْحَمِيَّةِ وَقَطْعُ الْعَلَائِقِ الدُّنْيَوِيَّةِ وَالتَّحَلِّي بِالْأَخْلَاقِ النَّبَوِيَّةِ

La prosternation corporelle consiste à poser les meilleures parties du visage sur la terre et à déposer les deux paumes, les deux genoux et les orteils sur le sol, avec un cœur recueilli et une intention sincère, tandis que la prosternation spirituelle consiste à purifier le cœur de toutes attaches au monde éphémère, à se concentrer avec une ardeur totale sur les affaires du monde éternel, à se dépouiller de l'arrogance et de l'esprit du corps, à rompre les relations mondaines, et à s'orner des caractères prophétiques.

أَكْثَرُ النَّظَرِ إِلَى مَنْ فَضَّلْتَ عَلَيْهِ فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ أَبْوَابِ الشُّكْرِ

Regarde beaucoup celui par rapport auquel tu as été favorisé, car cela représente une forme de reconnaissance envers le Créateur.

الصَّدَقَاتُ تَسْتَنْزِلُ الرَّحْمَةَ

Les aumônes font descendre (appelle) la Miséricorde.

لَا تَذْكُرِ اللَّهَ سُبْحَانَهُ سَاهِيًا وَلَا تَنْسَهُ لَاهِيًا وَأَذْكُرْهُ كَامِلًا يُوَافِقُ فِيهِ قَلْبَكَ لِسَانَكَ وَيُطَابِقُ إِضْمَارَكَ إِعْلَانِكَ وَلَنْ تَذْكُرَهُ حَقِيقَةَ الذِّكْرِ حَتَّى تَنْسَى نَفْسَكَ فِي ذِكْرِكَ وَتَفْقِدُهَا فِي أَمْرِكَ

N'invoque pas Allah-Gloire à Lui- en étant distrait, ni ne l'oublie en étant occupé. Invoque-Le plutôt d'une invocation complète dans laquelle s'accordent ton cœur et ta langue, et concordent ce que tu dis et ce que tu penses. En fait tu ne L'auras invoqué véritablement que quand tu te seras oublié totalement lors de ton invocation.

لَا يَقْتَضِيكَ تَأَخُّرُ إِجَابَةِ الدُّعَاءِ فَإِنَّ الْعَطِيَّةَ عَلَى قَدْرِ النِّيَّةِ وَرُبَّمَا تَأَخَّرَتِ الْإِجَابَةُ لِيَكُونَ ذَلِكَ أَعْظَمَ لِأَجْرِ السَّائِلِ وَأَجْرُ لِعَطَاءِ السَّائِلِ

Que le retard de l'exaucement du du'â' ne te pousse pas au désespoir, car en fait le don est à la mesure de l'intention d'une part, et peut-être que ce retard est-il voulu

(par Allah) et vaudrait davantage de rétribution spirituelle pour celui qui demande et plus de don pour celui qui obtient, d'autre part.

إِذَا كَانَتْ لَكَ إِلَى اللَّهِ سُبْحَانَهُ حَاجَةٌ فَابْدَأْ بِمَسْأَلَةِ الصَّلَاةِ عَلَى رَسُولِهِ، صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ، ثُمَّ سَلْ حَاجَتَكَ ؛ فَإِنَّ اللَّهَ أَكْرَمُ مَنْ أَنْ يُسْأَلَ حَاجَتَيْنِ، فَيَقْضِي إِحْدَاهُمَا وَيَمْنَعُ الْأُخْرَى

Si tu veux qu'Allah exauce une prière que tu Lui adresses, commence par lui demander d'abord de prier sur Son Prophète- que la Prière d'Allah soit sur lui et sur les membres de sa Famille-, puis formule ta demande personnelle, car Allah la Noblesse absolue d'Allah ne se permet d'accéder à une demande à l'exclusion de l'autre, lorsqu'on Lui en adresse deux.

مَنْ أَحَجَّ عَلَيْهِ الْفَقْرُ فَلْيُكثِرْ قَوْلَ : لِحَوْلٍ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

Lorsque la pauvreté s'acharne sur quelqu'un, qu'il multiplie la récitation de la formule : « Lâ hawla wa lâ quwwata illâ billâh-il-'Aliyy-il-'Adhîm-i » (il n'y a ni pouvoir ni force, si ce n'est pas Allah, le Très-Haut, l'Immense).

البُكَاءُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ مِفْتَاحُ الرَّحْمَةِ

Pleurer par crainte révérencielle d'Allah est la clé de la Miséricorde.

الْمُتَعَبِّدُ بِغَيْرِ عِلْمٍ كَحِمَارِ الطَّاحُونَةِ يَدُورُ وَ لَا يَبْرَحُ مِنْ مَكَانِهِ

L'adorateur sans savoir est comme l'âne du moulin qui tourne en rond (sans avancer).

L'envie et l'envieux : Un mal incurable

كَمَا إِنَّ الصَّدَى يَأْكُلُ الْحَدِيدَ حَتَّى يُفْنِيَهُ كَذَلِكَ الْحَسَدُ بِكُمْدِ الْجَسَدِ حَتَّى يُفْنِيَهُ

De même que la rouille corrode le fer jusqu'à l'anéantissement, de même la jalousie corrode le corps jusqu'à ce qu'elle l'anéantisse.

* الْحَسُودُ أَبَدًا عَلِيلٌ وَالْبَخِيلُ أَبَدًا ذَلِيلٌ

* L'envieux est éternellement malade et l'avare est éternellement avili.

الْحَسَدُ دَاءٌ عَيَاءٌ لَا يَزُولُ إِلَّا بِهَلْكَ الْحَاسِدِ أَوْ مَوْتِ الْمَحْسُودِ

L'envie est une maladie inguérissable : elle ne disparaît qu'avec la mort de l'anéantissement de l'envieux ou la mort de l'envié.

الْحَسَدُ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبَ

L'envie dévore les bonnes actions comme le feu dévore le bois à brûler.

الْحَسُودُ دَائِمٌ السُّقْمُ وَإِنْ كَانَ صَحِيحَ الْجِسْمِ

L'envieux est toujours malade, lors même que son corps est sain.

الْحَاسِدُ يَرَى إِنْ زَوَالَ الْبِرِّ عَمَّنْ يَحْسُدُهُ نِعْمَةً عَلَيْهِ

L'envieux voit en la disparition du bienfait chez celui qu'il envie un bienfait pour lui-même.

* الْحَسُودُ لَا شِفَاءَ لَهُ *

* L'envieux n'a pas de remède.

* لَا تُنْفِي الْمُؤْمِنَ حَسُودًا وَلَا جَفُودًا وَلَا بَخِيلًا *

* Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare.

الحاسدُ يُظهِرُ وُدَّهُ فِي أَقْوَالِهِ وَ يُخْفِي بُغْضَهُ فِي أَفْعَالِهِ فَلَهُ إِسْمُ الصَّدِيقِ وَ صِفَةُ الْعَدُوِّ*

* L'envieux manifeste son affection dans ses paroles et dissimule sa rancune dans ses actes ; il a le nom d'ami et l'épithète d'ennemi.

يَشْفِيكَ مِنْ حَاسِدِكَ أَنَّهُ يَغْتَاظُ عِنْدَ سُرُورِكَ

Ce qui te guérit de ton envieux est qu'il s'irrite en te voyant content.

Méfiez-vous de... Et prenez garde à...

إِيَّاكَ أَنْ تَسْتَكْبِرَ مِنْ مَعْصِيَةِ غَيْرِكَ مَا تَسْتَصْغِرُهُ مِنْ نَفْسِكَ أَوْ تَسْتَكْثِرَ مِنْ طَاعَتِكَ مَا تَسْتَقِلُّهُ مِنْ غَيْرِكَ

Garde-toi d'exagérer (agrandir) le péché que quelqu'un commet, tout en le minimisant lorsque tu le commets toi-même, ou d'amplifier l'importance d'un acte d'obéissance que tu accomplis, tout en le minorant, lorsqu'il est accompli par autrui.

إِيَّاكَ وَالْإِمْسَاكَ فَإِنَّ مَا أَمْسَكْتَهُ فَوْقَ يَوْمِكَ كُنْتُ فِيهِ خَازِنًا لِغَيْرِكَ

Garde-toi de thésauriser, car ce que tu gardes de côté et qui soit le surplus de ta subsistance quotidienne, tu l'auras conservé pour autrui (tes héritiers)

إِيَّاكَ وَفُضُولَ الْكَلَامِ فَإِنَّهُ يُظْهِرُ مِنْ غُيُوبِكَ مَا بَطَّنَ وَيَحْرِكُ عَلَيْكَ مِنْ أَعْدَائِكَ مَا سَكَنَ *

* Garde-toi de dire un mot de trop, car cela pourrait faire apparaître ce qui est caché de tes défauts et agiter parmi tes ennemis ceux qui sont restés jusqu'alors tranquilles.

إِيَّاكَ وَ مَوَدَّةَ الْأَحْمَقِ فَإِنَّهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرَى أَنَّهُ يَنْفَعُكَ وَيَسُونُكَ وَهُوَ يَرَى أَنَّهُ يَسُرُّكَ *

* Garde-toi de te lier d'amitié avec le sot, car il te porte préjudice alors qu'il pense te faire du bien et te fait mal en voulant te faire plaisir.

إِيَّاكَ وَ الْبِطْنَةَ فَمَنْ لَزِمَهَا كَثُرَتْ أَسْقَامُهُ وَفَسَدَتْ أَحْلَامُهُ *

* Méfie-toi de la satiété, car quiconque s'y habitue, ses maladies vont augmentant et ses beaux rêves se transforment en cauchemars.

إِيَّاكُمْ وَالْبِطْنَةَ فَإِنَّهَا مَفْسَاةٌ لِلْقَلْبِ وَمَكْسَلَةٌ عَنِ الصَّلَاةِ مُفْسِدَةٌ لِلْجَسَدِ *

* Gardez-vous de la glotonnerie, elle endurecit le cœur, provoque la paresse vis à vis de la Prière et déprave le corps.

إِيَّاكَ وَإِدْمَانَ الشَّبَعِ فَإِنَّهُ يُهَيِّجُ الْأَسْقَامَ وَيُثِيرُ الْعِلْلَ*

* Prends garde de te laisser t'accoutumer à la satiété, car celle-ci provoque les maladies et déchaîne les malaises.

إِيَّاكُمْ وَالْبُخْلَ فَإِنَّ الْبَخِيلَ يَمَقُّهُ الْعَرِيبُ وَيَنْفُرُ مِنْهُ الْقَرِيبُ*

* Gardez-vous de l'avarice, car l'avare est détesté par l'inconnu et repoussé par le proche.

إِيَّاكَ وَالْعَضَبَ فَأَوْلُهُ جُنُونٌ وَ آخِرُهُ نَدَمٌ*

* Méfie-toi de la colère, car son commencement est folie et sa fin, regret.

إِخْذَرُوا الْعَضَبَ فَإِنَّهُ نَارٌ مُخْرِقَةٌ*

* Prenez garde à la colère, car c'est un feu brûlant

إِخْذَرِ الْأَحْمَقَ فَإِنَّ مُدَارَاتَهُ تُغَيِّبُكَ وَمُؤَافَقَتُهُ تُزِدِيكَ وَمُصَاحَبَتِهِ وَبَالَ عَلَيَّكَ

Méfiez-vous du sot, car le ménager vous éreinte, s'accorder avec lui vous tue, et être son ami est un malheur.

إِخْذَرِ اللَّئِيمَ إِذَا كَرَّمْتَهُ وَالرَّذِيلَ إِذَا قَدَّمْتَهُ وَالسِّفْلَةَ إِذَا رَفَعْتَهُ

Méfie-toi du mesquin si tu l'honores, de l'ignoble si tu le gratifies, et du vil si tu le rehausse.

إِخْذَرِ الْكَرِيمَ إِذَا أَهَنْتَهُ وَالْحَلِيمَ إِذَا جَرَحْتَهُ وَ الشُّجَاعَ إِذَا أَوْجَعْتَهُ

Méfie-toi du noble si tu l'humilies, de l'indulgent si tu le blesses, et du courageux si tu lui fais du mal.

إِخْذَرُوا صَوْلَةَ الْكَرِيمِ إِذَا جَاعَ وَ أَشْرَ اللَّئِيمِ إِذَا شَبِعَ

Méfiez-vous de la fierté du brave s'il a faim, et de l'insolence du mesquin s'il est rassasié.

إِخْذَرُوا سَطْوَةَ الْكَرِيمِ إِذَا وُضِعَ وَ سُوْرَةَ اللَّئِيْمِ إِذَا شَبِعَ

Méfiez-vous de la force du brave, s'il est rabaissé, et de la méchanceté du mesquin, s'il est rehaussé.

كُنْ مِنَ الْكَرِيمِ عَلَى حَدَرٍ إِنْ أَهْنَتْهُ وَ مِنَ اللَّئِيْمِ إِنْ أَكْرَمَتْهُ وَ مِنَ الْخَلِيْمِ إِنْ أَحْرَجَتْهُ

Crains le noble si tu l'humilies, le mesquin si tu l'honores et l'indulgent si tu le mets dans l'embarras.

كُنْ عَلَى حَدَرٍ مِنَ الْأَحْمَقِ إِذَا صَاحَبْتَهُ وَ مِنَ الْفَاسِقِ إِذَا عَاشَرْتَهُ وَ مِنَ الظَّالِمِ إِذَا عَامَلْتَهُ

Crains le sot si tu en fais un ami, le pervers si tu le fréquentes, et l'injuste si tu traites avec lui.

أَيُّهَا النَّاسُ، إِيَّاكُمْ وَتَعَلُّمُ النُّجُومِ، إِلَّا مَا يُهْتَدَى بِهِ فِي بَرٍّ أَوْ بَحْرٍ، فَإِنَّهَا تَدْعُو إِلَى الْكُهَّانَةِ، وَالْمُنَجِّمِ كَالْكَاهِنِ، وَالْكَاهِنُ كَالسَّاحِرِ، وَالسَّاحِرُ كَالْكَافِرِ! وَالْكَافِرُ فِي النَّارِ! سَبِّرُوا عَلَى اسْمِ اللَّهِ

« O Gens! Gardez-vous de l'apprentissage de l'astrologie, sauf dans le cas où elle vous aide à vous diriger sur la terre et en mer[7]. L'astrologie vous pousse vers la divination ; l'astrologue est comme le divin, le divin comme le magicien, le magicien comme l'impie et le magicien est destiné au Feu. Entrez vos actions (en vous appuyant) sur le Nom de Dieu. »

Lorsque..., si...

إذا أراد الله بعبدٍ خيراً ألهمه القناعة فاكْتَفَى بِالْكَفَافِ وَاکْتَسَى بِالْعَفَافِ*

* Lorsque Allah veut du bien à un serviteur, Il lui inspire la satisfaction et il s'ensuit qu'il se contente de la portion congrue, et qu'il se revêt de l'abstinence.

إذا أَحَبَّ اللهُ عَبْدًا ألهمه الصدق

Lorsque Allah aime un serviteur, Il lui inspire la véracité.

إذا أَحَبَّ اللهُ عَبْدًا رَبَّيْنَهُ بِالسَّكِينَةِ وَالْحِلْمِ

Lorsque Allah aime un serviteur, Il l'orne de la quiétude et de la clémence.

إذا أَحَبَّ اللهُ عَبْدًا أَخْطَرَ عَلَيْهِ الْعِلْمَ

Lorsque Allah aime un serviteur, Il souffle à son esprit la science.

إذا لَمْ تَكُنْ عَالِمًا نَاطِقًا فَكُنْ مُسْتَمِعًا وَاعِيًا

Si tu n'es pas un savant parlant, sois un auditeur conscient.

يَابْنَ آدَمَ، إِذَا رَأَيْتَ رَبَّكَ سُبْحَانَهُ يُتَابِعُ عَلَيْكَ نِعْمَهُ وَأَنْتَ تَعْصِيهِ فَاحْذَرُهُ*

* Ô fils d'Adam ! Lorsque tu vois ton Seigneur –Gloire à Lui- faire se succéder sur toi Ses Bienfaits, alors que tu lui désobéis, prends garde.

إِذَا رَأَيْتَ رَبَّكَ سُبْحَانَهُ يُؤَالِي عَلَيْكَ الْبَلَاءَ فَاشْكُرْهُ

Lorsque tu vois que ton Seigneur-Gloire à Lui- fait se succéder sur toi les épreuves, remercie-Le.

إِذَا رَأَيْتَ اللهُ سُبْحَانَهُ يُؤْنِسُكَ بِذِكْرِهِ فَقَدْ أَحَبَّكَ

Lorsque tu vois qu'Allah- Gloire à Lui- te fait te réjouir de Son invocation, c'est qu'Il t'a aimé.

إِذَا صَنَعْتَ مَعْرُوفًا فَانْسِيهِ وَإِذَا ضَعِيفًا فَادْكُرْهُ

Si tu accomplis un acte de bienfaisance, oublie-le et si tu bénéficies d'une bienfaisance, parles-en.

إِذَا فَسَدَ الزَّمَانُ سَادَ الْفُجُورُ وَإِذَا اسْتَوْلَى الْبُغْيَاءُ ضُطُّعَتِ الْكِرَامُ

Lorsque l'époque sera corrompue, les perfides prévaudront et lorsque les perfides auront le pouvoir, les nobles seront persécutés.

De nobles qualités et de vilains défauts

السَّخَاءُ وَالشُّجَاعَةُ غَرَائِزُ شَرِيفَةٌ يَضَعُهَا اللَّهُ سُبْحَانَهُ فِيمَنْ أَحَبَّهُ وَامْتَحَنَهُ

La générosité et le courage sont des instincts qu'Allah a déposés chez ceux qu'Il a aimés et éprouvés.

الْجُبْنُ وَالْجِرْصُ وَالْبُخْلُ غَرَائِزُ سُوءٍ يَجْمَعُهَا سُوءُ الظَّنِّ بِاللَّهِ*

* La lâcheté, l'avidité et l'avarice sont de mauvais instincts (comportement) dont l'origine commune est la mauvaise foi en Allah.

الشَّهَوَاتُ أَفَاتٌ قَاتِلَاتٌ وَ خَيْرُ دَوَائِهَا إِقْتِنَاءُ الصَّبْرِ*

*Les désirs sont des vermines mortelles, leur meilleur remède consiste à y résister avec longanimité.

المَالُ يُكْرِمُ صَاحِبَهُ فِي الدُّنْيَا وَيُهِينُهُ عِنْدَ اللَّهِ سُبْحَانَهُ

La fortune honore sa propriétaire dans ce bas-monde et l'humilie auprès d'Allah – gloire à Lui.

العَامِلُ بِجَهْلٍ كَالسَّائِرِ عَلَى غَيْرِ طَرِيقٍ فَلَا يَزِدُّهُ جِدُّهُ فِي السَّيْرِ إِلَّا بُعْدًا عَنْ حَاجَتِهِ

Celui qui accomplit ses actes en ignorant est pareil à quelqu'un qui marche sans connaître son chemin : la poursuite de sa marche ne fait que l'éloigner de sa destination.

الْبَخِيلُ يَبْخُلُ عَلَى نَفْسِهِ بِالْيَسِيرِ مِنْ دُنْيَاةٍ وَيَصْمَحُ لِوَارِثِهِ بِكُلِّهَا

L'avare se prive même d'un rien du tout des biens de ce monde, mais permet à son héritier de les avoir tous.

الْبَخِيلُ دَلِيلٌ بَيْنَ أَعْرَتِهِ*

* L'avare est humilié parmi ses chers amis.

الْمُنَافِقُ لِسَانُهُ يُسِرُّ وَ قَلْبُهُ يُضِرُّ

La langue de l'hypocrite fait plaisir et son cœur fait mal.

المُرَائِي ظَاهِرُهُ جَمِيلٌ وَ بَاطِنُهُ عَلِيلٌ

L'apparence du pharisien est belle et son intérieur malade.

الكَرِيمُ يَزْدَجِرُ عَمَّا يَفْتَخِرُ بِهِ اللَّئِيمُ

Le brave répugne à ce dont le mesquin est fier.

الْجَاهِلُ يَسْتَوْجِشُ عَمَّا يَأْتِسُ بِهِ الْكَرِيمُ

L'ignorant répugne à ce qui fait le plaisir du généreux.

الكَرِيمُ يَجْفُوا إِذَا عُنْفَ وَيَلِينُ إِذَا اسْتُعْطِفَ وَاللَّئِيمُ يَجْفُوا إِذَا اسْتُعْطِفَ وَيَلِينُ إِذَا عُنْفَ

Le brave se fâche si l'on lui parle sèchement, et devient doux si l'on le prend par les sentiments, alors que le mesquin, se montre sec si on lui parle doucement et se fait gentille si l'on lui parle avec véhémence.

الكَرِيمُ إِذَا وَعَدَ وَفَى وَإِذَا تَوَاعَدَ عَفَى*

* Le noble, s'il promet tient sa promesse et si l'on lui promet sans respecter la promesse, il pardonne.

اللَّئِيمُ إِذَا أُعْطِيَ حَقَّقَ وَإِذَا أُعْطِيَ جَدَّ

Le mesquin hait, s'il donne, et se montre ingrat, si l'on lui donne.

الْحَرِيصُ فَقِيرٌ وَإِنْ مَلَكَ الدُّنْيَا بِحَدَافِيرِهَا

L'avide restera pauvre, lors même qu'il possédera le monde entier.

La colère

الْغَضَبُ نَارٌ مُوقَدَةٌ مَنْ كَظَمَهُ أَطْفَأَهَا وَمَنْ أَطْلَقَهُ كَانَ أَوَّلَ مُحْتَرِقٍ بِهَا.

La colère est un feu allumé : celui qui la retient l'éteint et celui qui la laisse s'exploser sera le premier à s'y brûler.

الْغَضَبُ عَدُوٌّ فَلَا تُمَلِّكُهُ نَفْسَكَ*

* La colère est un ennemi, ne la laisse donc pas t'asservir

إِحْذَرُوا الْغَضَبَ فَإِنَّهُ نَارٌ مُحْرِقَةٌ*

* Prenez garde à la colère, car c'est un feu brûlant

أَعْدَى عَدُوٍّ لِلْمَرْءِ غَضَبُهُ وَشَهْوَتُهُ فَمَنْ مَلَكَهَا عَلَتْ دَرَجَتُهُ وَبَلَغَ غَايَتَهُ*

* Les plus grands ennemis de l'homme, ce sont sa colère et ses désirs : quiconque les maîtrise verra sa position s'élever et sa volonté s'affirmer.

إِذَا غَلَبَ عَلَيْكَ الْغَضَبُ فَاعْلَيْبُهُ بِالْحِلْمِ وَالْوَقَارِ.

Si la colère venait à s'emparer de toi, vaincs-le alors par la cléence et la retenue.

الْحِلْمُ عِندَ شِدَّةِ الْغَضَبِ يُؤْمِنُ غَضَبَ الْجَبَّارِ

L'indulgence lors de de la montée de la colère est une assurance contre le Courroux d'Allah, le Terrible.

الْكُظْمُ ثَمَرَةُ الْحِلْمِ*

* La maîtrise de la colère est le fruit de la mansuétude.

إِيَّاكَ وَالْغَضَبَ فَأَوْلُهُ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ*

* Méfie-toi de la colère, car son commencement est folie et sa fin, regret.

Les gemmes de la sagesse

إِكْمَالِ الْمَعْرُوفِ أَحْسَنُ مِنْ إِبْتِدَائِهِ

Compléter une bonne action vaut mieux que de l'entreprendre.

الْمَنْعُ الْجَمِيلُ أَحْسَنُ مِنَ الْوَعْدِ الطَّوِيلِ*

* Il vaut mieux éconduire gentiment un solliciteur que de lui faire une promesse qui n'en finit pas de se prolonger.

أَعْدَلُ النَّاسِ مَنْ أَنْصَفَ عَنْ قُوَّةٍ وَأَعْظَمُهُمْ جِلْمًا مَنْ حَلَّمَ عَنْ قُدْرَةٍ

Le plus équitable des gens est celui qui fait preuve d'équité, alors qu'il est dans une position de force, et le plus clément d'entre eux est celui fait montre de clémence, alors qu'il est dans une position de puissance.

أَقْرَبُ الْعِبَادِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى أَقْوَلُهُمْ لِلْحَقِّ وَإِنْ كَانَ عَلَيْهِ وَأَعْمَلُهُمْ بِهِ وَإِنْ كَانَ فِيهِ كُرْهُهُ

Le plus proche d'Allah parmi les serviteurs est celui qui dit le plus la vérité, même à son détriment, et qui l'applique le plus, même s'il y répugne.

الِاسْتِصْلَاحِ لِلْأَعْدَاءِ بِحُسْنِ الْمَقَالِ وَجَمِيلِ الْفِعَالِ أَهْوَنُ مِنْ مُلَاقَاتِهِمْ وَمُعَالِبَتِهِمْ بِمَضَضِ الْقِتَالِ*

* La réforme des ennemis par la bonne parole et une conduite agréable est moins difficile que de les affronter et de les vaincre dans les douleurs du combat.

مُجَامَلَةُ أَعْدَاءِ اللَّهِ فِي دَوْلَتِهِمْ تَقِيَّةٌ مِنْ عَذَابِ اللَّهِ وَحَدْرٌ مِنْ مَعَارِكِ الْبَلَاءِ فِي الدُّنْيَا*

* La courtoisie envers les ennemis d'Allah dans leur pays est une protection contre la Torture d'Allah et une prévention contre des conflits éprouvants dans le monde d'ici-bas.

مُجَاهِدَةُ الْأَعْدَاءِ فِي دَوْلَتِهِمْ وَمُنَاضَلَتُهُمْ مَعَ قُدْرَتِهِمْ تَرْكٌ لِأَمْرِ اللَّهِ وَتَعَرُّضٌ لِبَلَاءِ الدُّنْيَا*

* Combattre les ennemis dans leur pays et lutter contre eux malgré leur pouvoir, c'est abandonner le commandement d'Allah et s'exposer aux épreuves de ce bas-monde.

اسْتَشِيرْ أَعْدَائِكَ تَعْرِفْ مِنْ رَأْيِهِمْ مِقْدَارَ عَدَاوَتِهِمْ وَ مَوَاضِعَ مَقَاصِدِهِمْ*

* Consulte tes ennemis, tu déduiras de leur opinion le degré de leur hostilité, et de leur pensée les objets de leurs intentions.

اصْبِرْ عَلَى مَضَضِ مَرَارَةِ الْحَقِّ وَ إِيَّاكَ أَنْ تَتَّخِذَ لِحَلَاوَةِ الْبَاطِلِ

Endure patiemment l'amertume de la vérité et garde-toi d'être dupé par la douceur du faux.

الزَّمِ السُّكُوتَ وَ اصْبِرْ عَلَى الْقِنَاعَةِ بِأَيْسَرِ الْقُوْتِ تَعَزَّ فِي الدُّنْيَا وَ الْآخِرَةِ

Garde le silence et contente-toi avec longanimité de la portion congrue, tu seras puissant dans ce bas-monde et dans l'autre monde.

اتَّعِظُوا بِمَنْ كَانَ قَبْلَكُمْ قَبْلَ أَنْ يَتَّعِظَ بِكُمْ مَنْ بَعْدَكُمْ

Tirez la leçon de l'existence de ceux qui vous ont précédés avant que vos successeurs ne tirent la leçon de votre existence.

افْعَلُوا الْخَيْرَ مَا اسْتَطَعْتُمْ فَخَيْرٌ مِنَ الْخَيْرِ فاعِلُهُ وَ اجْتَنِبُوا الشَّرَّ فَإِنَّ شَرًّا مِنَ الشَّرِّ فاعِلُهُ

Faites le bien autant que vous le pouvez, car meilleur que le bien est celui le fait (le bienfaiteur), et éviter le mal, car pire que le mal est le malfaiteur.

أَلَا وَإِنَّ مِنْ الْبَلَاءِ الْفَاقَةَ وَ أَشَدُّ مِنَ الْفَاقَةِ مَرَضُ الْبَدَنِ وَ أَشَدُّ مِنْ مَرَضِ الْبَدَنِ مَرَضُ الْقَلْبِ

Sachez que parmi les malheurs, il y a l'indigence, mais pire que l'indigence est la maladie du corps et pire que la maladie du corps est la maladie du cœur.

أَلَا وَإِنَّ مِنْ النِّعَمِ سَعَةَ الْمَالِ وَ أَفْضَلُ مِنْ صِحَّةِ الْبَدَنِ تَقْوَى الْقَلْبِ

Sachez que parmi les bienfaits il y a la grande fortune, mais mieux que la grande fortune est la bonne santé du corps, et mieux encore que la bonne santé du corps est la piété du cœur.

إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تُطَاعَ فَاسْأَلْ مَا يُسْتَطَاعُ

Si tu veux être obéi, ne demande que ce qui est réalisable.

انَّكُمْ إِلَىٰ إِعْرَابِ الْأَعْمَالِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَىٰ إِعْرَابِ الْأَقْوَالِ

Vous avez plus besoin de montrer vos actes que d'exprimer vos paroles.

انَّكُمْ إِلَىٰ الْعَمَلِ بِمَا عَلِمْتُمْ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَىٰ تَعَلُّمِ مَا مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ*

* Vous avez plus besoin d'appliquer ce que vous avez appris que d'apprendre ce que vous n'avez pas encore appris.

انَّكُمْ إِلَىٰ انْفَاقِ مَا اكْتَسَبْتُمْ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَىٰ اكْتِسَابِ مَا تَجْمَعُونَ

Vous avez plus besoin de dépenser ce que vous avez gagné que de gagner ce que vous thésaurisez.

انَّكُمْ إِلَىٰ جَزَاءِ مَا أَعْطَيْتُمْ أَشَدُّ حَاجَةً مِنَ السَّائِلِ إِلَىٰ مَا أَخَذَ مِنْكُمْ

Votre besoin de la rétribution (récompense) de ce que vous avez donné est plus grand que le besoin du solliciteur de ce qu'il vous a pris.

انَّكُمْ أَغْبَطُ بِمَا بَدَلْتُمْ مِنَ الرَّاعِبِ إِلَيْكُمْ فِيمَا وَصَلَهُ مِنْكُمْ

Vous êtes plus enviable avec ce que vous avez offert que celui qui vous a demandé avec ce qu'il a reçu de vous.

انَّكُمْ مُؤَاخَذُونَ بِأَقْوَالِكُمْ فَلَا تَقُولُوا إِلَّا خَيْرًا

Vous serez comptables de vos paroles, ne dites donc que ce qui est bien.

انَّكُمْ مُجَازُونَ بِأَفْعَالِكُمْ فَلَا تَفْعَلُوا إِلَّا بَرًّا

Vous serez rétribués selon vos actes, ne faites donc que ce qui est bien.

انَّكُمْ إِلَىٰ اصْطِنَاعِ الرِّجَالِ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَىٰ جَمْعِ الْأَمْوَالِ

Vous avez plus besoin de faire des bonnes œuvres envers les gens que d'accumuler les biens.

اَتَّكُم إِلَى مَكَارِمِ الْأَفْعَالِ ۖ أَحْوَجُ مِنْكُمْ إِلَى بِلَاغَةِ الْأَقْوَالِ

Vous avez plus besoin d'accomplir d'actes nobles que de prononcer des paroles éloquentes.

إِنَّكَ لَنْ تُدْرِكَ مَا تُحِبُّ مِنْ رَبِّكَ إِلَّا بِالصَّبْرِ عَمَّا تَشْتَهِي

Tu n'obtiendras ce que tu voudrais avoir de ton Seigneur que par l'abstinence de ce que tu désires.

إِنَّكَ مُدْرِكٌ قِسْمِكَ وَمَضْمُونُ رِزْقِكَ وَ مُسْتَوْفٍ مَا كُتِبَ لَكَ فَارْحُ نَفْسَكَ مِنْ شِفَاءِ الْحِرْصِ وَمَدْلَةِ الطَّلَبِ وَثِقْ بِاللَّهِ وَ خَفِضْ فِي الْمُكْتَسَبِ

Il est certain que tu auras ce qui t'est imparti, que ta subsistance prédestinée est assurée, et que tu toucheras la totalité de ce qui t'est prescrit. Epargne-toi donc la misère de la convoitise et l'humiliation de la demande. Place plutôt ta confiance en Allah et atténue ton ardeur à gagner.

إِنَّ أَوْقَاتَكَ أَجْزَاءُ عُمْرِكَ فَلَا تُنْفِذْ لَكَ وَقْتًا إِلَّا فِيمَا يُنْجِيكَ

Tes heures constituent les parties de la durée de ta vie, ne les passe donc que dans ce qui t'apporte le salut.

إِنَّ نَفْسَكَ مَطِيئَتُكَ إِنْ أَجْهَدْتَهَا قَتَلْتَهَا وَإِنْ رَفَقْتَ بِهَا أَبْقَيْتَهَا

Ton âme est ta monture : si tu la surcharges, tu risques de la tuer, et si tu la ménages, tu te la garderas.

إِنَّ رَأْيَكَ لَا يَتَّسِعُ لِكُلِّ شَيْءٍ فَفَرِّغْهُ لِلْمُهِّمِّ

Ta pensée ne peut contenir toutes les choses ; réserve-la donc pour l'important.

إِنَّ مَالَكَ لَا يُعْنِي جَمِيعَ النَّاسِ فَأَخْصِصْ بِهِ أَهْلَ الْحَقِّ ۖ

Ton argent ne saurait subvenir au besoin de tout le monde, consacre-le donc aux gens de la vérité.

إِنَّ كَرَامَتَكَ لَا تَنْسِعُ لِجَمِيعِ النَّاسِ فَتَوَخَّ بِهَا أَفْضَلَ النَّاسِ

Ta générosité ne saurait couvrir tout le monde, réserve-la donc aux meilleurs des gens.

إِنَّ الْعُهُودَ قَلَائِدُ قِي الْأَعْنَاقِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ فَمَنْ وَصَلَهَا وَصَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ نَفَضَهَا خَذَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ اسْتَخَفَّ بِهَا *
خَاصَمْتُهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

* Les pactes sont des colliers qui resteront autour des cous jusqu'au Jour de la Résurrection. Quiconque les respecte, Allah se lie avec lui, quiconque les renie, Allah l'abandonne, quiconque s'en moque, ils lui tiennent procès jusqu'au Jour de la Résurrection.

إِنَّ لِلْقُلُوبِ شَهْوَةً وَ كِرَاهَةً وَ إِقْبَالَاً وَ إِدْبَاراً فَأَتَوْهَا مِنْ إِقْبَالِهَا وَ شَهْوَتِهَا فَإِنَّ الْقَلْبَ إِذَا أُكْرِهَ عَمِيَ

Les cœurs ont désir et détestation, face et revers : entrez-y donc du côté face et désir, car si le cœur est contraint, il devient aveugle.

إِنَّ مَا دَحَكَ لَخَادِعٌ لِعَقْلِكَ غَائِشٌ لَكَ فِي نَفْسِكَ بِكَاذِبِ الْإِطْرَاءِ وَ زُورِ الثَّنَاءِ فَإِنْ حَرَمْتَهُ نَوَالَكَ أَوْ مَنَعْتَهُ أَفْضَالَكَ
وَ سَمَكَ بِكُلِّ فَضِيحَةٍ وَ نَسَبَكَ إِلَى كُلِّ قَبِيحَةٍ

Ton flatteur trompe en réalité ton esprit, te dupe avec des louanges mensongères et de fausses flatteries. Si tu ne lui donnes rien ou que tu le prives de tes faveurs, en contrepartie, il te montre du doigt pour chaque scandale qui se produirait et il t'attribue toute vilenie.

مَنْ اتَّخَذَ طَاعَةَ اللَّهِ بِضَاعَةً أَتَتْهُ الْأَرْبَاحُ مِنْ غَيْرِ تِجَارَةٍ

Quiconque choisit l'obéissance à Allah comme capital, les bénéfices tombent sur lui sans commerce.

لِأَنَّ تَكُونَ تَابِعاً فِي الْخَيْرِ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تَكُونَ مَتَّبِعاً فِي الشَّرِّ

Il vaut mieux suivre dans la voie du bien que d'être suivi dans la voie du mal.

لَيْكُفَّ مَنْ عَلِمَ مِنْكُمْ مَنْ عَيْبَ غَيْرِهِ لِمَا يَعْرِفُ مِنْ عَيْبِ نَفْسِهِ

Que celui d'entre vous, qui découvre un défaut chez un autre, soit discret, ne serait-ce qu'à cause de ce qu'il sait de ses propres défauts.

المَسْأَلَةُ مِفْتَاحُ الْفَقْرِ

La mendicité est la clé de la pauvreté.

الْعِلْمُ كُلُّهُ حُجَّةٌ إِلَّا مَا عَمِلَ بِهِ*

* On sera interrogé (le Jour du jugement) sur tout ce qu'on appris de la science (religieuse), à l'exception de la partie appliquée.

الْعَمَلُ كُلُّهُ هَبَاءٌ إِلَّا مَا أُخْلِصَ فِيهِ

Tout travail est vain sauf celui qui est fait avec dévouement.

مَنْ ضَعُفَ عَنْ حِفْظِ سِرِّهِ لَمْ يَقْوِ لِسِرِّ غَيْرِهِ

Qui est incapable de garder son propre secret ne saurait garder celui d'autrui.

الْإِنْقِيَادُ لِلشَّهْوَةِ أَدْوَاءُ الدَّاءِ

La soumission au désir, est la pire des maladies.

اجْتِنَابُ السَّيِّئَاتِ أَوْلَى مِنْ اِكْتِسَابِ الْحَسَنَاتِ

Il vaut mieux éviter les actes de malfeasance qu'accomplir des actes de bienfeasance.

النَّاسُ رَجُلَانِ : طَالِبٌ لَا يَجِدُ وَ وَاجِدٌ لَا يَكْتَفِي

Les gens sont de deux sortes : les uns demandent sans trouver et les autres trouvent sans se rassasier.

مِنَ الْحِكْمَةِ طَاعَتُكَ لِمَنْ فَوْقَكَ وَاجْلَالُكَ مَنْ فِي طَبَقَتِكَ وَأَنْصَافُكَ مَنْ دُونَكَ

La sagesse veut que tu obéisses à ton supérieur, que tu respectes ton collègue et que tu sois équitable envers ton subalterne (à celui qui est au-dessus de toi, respectes celui qui est au même niveau que toi, et sois équitable envers celui qui est au-dessous de toi).

مِنَ الْحِكْمَةِ أَنْ لَا تُنَازِعَ مَنْ فَوْقَكَ وَلَا تَسْتَدِلَّ لِمَنْ دُونَكَ وَلَا تَتَعَاطَى مَا لَيْسَ فِي قُدْرَتِكَ وَلَا يُخَالِفُ لِسَانُكَ قَلْبَكَ
وَلَا تَتَكَلَّمَ فِي مَا لَا تَعْلَمُ وَلَا تَتْرُكَ الْأَمْرَ عِنْدَ الْإِقْبَالِ وَتَطْلُبُهُ عِنْدَ الْاِدْبَارِ

La sagesse veut que tu ne contrarie pas celui qui est au-dessus de toi, ni humilier celui qui est au-dessous de toi, ni entreprendre ce qui dépasse ton pouvoir, ni laisser ta langue dire l'opposé de ce que ton cœur ressent, ni parler de ce que tu ne sais pas, ni rejeter une affaire lorsqu'elle est à ta portée et la vouloir lorsqu'elle sort de tes mains.

نَظْرُ الْبَصِيرِ لَا يُجْدِي إِذَا عَمِيَتِ الْبَصِيرَةُ

La vue du voyant serait inutile, si sa vue intérieure (sa clairvoyance) était atteinte de cécité.

La connaissance du soi

نالَ الْفَوْزَ الْأَكْبَرَ مَنْ ظَفَرَ بِمَعْرِفَةِ النَّفْسِ

Obtiendra le plus grand triomphe celui qui parviendra à se connaître.

أَعْظَمُ الْجَهْلِ جَهْلُ الْإِنْسَانِ أَمْرَ نَفْسِهِ

La plus grande ignorance, c'est l'ignorance du soi-même.

مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ فَقَدْ أَنْتَهَى إِلَى غَايَةِ كُلِّ مَعْرِفَةٍ وَعِلْمٍ*

○* Celui qui parvient à se connaître, aura atteint le sommet de tout savoir et de toute science.

نَفْسُكَ أَقْرَبُ أَعْدَائِكَ إِلَيْكَ

Ton moi est ton ennemi le plus rapproché de toi.

مَعْرِفَةُ النَّفْسِ أَنْفَعُ الْمَعَارِفِ

La connaissance de soi est la plus utile des connaissances.

مَعْرِفَةُ الْمَرْءِ بِغَيْبِهِ أَنْفَعُ الْمَعَارِفِ

La connaissance de l'homme de ses défauts est la plus utile des connaissances.

أَفْضَلُ الْمَعْرِفَةِ مَعْرِفَةُ الْإِنْسَانِ نَفْسَهُ

La meilleure des connaissances, c'est la connaissance de soi.

إِنَّ لِأَنْفُسِكُمْ أَثْمَانًا فَلَا تُبِيعُوهَا إِلَّا بِالْجَنَّةِ

Vos âmes ont des prix, ne les vendez donc que contre le Paradis

إِنَّ هَذِهِ النَّفْسَ لِأَمَارَةٌ بِالسُّوءِ فَمَنْ أَهْمَلَهَا جَمَحَتْ بِهِ إِلَى الْمَاتَمِ*

* Cette âme est incitatrice au mal : elle pousse vers les péchés quiconque la néglige.

إِنَّ هَذِهِ النَّفْسَ لِأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ فَمَنْ ائْتَمَنَهَا خَانَتْهُ وَمَنْ اسْتَتَمَّ إِلَيْهَا أَهْلَكَتُهُ وَمَنْ رَضِيَ عَنْهَا أوردته شرَّ المواردِ

Cette âme est très incitatrice au mal : elle trahit quiconque s'y fie, elle anéantit quiconque s'en rassure, et elle conduit aux pires situations quiconque l'approuve.

الرَّاضِي عَنْ نَفْسِهِ مَسْتُورٌ عَنْهُ عَيْبُهُ وَ لَوْ عَرَفَ فَضْلَ غَيْرِهِ لَسَاءَهُ مَا بِهِ مِنَ النَّقْصِ وَالْخُسْرَانِ

* Celui qui est content de lui-même, ignore ses défauts, car s'il connaissait la perfection d'autrui, il se mécontenterait de ses défauts et lacunes.

Ceux qu'Allah favorise...

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا أَلْهَمَهُ الْقَنَاعَةَ وَاصْلَحَ لَهُ زَوْجَهُ

Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL lui inspire la satisfaction et réforme son conjoint

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا أَعَفَّ بَطْنَهُ وَفَرْجَهُ *

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre et son sexe

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرًا أَعَفَّ بَطْنَهُ عَنِ الطَّعَامِ وَفَرْجَهُ عَنِ الْحَرَامِ *

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre de la satiété, et son sexe de l'acte illicite

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ سُبْحَانَهُ صَلَاحَ عَبْدٍ أَلْهَمَهُ قَلَّةَ الْكَلَامِ وَ قَلَّةَ الطَّعَامِ وَ قَلَّةَ الْمَنَامِ *

* Lorsque Allah veut réformer un serviteur, IL lui inspire la tendance à parler peu, manger peu et dormir peu.

إِنَّ عَظِيمَ الْأَجْرِ مُقَارِنٌ عَظِيمِ الْبَلَاءِ فَإِذَا أَحَبَّ اللَّهُ سُبْحَانَهُ قَوْمًا ابْتَلَاهُمْ

Qui dit grande rétribution dit grandes épreuves. En effet, lorsque Allah –Gloire à Lui- aime un peuple, Il lui fait subir des épreuves et le soumet à des malheurs.

إِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ يُعْطِي الدُّنْيَا مَنْ يُحِبُّ وَمَنْ لَا يُحِبُّ وَلَا يُعْطِي الدِّينَ إِلَّا مَنْ يُحِبُّ

Allah –Gloire à Lui – donne ce bas-monde à ceux qu'Il aime comme à ceux qu'Il n'aime pas, mais ne donne la Religion (la religiosité) qu'à ceux qu'Il aime.

إِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ يَمْنَحُ الْمَالَ مَنْ يُحِبُّ وَمَنْ لَا يُحِبُّ وَلَا يَمْنَحُ الْعِلْمَ إِلَّا مَنْ يُحِبُّ

Allah –Gloire à Lui – accorde la fortune à ceux qu'Il aime comme à ceux qu'Il n'aime pas, mais n'accorde la Science qu'à ceux qu'Il aime.

إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى لَا يُعْطِي الدِّينَ إِلَّا لِخَاصَّتِهِ وَ صَفْوَتِهِ مِنْ خَلْقِهِ

Allah –le Sublime- ne donne la religion qu'à Ses serviteurs intimes et à Ses élites.

إذا أراد الله بِعَبْدٍ خَيْرًا أَلْهَمَهُ الْقَنَاعَةَ فَكَتَفَى بِالْكَفَافِ وَانْتَسَى بِالْعَفَافِ *

* Lorsque Allah veut du bien à un serviteur, Il lui inspire la satisfaction et il s'ensuit qu'il se contente de la portion congrue, et qu'il se revêt de l'abstinence.

إذا أراد الله بِعَبْدٍ خَيْرًا أَعَفَّ بَطْنَهُ وَفَرَجَهُ *

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre et son sexe.

Quel(le) meilleur(e)...

نَعْمَ الْعَبْدُ أَنْ يَعْرِفَ قَدْرَهُ وَلَا يَتَجَاوَزُ حَدَّهُ

Le bon serviteur est celui qui connaît sa vraie place et qui ne dépasse pas sa limite.

نَعْمَ الْعَوْنُ عَلَى أَسْرِ النَّفْسِ وَكَسْرِ عَادَتِهَا الْجُوعُ*

* Quelle bonne aide à l'approvisionnement de l'âme et à la cassure de ses habitudes que la faim !

نَعْمَ وَزِيرُ الْإِيمَانِ الْعِلْمُ

Quel meilleur vizir de la Foi que la science !

نَعْمَ قَرِينُ الْإِيمَانِ الرَّضَا

Quel meilleur compagnon de la Foi que le contentement !

نَعْمَ قَرِينُ الْعِلْمِ الْحِلْمُ

Quel meilleur compagnon de la science que la clémence !

نَعْمَ قَرِينُ السَّخَاءِ الْحَيَاءُ

Quel meilleur compagnon de la générosité que la pudeur !

نَعْمَ الْخَلِيقَةُ الْوَفَاءُ

Quel meilleur trait de caractère que la fidélité !

نَعْمَ الرَّادُ حُسْنُ الْعَمَلِ

Quelle meilleure provision pour la Vie future que la bonne action !

نَعْمَ الشَّفِيعُ الْإِعْتِدَارُ

Quel meilleur intercesseur que l'excuse !

نَعْمَ طَارِدُ الْهَمِّ الرِّضَاءُ بِالْقَضَاءِ

Quel meilleur conjurateur des soucis que la résignation au Destin !

نَعْمَ عَوْنُ الشَّيْطَانِ إِتْبَاعُ الْهَوَى

Quelle meilleure aide au Satan que la soumission aux passions !

نَعْمَ زَادُ الْمَعَادِ الْإِحْسَانُ إِلَى الْعِبَادِ

Quelle meilleure provision pour le Jour du Retour (vers Allah) que la bienfaisance envers les serviteurs !

نَعْمَ الْحَاجِزُ عَنِ الْمَعَاصِي الْخَوْفُ

Quel meilleur obstacle devant les péchés que la crainte révérencielle !

نَعْمَ الظَّهِيرُ الصَّبْرُ

Quel meilleur appui que la patience !

نَعْمَ الْإِدَامُ الْجُوعُ

Quelle meilleure nourriture que la faim !

نَعْمَ طَارِدُ الْهَمِّ الْإِتِّكَالُ عَلَى الْقَدَرِ

Quel meilleur conjurateur des soucis que de se confier au Destin !

نَعْمَ عَوْنُ الْعِبَادَةِ السَّهْرُ

Quelle meilleure aide à l'adoration que la veille !

نَعْمَ عَوْنُ الْمَعَاصِي الشَّبِيحُ

Quelle meilleure aide aux péchés que la satiété !

نَعْمَ عَوْنُ الْوَرَعِ الْفُتُوغِ

Quelle meilleure aide à la piété que le contentement !

نَعْمَ صَارْفُ الشَّهَوَاتِ غَضُّ الْأَبْصَارِ

Quel meilleur conjurateur des désirs que le détournement des yeux !

نَعْمَ الْعَوْنُ الْمُظَاهَرَةُ

Quelle meilleure aide que l'entraide !

نَعْمَ الْإِسْتِظْهَارُ الْمَشَاوَرَةُ

Quel meilleur appui que la consultation !

نَعْمَ دَلِيلُ الْإِيمَانِ الْعِلْمُ

Quel meilleur guide pour la Foi que la science !

نَعْمَ وَزِيرُ الْعِلْمِ الْحِلْمُ

Quel meilleur vizir de la science que la clémence !

نَعْمَ قَرِينُ الصِّدْقِ الْوَفَاءُ

Quel meilleur compagnon de la véracité que la fidélité !

نَعْمَ الرَّفِيقُ الْوَرَعُ وَبُئْسَ الْقَرِينُ الطَّمَعُ

Quel meilleur compagnon que la piété et quel pire copain que l'avidité !

نَعْمَ قَرِينُ التَّقْوَى الْوَرَعُ

Quel meilleur comagnon de la crainte d'Allah que la piété !

نَعَمْ قَرِينُ الْإِيمَانِ الْحَيَاءُ

Quel meilleur compagnon de la Foi que la pudeur !

نَعَمْ قَرِينُ الْأَمَانَةِ الْوَفَاءُ

Quel meilleur compagnon du dépôt que la fidélité !

نَعَمْ شَافِعُ الْمُذْنِبِ الْإِقْرَارُ

Quel meilleur intercesseur pour le coupable que l'aveu !

نَعَمْ الْعِبَادَةُ الْعَزْلَةُ

Quelle bonne adoration que le retrait (l'isolement).

La famille

مَنْ بَرَّ بِوَالِدَيْهِ بَرَّهُ وَوَلَدُهُ

Celui qui se montre bon et obéissant envers ses parents, ses enfants le seront envers lui.

إِنَّ لِلْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ حَقًّا، وَإِنَّ لِلْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ حَقًّا. فَحَقُّ الْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ أَنْ يُطِيعَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، إِلَّا فِي مَعْصِيَةِ اللَّهِ سُبْحَانَهُ، وَحَقُّ الْوَالِدِ عَلَى الْوَالِدِ أَنْ يُحْسِنَ اسْمَهُ، وَيُحْسِنَ آدَبَهُ، وَيُعَلِّمَهُ الْقُرْآنَ.

Le père a un droit sur l'enfant et l'enfant a un droit sur le père. Le droit du père sur son enfant est que celui-ci doit lui obéir dans toutes situations, sauf lorsqu'il s'agit de désobéir à Allah- qu'Il soit glorifié- et le droit de l'enfant sur son père est que celui-ci doit lui choisir un nom convenable, lui assurer une bonne éducation et lui apprendre le Coran.

أَفْبَحُ الْمَعَاصِي قَطِيعَةُ الرَّحْمِ وَالْعُفُوقُ*

* Les plus vilains des péchés sont la rupture du lien de parenté et la mauvaise conduite envers le père et la mère.

شَرُّ الزَّوْجَاتِ مَنْ لَا تُوَاتِي

Les pires des épouses sont celles qui ne répondent pas aux désirs de leurs époux.

إِنَّ صِلَةَ الْأَرْحَامِ لَمِنْ وَاجِبَاتِ الْإِسْلَامِ وَإِنَّ اللَّهَ سُبْحَانَهُ أَمَرَ بِإِكْرَامِهَا وَإِنَّهُ تَعَالَى يَصِلُ مَنْ وَصَلَهَا وَيَقْطَعُ مَنْ قَطَعَهَا وَيُكْرِمُ مَنْ أَكْرَمَهَا

Le maintien du lien de parenté est certes au nombre des obligations de l'Islam. Allah-Gloire à Lui- a ordonné qu'il soit honoré, et Il-le Sublime- maintient le lien avec quiconque le maintient, le rompt avec quiconque le rompt, et honore quiconque l'honore.

إِنَّ أَفْضَلَ الْخَيْرِ صَدَقَةُ السِّرِّ وَبِرُّ الْوَالِدَيْنِ وَصِلَةُ الرَّحْمِ*

* La meilleure oeuvre de bienfaisance sont l'aumône discrète, la bonté envers le père et la mère, et l'aide aux proches parents.

زِيَادَةُ الشُّكْرِ وَصِلَّةِ الرَّحْمِ تَزِيدَانِ النَّعْمَ وَتُفْسِحَانِ فِي الْأَجَلِ

Remercier beaucoup (Allah de Ses bienfaits) et maintenir les contacts avec les proches parents, augmentent les bienfaits et prolongent l'espérance de vie.

La Zakât (le purificateur) de ...

لِكُلِّ شَيْءٍ زَكَاةٌ وَ زَكَاةُ الْعَقْلِ إِخْتِمَالُ الْجُهَالِ*

*A toute chose une aumône purificatrice, celle du bon sens est de supporter les ignorants.

زَكَاةُ الْعِلْمِ تَنْشُرُهُ

La zakât de la science, c'est sa diffusion.

زَكَاةُ الْمَالِ الْإِفْضَالُ

La zakât de la fortune, c'est la dépense pour la face d'Allah.

زَكَاةُ الْقُدْرَةِ الْإِنْصَافُ

La zakât du pouvoir, c'est l'équité.

زَكَاةُ الْجَمَالِ الْعِفَافُ

La Zakât de la beauté, c'est la chasteté.

زَكَاةُ الْبَدَنِ الْجِهَادُ وَالصِّيَامُ

La zakât du corps, c'est le jihâd (l'effort, le combat pour la cause d'Allah) et le jeûne.

زَكَاةُ الْيَسَارِ بِرُّ الْجِيرَانِ وَصِلَةُ الْأَرْحَامِ

La zakât de l'aisance (prospérité), c'est la bonté envers les voisins et le maintien des contacts avec les proches parents.

زَكَاةُ النَّعْمِ إِصْطِنَاعُ الْمَعْرُوفِ

La zakât des bienfaits, c'est l'oeuvre de bienfaisance.

La beauté de...

جَمَالُ الْعَيْشِ الْقَنَاعَةُ

La beauté de l'existence, c'est le contentement.

جَمَالُ الْمَعْرُوفِ إِثْمَامُهُ

La beauté de la bienfaisance, c'est sa complétude (son parfait accomplissement).

زَيْنُ الْمُصَاحَبَةِ الْإِحْتِمَالُ

L'ornement de la compagnie, c'est l'endurance (la tolérance).

زَيْنُ الْعِلْمِ الْجُمُ

L'ornement de la science, c'est la clémence.

زَيْنُ التَّعَمُّ صِلَةُ الرَّحِمِ

L'ornement du bienfait, c'est le maintien des contacts avec les proches parents.

زَيْنُ الدِّينِ الْعَقْلُ

L'ornement de la Religion, c'est le 'aql.

زَيْنُ الْمُلْكِ الْعَدْلُ

L'ornement du Gouvernement, c'est la justice.

زَيْنُ الْإِيمَانِ الْوَرَعُ

L'ornement de la Foi, c'est la piété.

زَيْنُ الْعِبَادَةِ الْخُشُوعُ

L'ornement de l'adoration, c'est le recueillement.

زَيْنُ الدِّينِ الصَّبْرُ وَالرِّضَا

L'ornement de la religion, c'est la patience et le contentement.

زَيْنُ الحِكْمَةِ الزُّهْدُ فِي الدُّنْيَا

L'ornement de la sagesse, c'est l'abstinence des artifices et la vie d'ici-bas.

Le rappel du service rendu (al-mann) : acte dévalorisant

مَنْ مَنَّ بِإِحْسَانِهِ فَكَأَنَّهُ لَمْ يُحْسِنْ*

* Celui qui rappelle sa bienfaisance, agit comme s'il ne l'avait pas accomplie.

الْمَنْ يُفْسِدُ الْإِحْسَانَ

Le rappel du service rendu efface sa valeur de bienfaisance

الْمَنْ يُنَكِّدُ الْإِحْسَانَ

Le rappel de la faveur (du service rendu) la dévalorise (en efface le mérite de bienfaisance)

خَيْرُ الْمَعْرُوفِ مَا لَمْ يَتَقَدَّمَهُ الْمَطْلُ وَلَمْ يَتَعَقَّبَهُ الْمَنْ*

*La meilleure des bienfaisances est celle qui n'est pas précédée d'atermoiements ni suivie du rappel de la faveur.

جمال الإحسان تزك الإمتنان

* La beauté de la bienfaisance, c'est de ne pas la rappeler.

أَفَةُ السَّخَاءِ الْمَنْ*

* La vermine de la générosité, c'est son rappel.

أَفْضَلُ الْعَطَاءِ تَرْكُ الْمَنْ

La meilleure charité est celle qui ne soit pas accompagnée ou suivie de rappel de faveur.

Des signes de la fin du Temps

يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لَا يُقَرَّبُ فِيهِ إِلَّا الْمَاجِلُ، وَلَا يُظَرَفُ فِيهِ إِلَّا الْفَاجِرُ، وَلَا يُضَعَّفُ فِيهِ إِلَّا الْمُنْصِفُ،
يَعْدُونَ الصَّدَقَةَ فِيهِ غُرْمًا، وَصِلَةَ الرَّحِمِ مَنًّا، وَالْعِبَادَةَ اسْتِطَالَةً عَلَى النَّاسِ وَيَظْهَرُ عَلَيْهِمُ الْهَوَىٰ وَيَخْفَىٰ مِنْهُمْ
الْهُدَىٰ! فَعِنْدَ ذَلِكَ يَكُونُ السُّلْطَانُ بِمَشُورَةِ النِّسَاءِ، وَإِمَارَةُ الصِّبْيَانِ، وَتَدْبِيرُ الْخَصِيَانِ

Les gens connaîtront une époque où ne sera promu que le sournois, admiré que l'infâme, amoindri que l'équitable, et où l'on considérera l'aumône comme un tribut, l'aide prescrite du lien de parenté comme une faveur, les actes d'adoration comme un moyen ostentatoire de se faire valoir auprès des gens. La passion prévaudra et la guidance disparaîtra chez les gens. Le Pouvoir aura alors les femmes comme conseillers écoutés, les adolescents comme émirs, et les eunuques comme administrateurs.

يَأْتِي عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لَا يَبْقَىٰ فِيهِمْ مِنَ الْقُرْآنِ إِلَّا رَسْمُهُ، وَمِنَ الْأَسْلَامِ إِلَّا اسْمُهُ، وَمَسَاجِدُهُمْ يَوْمَئِذٍ عَامِرَةٌ
مِنَ الْبِنَاءِ، حَرَابٌ مِنَ الْهُدَىٰ، سَكَّانَهَا وَعَمَارُهَا شَرُّ أَهْلِ الْأَرْضِ، مِنْهُمْ تَخْرُجُ الْفِتْنَةُ، وَإِلَيْهِمْ تَأْوِي الْخَطِيئَةُ

Les gens connaîtront un temps où ne restera du Coran que le dessin (la forme), et de l'Islam que le nom : leurs mosquées seront alors mises en valeur sur le plan de la construction, mais dépouillées de guidance. Leurs habitants et leurs constructeurs les plus méchants des gens de la terre : d'eux sortent les troubles et chez eux se réfugie la faute.

وَالَّذِي فَلَقَ الْحَبَّةَ، وَبَرَأَ النَّسَمَةَ لِيُظْهِرَنَّ عَلَيْكُمْ قَوْمٌ يَضْرِبُونَ الْهَامَ عَلَىٰ تَأْوِيلِ الْقُرْآنِ كَمَا بَدَأَكُمْ مَحَمَّدٌ (ص)
عَلَىٰ تَنْزِيلِهِ حُكْمٌ مِنَ الرَّحْمَنِ عَلَيْكُمْ فِي آخِرِ الزَّمَانِ

(Je jure) Par Celui qui a fendu le grain et créé les vivants, un peuple régneront sur vous, qui frapperont sur vos fronts avec des épées pour imposer leur interprétation du Coran, tout comme l'a fait Mohammad (P) lorsqu'il l'a révélé. C'est là une sentence du Miséricodieux vous concernant à la fin du Temps.

Le Coran

وَاعْلَمُوا أَنَّ هَذَا الْقُرْآنَ هُوَ النَّاصِحُ الَّذِي لَا يَغُشُّ، وَالْهَادِي الَّذِي لَا يُضِلُّ، وَالْمُحَدِّثُ الَّذِي لَا يَكْذِبُ

Sachez que c'est ce Coran qui est le conseiller qui ne triche pas, le guide qui n'égare pas, et le locuteur qui ne ment pas.

وَإِنَّ الْقُرْآنَ ظَاهِرُهُ أَنْيَقُ وَبَاطِنُهُ عَمِيقٌ، لَا تَفْنَى عَجَائِبُهُ، وَلَا تَنْقُضِي غَرَائِبُهُ، وَلَا تُكْشِفُ الظُّلُمَاتُ إِلَّا بِهِ

Ce Coran est à l'apparence élégante et au contenu profond. Ses merveilles sont infinies, ses secrets interminables, et les ténèbres ne se dissipent que par lui.

مَا جَالَسَ هَذَا الْقُرْآنَ أَحَدٌ إِلَّا قَامَ عَنْهُ بِزِيَادَةٍ أَوْ نُقْصَانٍ: زِيَادَةٌ فِي هُدًى، أَوْ نُقْصَانٍ مِنْ عَمَى

Personne n'a visité ce Coran sans partir avec un plus ou un moins : un plus de guidance et un moins d'aveuglement.

جَمَالُ الْقُرْآنِ الْبَقْرَةُ وَ آلُ عِمْرَانَ

La beauté du Coran réside dans (la sourate de) al-Baqarah et Âle 'Imrân.

تَعَلَّمُوا الْقُرْآنَ فَإِنَّهُ رَبِيعُ الْقُلُوبِ وَأَسْتَنْفُوا بِهِ فَإِنَّهُ شِفَاءُ الصُّدُورِ

Apprenez le Coran, car il est le printemps des cœurs, et soignez-vous par sa lumière, car il est la guérison des poitrines.

وَتَعَلَّمُوا الْقُرْآنَ فَإِنَّهُ أَحْسَنُ الْحَدِيثِ، وَتَفَقَّهُوا فِيهِ فَإِنَّهُ رَبِيعُ الْقُلُوبِ، وَأَسْتَنْفُوا بِنُورِهِ فَإِنَّهُ شِفَاءُ الصُّدُورِ، وَأَحْسِنُوا تِلَاوَتَهُ فَإِنَّهُ أَنْفَعُ الْقَصَصِ. وَإِنَّ الْعَالِمَ الْعَامِلَ بَعِيرٌ عَلَيْهِ كَالْجَاهِلِ الْحَائِرِ الَّذِي لَا يَسْتَفِيدُ مِنْ جَهْلِهِ: بَلِ الْحُجَّةُ عَلَيْهِ أَكْبَرُ، وَالْحَسْرَةُ لَهُ أَلْزَمُ، وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ أَلْوَمُ.

Apprenez le Coran, il est la meilleure des paroles ; approfondissez-le, il est le printemps des cœurs ; soignez vos maladies avec sa lumière, car il est la guérison des poitrines ; lisez-le correctement et soigneusement, car il est le plus utile des récits. Et sachez que le savant qui applique quelque chose d'autre que sa science, est comme l'ignorant perplexe qui ne se réveille pas de son ignorance, ou pire encore, car la preuve contre lui sera plus solide, son soupir (le Jour du Jugement) plus profond, et il est plus blâmable auprès d'Allah.

وَأَعْلَمُوا أَنَّ هَذَا الْقُرْآنَ هُوَ النَّاصِحُ الَّذِي لَا يَغْشَى، وَالْهَادِي الَّذِي لَا يَضِلُّ، وَالْمُحَدِّثُ الَّذِي لَا يَكْذِبُ.
وَمَا جَالَسَ هَذَا الْقُرْآنَ أَحَدٌ إِلَّا قَامَ عَنْهُ بِزِيَادَةٍ أَوْ نُقْصَانٍ: زِيَادَةٌ فِي هُدًى، أَوْ نُقْصَانٍ مِنْ عَمَى.

Sachez que ce Coran est le conseiller qui ne trompe jamais, le guide guide qui n'égare pas, l'interlocuteur qui ne ment point.

Personne n'a fréquenté ce Coran sans le quitter avec un plus et un moins : un plus de guidance et un moins d'aveuglement.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْهِ الْكِتَابَ نُورًا لَا تُطْفَأُ مَصَابِيحُهُ، وَسِرَاجًا لَا يَخْبُو تَوَقُّدُهُ، وَبَحْرًا لَا يَدْرِكُ قَعْرُهُ، وَمَنْهَاجًا لَا يَضِلُّ نَهْجُهُ، وَشُعَاعًا لَا يُظْلِمُ ضَوْوُهُ، وَفُرْقَانًا لَا يُخَمِّدُ بُرْهَانُهُ، وَتَبْيَانًا لَا تُهْدِمُ أَرْكَانُهُ، وَشِفَاءً لَا تُخْشَى أَسْقَامُهُ، وَعِزًّا لَا تُهْزِمُ أَنْصَارُهُ، وَحَقًّا لَا تُخْذَلُ أَعْوَانُهُ.

فَهُوَ مَعْدِنُ الْإِيمَانِ وَبُحْبُوحَتُهُ، وَيَنَابِيعُ الْعِلْمِ وَبُحُورُهُ، وَرِيَاضُ الْعَدْلِ وَغُدْرَانُهُ، وَأَنْفَاقُ الْإِسْلَامِ وَبُنْيَانُهُ، وَأَوْدِيَةُ الْحَقِّ وَغَيْطَانُهُ. وَبَحْرٌ لَا يَنْزِفُهُ الْمُسْتَنْزِفُونَ، وَعُيُونٌ لَا يُنْضِبُهَا الْمَاتِحُونَ، وَمَنْاهِلٌ لَا يَغِيضُهَا الْوَارِدُونَ، وَمَنَازِلٌ لَا يَضِلُّ نَهْجَهَا الْمُسَافِرُونَ، وَأَعْلَامٌ لَا يَغْمَى عَنْهَا السَّائِرُونَ، وَأَكَامٌ لَا يَجُوزُ عَنْهَا الْقَاصِدُونَ.

•Allah a révélé le Livre comme une lumière dont les flambeaux ne sauraient s'éteindre, un foyer à l'éternelle incandescence, une mer dont on ne peut atteindre les fonds, un guide qui n'induit pas en erreur, un rayon dont la lumière ne s'obscurcit jamais, un critère de jugement de valeur, dont arguments ne s'estompent pas, un manifeste aux piliers indestructibles, un remède dont il ne faut craindre aucun effet secondaire, une puissance dont les partisans ne seront jamais défaits, une vérité dont les tenants ne seront jamais abandonnés. Ainsi, il est le métal et le centre de la foi, les sources et mers de la Science, les jardins de l'équité et ses étangs, les fondements de l'Islam et son édifice, le fleuve de la Vérité et ses jardins. C'est une mer dont les utilisateurs ne pourront épuiser, des sources que les consommateurs ne sauraient tarir, des fontaines que les buveurs n'entament point, des foyers dont les voyageurs ne perdent pas le chemin, des jalons qui n'échappent pas à la vue marcheurs, des éminences que ne peuvent dépasser ceux qui s'y dirigent.

كِتَابَ رَبِّكُمْ فِيكُمْ: مُبَيَّنًّا حَلَالَهُ وَحَرَامَهُ، وَقَرَأَيْضَهُ وَقَضَائِلَهُ، وَنَاسِخَهُ وَمَنْسُوخَهُ، وَرُخْصَهُ وَعَزَائِمَهُ، وَخَاصَّهُ وَعَامَّهُ، وَعَبْرَهُ وَأَمْثَالَهُ، وَمُرْسَلَهُ وَمَحْدُودَهُ، وَمُحْكَمَهُ وَمُتَشَابِهَهُ، مُفَسِّرًا مُجْمَلَهُ، وَمُبَيَّنًّا عَوَامِضَهُ، بَيْنَ مَاخُودِ مِيثَاقِ عِلْمِهِ، وَمَوْسَعٍ عَلَى الْعِبَادِ فِي جَهْلِهِ. وَبَيْنَ مُنْتَبِتٍ فِي الْكِتَابِ فَرَضُهُ، وَمَعْلُومٍ فِي السُّنَّةِ نَسْخُهُ، وَوَاجِبٍ فِي السُّنَّةِ أَخْذُهُ، وَمُرْخَّصٍ فِي الْكِتَابِ تَرْكُهُ، وَبَيْنَ وَاجِبٍ بِوَقْتِهِ، وَرَائِلٍ فِي مُسْتَقْبَلِهِ. وَمُبَايِنٍ بَيْنَ مَحَارِمِهِ، مِنْ كَبِيرِ أَوْعَدَ عَلَيْهِ نِيرَانَهُ، أَوْ صَغِيرِ أَرْصَدَ لَهُ غُفْرَانَهُ، وَبَيْنَ مَقْبُولٍ فِي أَدْنَاهُ، مُوسَعٍ فِي أَقْصَاهُ

Vous avez le Livre d'Allah parmi vous: il distingue le licite de l'illicite, fixe les obligations et les vertus, souligne les statuts abrogeant et les statuts abrogés, le général et le particulier, l'absolu et le restreint, les leçons à tirer et les exemples à suivre, l'absolu et le restreint, le précis et l'ambigu. Il en explique le tout, en dévoile l'obscur, indique clairement ce qui est fixé comme obligatoire (par le Coran) et ce qui est à abroger par la Sunnah, ce qui est rendu obligatoire par la Sunnah et ce qui est permis de délaissier d'après le Livre, ce qui est obligatoire à une époque et qui pourra disparaître dans le futur. Il différencie dans les interdictions ce qui constitue un péché majeur, passible de la peine de Géhenne, et ce qui est un péché mineur susceptible d'être pardonné. Il distingue le minimum toléré et le maximum souhaité dans chaque action.

جَعَلَهُ اللهُ رِيًّا لِعَطَشِ الْعُلَمَاءِ، وَرَبِيعًا لِقُلُوبِ الْفُقَهَاءِ، وَمَحَاجَّ لِطُرُقِ الصُّلَحَاءِ، وَدَوَاءً لَيْسَ بَعْدَهُ دَاءٌ، وَنُورًا لَيْسَ مَعَهُ ظُلْمَةٌ، وَحَبْلًا وَثِيقًا عَزُوثُهُ، وَمَعْقَلًا مَنِيحًا ذِرْوَتُهُ، وَعِزًّا لِمَنْ تَوَلَّاهُ، وَسِلْمًا لِمَنْ دَخَلَهُ، وَهُدًى لِمَنْ انْتَمَى بِهِ، وَعُذْرًا لِمَنْ انْتَحَلَهُ، وَبُرْهَانًا لِمَنْ تَكَلَّمَ بِهِ، وَشَاهِدًا لِمَنْ خَاصَمَ بِهِ، وَقَلْبًا لِمَنْ حَاجَّ بِهِ، وَحَامِلًا لِمَنْ حَمَلَهُ، وَمَطِيَّةً لِمَنْ أَعْمَلَهُ، وَآيَةً لِمَنْ تَوَسَّمَهُ، وَجَنَّةً لِمَنْ اسْتَلَامَ، وَعِلْمًا لِمَنْ وَعَى، وَحَدِيثًا لِمَنْ رَوَى، وَحُكْمًا لِمَنْ قَضَى.

Allah a fait du Coran un désaltérant pour entacher la soif des savants, un printemps pour les coeurs des jurisconsultes, la destination finale des voies qu'empruntent les vertueux, un remède qui éradique toute maladie, une lumière qui ne laisse de place à aucune obscurité, une corde à la prise solide, une forteresse dont le sommet est imprenable. Il est source de puissance pour quiconque en fait le maître et de paix pour quiconque y adhère; il est une guidance pour quiconque s'y réfère, un argument pour quiconque en argue, un témoin pour quiconque s'y appuie, un triomphe pour quiconque en fait son argument, un soutien pour quiconque le porte, un véhicule pour celui qui en applique les enseignements, une leçon pour celui qui le médite, une protection pour celui qui s'y réfugie, une science pour quiconque comprend, un hadith pour quiconque rapporte, une sentence pour quiconque juge.

وَاعْلَمُوا أَنَّهُ لَيْسَ عَلَى أَحَدٍ بَعْدَ الْقُرْآنِ مِنْ فَاقَةٍ، وَلَا لِأَحَدٍ قَبْلَ الْقُرْآنِ مِنْ غِنَى: فَاسْتَنْشِفُوهُ مِنْ أَدْوَانِكُمْ، وَاسْتَعِينُوا بِهِ عَلَى لَاؤَانِكُمْ، فَإِنَّ فِيهِ شِفَاءً مِنْ أَكْبَرِ الدَّاءِ: وَهُوَ الْكُفْرُ وَالنَّفَاقُ، وَالْغِي وَالضَّلَالُ، فَاسْأَلُوا اللَّهَ بِهِ، وَتَوَجَّهُوا إِلَيْهِ بِحُبِّهِ، وَلَا تَسْأَلُوا بِهِ خَلْفَهُ، إِنَّهُ مَا تَوَجَّهَ الْعِبَادُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى بِمِثْلِهِ

Sachez aussi qu'après être guidé par le Coran personne n'a aucun besoin et qu'avant la guidance du Coran personne n'est comblé. Recherchez-y donc le remède de vos maladies, et demandez-lui assistance dans votre adversité, car il comporte la guérison des plus grands maux, à savoir la mécréance, l'hypocrisie, et le fourvoiement. Implorez donc Allah -et non les créatures- par lui, et dirigez-vous vers Lui par amour pour lui. Car il n'y a rien qui vaille le Coran, par quoi les adorateurs puissent s'orienter vers Allah.

ذَلِكَ الْقُرْآنُ فَاسْتَنْطِقُوهُ، وَلَنْ يَنْطِقَ، وَلَكِنْ أُخْبِرْكُمْ عَنْهُ: أَلَا إِنَّ فِيهِ عِلْمَ مَا يَأْتِي، وَالْحَدِيثَ عَنِ الْمَاضِي، وَدَوَاءَ دَائِكُمْ، وَنَظْمَ مَا بَيْنَكُمْ.

«Voilà le Coran. Interrogez-le. Il ne parle pas, mais je vous dis ce qu'il peut vous apporter: il renferme la science de l'avenir, un discours sur le passé, le remède de vos maux, l'arrangement de ce qui se passe entre vous».

L'Imam Ali (p) sur lui-même et sur les mérites et les vertus des Ahl-ul-Bayt (p)

إِنِّي لَا أُحْتَكُمُ عَلَى طَاعَةِ اللَّهِ وَ أَسْبِقُكُمْ إِلَيْهَا وَ لَا أَنْهَأَكُمُ عَنْ مَعْصِيَةِ إِلَّا وَ أَنْهَى قَبْلَكُمْ عَنْهَا

Je ne vous appelle jamais à un acte d'obéissance (à Allah) sans l'avoir accompli préalablement moi-même, ni ne vous interdis un acte de désobéissance, sans l'avoir préalablement interdit à moi-même.

إِنِّي كُنْتُ إِذَا سَأَلْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِذَا سَأَلْتُهُ عَنْ مَسْأَلَةٍ ابْتَدَانِي

J'avais l'habitude d'entendre toujours la réponse du Messager d'Allah- que les prières et le salut d'Allah soient sur lui- quand je lui posais une question, et quand je n'en posais pas, il prenait l'initiative de m'enseigner.

أَنَا وَ أَهْلُ بَيْتِي أَمَانٌ لِأَهْلِ الْأَرْضِ كَمَا إِنَّ النُّجُومَ أَمَانٌ لِأَهْلِ السَّمَاءِ

Les membres de ma famille et moi, sommes une sécurité pour les gens de la Terre, tout comme les étoiles sont une sécurité pour les gens du Ciel.

أَيُّهَا النَّاسُ، سَلُونِي قَبْلَ أَنْ تَفْقِدُونِي، فَلَا نَا بِطُرُقِ السَّمَاءِ أَعْلَمُ مِنِّي بِطُرُقِ الْأَرْضِ

O vous les hommes ! Interrogez-moi avant de me perdre, car je suis plus au courant des chemins du ciel, que vous ne le soyez des chemins de la terre.

سَلُونِي قَبْلَ أَنْ تَفْقِدُونِي، فَوَاللَّهِ مَا فِي الْقُرْآنِ آيَةٌ إِلَّا وَ أَنَا أَعْلَمُ فِيْمَنْ نَزَلَتْ وَ آيِنَ نَزَلَتْ فِي سَهْلٍ أَوْ فِي جَبَلٍ وَإِنَّ رَبِّي وَ هَبَ لِي قَوْلًا عَقُولاً وَ لِسَانًا نَاطِقًا

Interrogez-moi avant de me perdre, car par Allah, il n'y a pas un seul verset du Coran sans que je sache à propos de quel sujet il a été révélé, et où il a été révélé : dans une vallée ou sur une montagne. En outre Allah m'a gratifié d'un cœur connaisseur et une langue parlante.

مَا نَزَلَتْ آيَةٌ إِلَّا عَلِمْتُ فِيْمَنْ نَزَلَتْ وَ آيِنَ نَزَلَتْ فِي لَيْلٍ أَوْ نَهَارٍ أَوْ جَبَلٍ أَوْ سَهْلٍ وَ إِنَّ رَبِّي وَ هَبَ لِي قَلْبًا عَقُولاً وَ لِسَانًا قَوْلًا

Il n'y a pas un Verset qui soit révélé sans que je ne sache à propos de qui ou de quoi il fut révélé, où et quand il fut révélé : pendant la nuit ou le jour, dans une montagne ou une plaine ; et Allah m'a favorisé par un cœur compréhensif et une langue bien parlante.

أَنَا مُخَيَّرٌ فِي الْإِحْسَانِ إِلَى مَنْ لَمْ أَحْسِنُ إِلَيْهِ وَ مُرْتَهَنٌ بِإِتْمَامِ الْإِحْسَانِ إِلَى مَنْ أَحْسَنْتُ إِلَيْهِ لِأَنِّي إِذَا أَتَمَمْتُه فَقَدْ حَفِظْتُهُ وَإِذَا قَطَعْتُهُ فَقَدْ أَضَعْتُهُ وَإِذَا أَضَعْتُهُ فَلَمْ فَعَلْتُهُ

Je suis libre d'accomplir ou non un acte de bienfaisance envers quelqu'un à qui je n'ai pas fait une bienfaisance, mais je suis tenu de compléter la bienfaisance envers quelqu'un en faveur duquel j'ai entrepris un acte de bienfaisance, car si je le complète, je l'aurai préservé et si je l'interromps, je l'aurai perdu, et si je le perds, c'est comme si je ne l'avais pas fait !

إِنِّي لَأَرْفَعُ نَفْسِي عَنْ أَنَهَى النَّاسِ عَمَّا لَسْتُ أَنْتَهِي عَنْهُ أَوْ أَمُرُهُمْ بِمَا لَا أَسْبِقُهُمْ إِلَيْهِ بِعَمَلِي أَوْ أَرْضِي مِنْهُمْ بِمَا لَا يُرْضِي رَبِّي

Je suis très éloigné d'une attitude où j'interdirais aux gens ce que je ne m'interdis pas préalablement ou je leur commanderais ce que je n'applique pas préalablement dans mes actes, ou j'accepterais d'eux ce qui n'est pas agréé par mon Seigneur.

فضائل اهل البيت(عليهم السلام)

هُمْ عَيْشُ الْعِلْمِ، وَمَوْتُ الْجَهْلِ. يُخْبِرُكُمْ حِلْمُهُمْ عَنْ عِلْمِهِمْ وَظَاهِرُهُمْ عَنْ بَاطِنِهِمْ، وَصَمْتُهُمْ عَنْ حَكْمِ مَنْطِقِهِمْ. لَا يُخَالِفُونَ الْحَقَّ وَلَا يَخْتَلِفُونَ فِيهِ.

وَهُمْ دَعَائِمُ الْأَسْلَامِ، وَوَلَانِجُ الْأَعْتِصَامِ. بِهِمْ عَادَ الْحَقُّ إِلَى نَصَابِهِ، وَأَنْزَاخَ الْبَاطِلِ عَنْ مَقَامِهِ، وَأَنْقَطَعَ لِسَانُهُ عَنْ مَنَابِتِهِ. عَقَلُوا الدِّينَ عَقْلًا وَعَايَةً وَرِعَايَةً، لَا عَقْلَ سَمَاعٍ وَرَوَايَةً. فَإِنَّ رُوَاةَ الْعِلْمِ كَثِيرٌ، وَرِعَايَتَهُ قَلِيلٌ.

Ils (Les Ahl-ul-Bayt) sont la vie de la science et la mort de l'ignorance. Leur mansuétude vous indique leur science, leur apparence leur intérieur, et leur silence la solidité de leur logique. Ils ne diffèrent pas de la Vérité ni ne divergent sur elle. Ils sont les piliers de l'Islam et ses entrées de la protection. Par eux le bon droit a recouvert sa place et le faux est chassé de sa position et sa langue déracinée. Ils ont compris la Religion dans un esprit de conscience et de protection et non par des oui-dire et des récits, car les rapporteurs de la science sont nombreux mais ses gardiens sont rares.

نَحْنُ بَابُ حِطَّةٍ وَهُوَ بَابُ السَّلَامِ مَنْ دَخَلَهُ سَلِيمٌ وَ نَجَى وَمَنْ تَخَلَّفَ عَنْهُ هَلَكَ

Nous (les Ahl-ul-Bayt), sommes la porte de l'absolution des péchés, la porte de la paix : quiconque y entre sera sauvé et aura le salut, et qui conque la râte, périra.

مَنْ أَحَبَّنَا بِقَلْبِهِ وَ أَبْغَضَنَا بِلِسَانِهِ فَهُوَ فِي الْجَنَّةِ

Celui qui nous (les Ahl-ul-Bayt) aime dans son cœur et qui, sous la contrainte, fait semblant de nous détester dans sa langue (pour dissimuler son amour envers nous devant nos ennemis), ira au Paradis.

مَنْ أَحَبَّنَا فَلْيُعِدَّ لِلْبَلَاءِ جِلْبَابًا

Qui nous aime, qu'il prépare un habit contre le malheur.

إِنَّ أَمْرَنَا صَعْبٌ مُسْتَصْعَبٌ، لَا يَحْمِلُهُ إِلَّا عَبْدٌ مُؤْمِنٌ اِمْتَنَحَنَ اللَّهُ قَلْبَهُ لِلْإِيمَانِ، وَلَا يَعِي حَدِيثَنَا إِلَّا صُدُورٌ أَمِينَةٌ، وَأَخْلَامٌ رَزِينَةٌ.

Notre cause est si difficile et éprouvante que ne peut supporter qu'un serviteur dont Allah a éprouvé le cœur en vue de la foi. De même nos hadiths ne peuvent être perçus que par des cœurs fidèles et des esprits nobles.

أَلَا وَإِنَّا أَهْلُ الْبَيْتِ أَبْوَابُ الْحِلْمِ وَأَنْوَارُ الظُّلْمِ وَضِيَاءُ الْأُمَمِ

Sachez que nous, les Ahl-ul-Bayt, sommes les portes de la mansuétude, les lumières des ténèbres, et le phare des nations.

واعجباً أتكونُ الخلافةُ بالصحابَةِ ولا تكونُ بالصحابَةِ والخِلافةِ

Que c'est étrange !! On révendique la succession du Prophète parce qu'on est Compagnon, mais on la refuse à ceux qui sont à la fois ses Compagnons et ses proches parents !!!

Notions de psychologie et d'éducation

أَنَّ اللَّهَ رَكَّبَ فِي الْمَلَائِكَةِ عَقْلاً بِلَا شَهْوَةٍ وَرَكَّبَ فِي الْبَهَائِمِ شَهْوَةً بِلَا عَقْلِ وَرَكَّبَ فِي بَنِي آدَمَ كِلَيْهِمَا، فَمَنْ غَلَبَ عَقْلُهُ شَهْوَتَهُ فَهُوَ خَيْرٌ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَمَنْ غَلَبَتْ شَهْوَتُهُ عَقْلَهُ فَهُوَ شَرٌّ مِنَ الْبَهَائِمِ

Allah a déposé chez les Anges le 'aql (esprit, raison) sans le désir, chez les animaux le désir sans le 'aql, et chez les êtres humains le 'aql et le désir. Celui d'entre ces derniers, dont le 'aql domine le désir est meilleur que les Anges, et celui dont le désir l'emporte sur le 'aql est pire que les animaux.[8]

الخطايا خيل شمس حمل عليها وخلعت لجمها والتقوى مطايا ذلل حُمِلَ عليها اهلها وأعطوا أزمتهما

Les péchés sont (comme) des chevaux rétifs qu'on a chargés et débridés, et la "piété" est comme les montures dociles sur lesquelles on a mis leurs propriétaires en leur confiant leurs laisses.[9]

يُتَغَرَّ الْغُلَامُ لِسَبْعِ سِنِينَ، وَيُؤْمَرُ بِالصَّلَاةِ لِتِسْعِ، وَيُفْرَقُ بَيْنَهُمْ فِي الْمَضَاجِعِ لِعَشْرِ

On dispense les enfants jusqu'à l'âge de sept ans, on leur ordonne de prier à l'âge de neuf ans, et on les met dans des lits séparés à l'âge de dix ans.[10]

يُتَغَرَّ الْغُلَامُ لِسَبْعِ سِنِينَ وَيُؤْمَرُ بِالصَّلَاةِ لِتِسْعِ وَيُفْرَقُ بَيْنَهُمْ فِي الْمَضَاجِعِ لِعَشْرِ وَمُنْتَهَى طَوْلُهُ لِأَحَدِي وَعَشْرِينَ وَمُنْتَهَى عَقْلُهُ لِثَمَانٍ وَعَشْرِينَ إِلَّا التَّجَارِبَ

On dispense les enfants jusqu'à l'âge de sept ans, on leur ordonne de prier à l'âge de neuf ans, et on les met dans des lits séparés à l'âge de dix ans. La croissance de leur taille s'arrête à 21 ans et le développement de leur 'aql (intellect) à 28 ans, sauf les expériences (si on ne tient pas compte de l'action des expériences)».[11]

•Allah a révélé le Livre comme une lumière dont les flambeaux ne sauraient s'éteindre, un foyer à l'éternelle incandescence, une mer dont on ne peut atteindre les fonds, une guide qui n'induit pas en erreur, un rayon dont la lumière ne s'obscurcit jamais, un critère de jugement valeur, dont arguments ne s'estompent pas, un manifeste dont aux piliers indestructibles, un remède dont il ne faut craindre aucun effet secondaire, une puissance dont les partisans ne seront jamais défaits, une vérité dont les tenants ne seront jamais abandonnés. Ainsi, il est le métal et le centre de la foi, les sources et mers de la Science, les jardins de l'équité et ses étangs, les fondements de l'Islam et son édifice, le fleuve de la Vérité et ses jardins. C'est une mer dont les utilisateurs ne pourront épuiser, des sources que les consommateurs ne sauraient tarir, des fontaines que les buveurs n'entament point, des foyers dont les voyageurs ne perdent pas le chemin, des jalons qui n'échappent pas à la vue marcheurs, des éminences que ne peuvent dépasser ceux qui s'y dirigent. Allah a fait du Coran un désaltérant pour entacher la soif des savants, un printemps pour les coeurs des juristes, la destination finale des voies qu'empruntent les vertueux, un remède qui éradique toute maladie, une lumière qui ne laisse de place à aucune obscurité, une corde à la prise solide, une forteresse dont le sommet est imprenable. Il est source de puissance pour quiconque en fait le maître et de paix pour quiconque y adhère; il est une guidance pour quiconque s'y réfère, un argument pour quiconque en argue, un témoin pour quiconque s'y appuie, un triomphe pour quiconque en fait son argument, un soutien pour quiconque le porte, un véhicule pour celui qui en applique les enseignements, une leçon pour celui qui le médite, une protection pour celui qui s'y réfugie, une science pour quiconque comprend, un hadith pour quiconque rapporte, une sentence pour quiconque juge.

Vous avez le Livre d'Allah parmi vous: il distingue le licite de l'illicite, fixe les obligations et les vertus, souligne les statuts abrogeant et les statuts abrogés, le général et le particulier, l'absolu et le restreint, les leçons à tirer et les exemples à suivre, l'absolu et le restreint, le précis et l'ambigu. Il en explique le tout, en dévoile l'obscur, indique clairement ce qui est fixé comme obligatoire (par le Coran) et ce qui est à abroger par la Sunnah, ce qui est rendu obligatoire par la Sunnah et ce qui est permis de délaisser d'après le Livre, ce qui est obligatoire à une époque et qui pourra disparaître dans le futur. Il différencie dans les interdictions ce qui constitue un péché majeur, passible de la peine de Géhenne, et ce qui est un péché mineur susceptible d'être pardonné. Il distingue le minimum toléré et le maximum souhaité dans chaque action.

Notes

[1] Les hadîths marqués d'un astérisque (*) reviennent sous une autre rubrique.

[2] La vie d'ici-bas est normalement pour le croyant est un lieu d'épreuves et de souffrances. Donc il est normal qu'un croyant avisé soit soumis aux épreuves de la vie.

[3] La Vie éternelle après la Résurrection.

[4] Makârim al-Akhlâq, p. 228.

[5] Sourate çâd, 38 : 27.

[6] Sourate al-Nisâ' : 48/4.

[7] Cf. le Coran. VI, al –An'âm/97. « C'est Lui, qui à votre égard, à établi les étoiles afin que vous vous dirigiez grâce à elles dans les ténèbres de la terre et de la mer, Nous exposons les Signes à ceux qui savent. »

[8] “Al-Wasâ'il” (Wasâ'il al-Chî'ah), Bâb 9, hadîth 2.

[9] “Nahj al-Balâghah”, prône 15, p. 54, éd.: Manchûrât al-A'lamî.

[10] “Wasâ'il al-Chî'ah”, Bâb 74, Hadith 5: “Les Statuts des enfants”.

[11] “Wasâ'il al-Chî'ah”, Bâb 74, Hadith 5: “Les Statuts des enfants”.